



**“Living God, Renew and Transform Us”**

**Worship Book for the General Council**

*Renewal 12:2*



Publishers: World Communion of Reformed Churches

Worship Committee: Alison Adam, André Bartlett, Christiane Bräutigam, Maria Eugenia Cornou, Nina Ciesielski, Sabine Dressler (chair), Chineta Goodjoin, Dwight Kelly, Gerardo Oberman, Kathy Smith, Ester Pudjo Widiasih

Design: CRC Ministry Support Services  
Cover art: Joel Schoon-Tanis

Original material in this book is copyright © 2017 by the World Communion of Reformed Churches. Permission to use all original works—both liturgies and songs commissioned for the General Council—is granted for church and other non-profit uses. Please acknowledge the source as “Worship Book of the 2017 General Council of the World Communion of Reformed Churches.”

*Sending Words in Closing Worship* (p.60-63):  
Kathy Galloway (ed.), *The Pattern of Our Days: Liturgies And Resources For Worship*, Glasgow 1996, (c) Wild Goose Resource Group

*Evening Prayer Liturgy*:  
Opening Words (p. 64f) © Iona Community 2017  
Closing Responses (p.74f.) © Alison Adam

We offer special gratitude to the Calvin Institute of Christian Worship and the Christian Reformed Church in North America for their assistance in producing this book.

World Communion of Reformed Churches  
Knochenhauerstr. 42. 30159 Hannover, Germany  
[www.wcrc.ch](http://www.wcrc.ch)

## Table of Contents

<b>Introduction</b>	<b>2</b>
<b>Morning Worship 1</b>	<b>8</b>
<b>Morning Worship 2</b>	<b>20</b>
<b>Morning Worship 3</b>	<b>26</b>
<b>Morning Worship 4</b>	<b>36</b>
<b>Morning Worship 5</b>	<b>42</b>
<b>Morning Prayer</b>	<b>50</b>
<b>Closing Communion</b>	<b>52</b>
<b>Evening Prayers</b>	<b>64</b>
<b>Theme Songs</b>	<b>76</b>
<b>Songs</b>	<b>84</b>

## Introduction

### English

## Dear Sisters and Brothers from around the world,

We welcome you to Leipzig, where the World Communion of Reformed Churches is holding its 26th General Council. In this year commemorating the Reformation we invite you to worship together with churches from around the globe under the theme “*Living God, renew and transform us*” (Romans 12:1-2)!

In this plea we acknowledge that the renewal of the church and the world are not dependent on our actions, but rather all of us and all creation will be renewed by God’s grace. Yet it is our calling to seek and to discern the will of the living God.

When we join in worship at our gathering we trust that we will find comfort and strength, sharing the stories of the Bible as well as the stories of our lives, bringing before God our hope and our pain. This will be a powerful experience of being the communion of God’s people from all places, a communion for which we yearn.

May our worship together be acceptable to God!

### LITURGIES

In this book you find the liturgies for all those services that will take place at the *Leipziger Messe*, our main meeting place. For all other services—i.e. the opening service in the *Nikolaikirche*, the services in Berlin and in Wittenberg—separate sheets will be provided at the venues.

This book includes:

- all liturgies for the morning services
- an evening liturgy, to be used in different locations and groups
- a short morning prayer for the last day of the General Council
- the liturgy for the closing communion

The morning worship services follow the flow of the General Council’s daily themes and explore transformation by God and ongoing reformation through these headings:

- “*Living God, you formed us*” – Thursday, 29 June
- “*Living God, guide us*” – Saturday, 1 July
- “*Living God, renew us*” – Monday, 3 July
- “*Living God, reform us*” – Tuesday, 4 July
- “*Living God, transform us*” – Thursday, 6 July

The final Service, Friday, 7 July, including Communion and the installation of the newly elected Executive Committee members, follows the title: “*Living God, send us.*”

### SONGS

Most of the songs that will be used during services, including the newly composed theme songs, are found in the back section of this book. The songs are drawn from a wide range of countries and styles, and it is our hope that the music will be accessible and a rich aid to our worship.

### EVENING PRAYERS

On most of the evenings we will not gather to worship in one specific place, but we encourage you to close the day in prayer wherever you are: in working groups or other meetings, in outside areas or in your own room.

An evening liturgy has been prepared for these various uses. In organized gatherings, assigned prayer leaders will guide you through the liturgy, or you may use it yourself or with your own group.

Finally, we would like to invite you to take this resource back home and share it. Use it in churches and congregations, in offices and homes, sharing worship and prayer from and in many places. In this way we strengthen our Reformed Communion.

*The Worship Committee*

## Sœurs et frères du monde entier,

Bienvenue à Leipzig, où la Communion mondiale d'Églises réformées réunit sa 26<sup>ème</sup> Assemblée générale. Pour cette année où nous commémorons la Réforme, nous vous invitons à prier avec des Églises du monde entier autour du thème «*Dieu vivant, renouvelle et transforme-nous*» (Romains 12, 1-2).

Cet appel indique que nous reconnaissons que le renouveau de l'Église et du monde ne dépendent pas de notre action, mais qu'au contraire c'est par la grâce de Dieu que nous-mêmes et toute la création serons renouvelés. Et pourtant, notre vocation consiste à rechercher et à discerner la volonté du Dieu vivant.

En nous retrouvant pour les cultes lors de notre rencontre, nous sommes persuadés que nous y trouverons réconfort et force en partageant entre nous les récits bibliques ainsi que des échos de nos existences, en portant devant Dieu nos espoirs et nos souffrances. Nous pourrions ainsi vivre puissamment le fait d'être la communion du peuple de Dieu, venu de tous les lieux, cette communion à laquelle nous aspirons.

Veuille Dieu agréer notre prière commune !

### LITURGIES

Ce livret vous présente toutes les liturgies des divers services qui se dérouleront à la *Leipziger Messe*, la Foire de Leipzig, notre principal lieu de réunion. Pour tous les autres services—tels que le culte d'ouverture à la *Nikolaikirche*, les cultes à Berlin et à Wittenberg—des indications seront fournies sur place.

On trouvera dans ce livret:

- les liturgies de tous les cultes matinaux
- une liturgie du soir qui sera utilisée dans les différents lieux et groupes
- une brève prière du matin pour la dernière journée de l'Assemblée
- la liturgie du culte final de communion

Les cultes matinaux suivent le déroulement des thèmes quotidiens de l'Assemblée et examinent les changements provoqués par Dieu et par la continuation de la Réforme en suivant ces têtes de chapitres:

- «*Dieu vivant, tu nous as formés*» – Jeudi 29 juin
- «*Dieu vivant, conduis-nous*» – Samedi 1er juillet
- «*Dieu vivant, renouvelle-nous*» – Lundi 3 juillet
- «*Dieu vivant, réforme-nous*» – Mardi 4 juillet
- «*Dieu vivant, transforme-nous*» – Jeudi 6 juillet

Pour le culte final, vendredi 7 juillet, avec service de Sainte Cène et installation du nouveau Comité exécutif, le titre retenu sera: «*Dieu vivant, envoie-nous*».

### CHANTS

On trouvera dans la dernière partie de ce livret la plupart des chants utilisés au cours des cultes, y compris des chants récemment composés sur le thème. Ces chants proviennent d'un grand nombre de pays et appartiennent à divers styles. Nous espérons que ces musiques seront bien reçues et qu'elles aideront notre prière.

### PRIÈRES DU SOIR

Le soir, la plupart du temps, nous ne nous retrouverons pas pour prier dans un endroit déterminé, nous vous suggérons de finir la journée par la prière où que vous vous trouviez, dans les groupes de travail ou dans d'autres réunions, à l'extérieur ou dans votre chambre.

Nous avons préparé une liturgie du soir pour ces divers usages. Lors des réunions organisées, des responsables culturels vous guideront pour la liturgie, vous pouvez également faire cela vous-même avec votre groupe.

Nous vous invitons, enfin, à emporter ce livret chez vous à votre retour et à le partager avec d'autres, au temple, dans les paroisses, au bureau, chez les uns ou les autres, en utilisant ces liturgies et ces prières qui viennent de divers endroits. Ainsi, nous renforcerons notre Communion réformée.

*Le comité liturgique*

## Liebe Schwestern und Brüder aus der ganzen Welt,

Willkommen zur 26. Generalversammlung der Weltgemeinschaft Reformierter Kirchen in Leipzig. Im Jahr des Reformationsjubiläums laden wir Sie und euch ein, zusammen mit Kirchen aus der ganzen Welt Gottesdienst zu feiern — unter dem Thema: *“Lebendiger Gott, erneuere und verwandle uns“* (Römer 12,1-2).

Diese Bitte verdeutlicht, dass die Erneuerung von Kirche und Welt nicht von unserem Handeln abhängt, sondern dass wir und die gesamte Schöpfung durch Gottes Gnade erneuert werden. Unsere Aufgabe ist es, herauszufinden, was Gottes Wille ist.

Wenn wir während unserer Versammlung Gottesdienst feiern, vertrauen wir darauf, dass wir Trost und Kraft finden, indem wir die Geschichten der Bibel und die Geschichten unseres Lebens miteinander teilen, unsere Hoffnung und unseren Schmerz vor Gott bringen.

Dies wird eine eindrückliche Erfahrung der Gemeinschaft von Gottes Volk aus so vielen Ländern werden; eine Gemeinschaft, nach der wir uns sehnen.

Möge Gott an unseren Gottesdiensten Freude haben!

### DIE LITURGIEN

In diesem Buch finden Sie sämtliche Liturgien der Gottesdienste, die am Tagungsort, der *Leipziger Messe*, stattfinden. Für alle anderen Gottesdienste, z.B. der Eröffnung in der *Nikolai-Kirche*, in Berlin und in Wittenberg, wird es eigene Gottesdiensthefte geben.

Dieses Buch enthält:

- alle Liturgien für die Morgengottesdienste
- eine Abendliturgie, zum Gebrauch an/in verschiedenen Orten und Gruppen
- ein kurzes Morgengebet für den letzten Tag der Generalversammlung
- die Liturgie für den Abschlussgottesdienst mit Abendmahl

Die Morgengottesdienste folgen dem Ablauf der Themen der Versammlung und erkunden das Erneuertwerden durch Gott und die andauernde Reformation durch diese Überschriften:

- *“Lebendiger Gott, Du hast uns gemacht“* – Donnerstag, 29. Juni
- *“Lebendiger Gott, leite uns“* – Samstag, 1. Juli
- *“Lebendiger Gott, erneuere uns“* – Montag, 3. Juli
- *“Lebendiger Gott, mach uns neu“* – Dienstag, 4. Juli
- *“Lebendiger Gott, verwandle uns“* – Donnerstag, 6. Juli

Der Abschlussgottesdienst, mit der Feier des Abendmahls und der Einführung der neu gewählten Mitglieder des Exekutiv-Ausschusses, findet am Freitag, dem 7. Juli, unter dem Titel: *“Lebendiger Gott, sende uns“* statt.

### DIE LIEDER

Die meisten der Lieder, die wir im Gottesdienst singen, einschließlich der neu komponierten Themen-Lieder, sind im zweiten Teil dieses Buches abgedruckt. Sie stammen aus vielen verschiedenen Ländern und haben ganz unterschiedliche Stile.

Wir hoffen, dass wir Zugang zu dieser Musik finden und diese eine Bereicherung unserer Gottesdienste sein wird.

### DIE ABENDGEBETE

An den meisten Abenden kommen wir uns nicht an einem bestimmten Ort zusammen; vielmehr möchten wir dazu einladen, den Tag im Gebet zu beenden, wo immer wir uns befinden: in Arbeitsgruppen oder anderen Sitzungen, draußen oder im eigenen Zimmer.

Für diesen unterschiedlichen Gebrauch ist eine Abendliturgie vorbereitet worden: In Gruppen wird es Liturgen/-innen geben, die das Abendgebet leiten, aber Sie können der Liturgie auch für sich allein oder in Ihrer eigenen Gruppe folgen.

Schließlich: wir möchten Sie und euch ermuntern, das Buch mit nach Hause zu nehmen, um es weiterzugeben.

Gebrauchen Sie es in Kirchen und Gemeinden, in Büros und zu Hause, um Gottesdienst und Gebete von vielen und an vielen Orten miteinander zu teilen. Auch dadurch stärken wir unsere reformierte Gemeinschaft.

*Der Gottesdienst-Ausschuss*

## Queridas hermanas y queridos hermanos de todo el mundo,

Les damos la bienvenida a Leipzig, donde la Comunión Mundial de Iglesias Reformadas está desarrollando su 26° Asamblea General. ¡En este año en el que conmemoramos la Reforma, les invitamos a celebrar de manera conjunta con las iglesias de todo el globo bajo el lema “*Dios de Vida, renuévanos y transfórmanos*” (Romanos 12:1-2)!

En este ruego, reconocemos que la renovación de la iglesia y del mundo no dependen de nuestras acciones, sino que todos nosotros y toda la creación seremos renovados por la gracia de Dios. Pero es también un llamado que se nos hace a buscar y a discernir la voluntad del Dios viviente.

Cuando nos unimos en adoración en este encuentro, confiamos en que encontraremos consuelo y fortaleza compartiendo las historias de la Biblia, así como las historias de nuestras vidas, trayendo ante Dios nuestra esperanza y nuestro dolor. Esta será una experiencia poderosa de comunión como pueblo de Dios de diversos lugares, una comunión por la cual aún suspiramos.

¡Que nuestro culto sea aceptable a los ojos de Dios!

### LITURGIAS

En este libro encontrarán las liturgias de todos los momentos celebrativos que tendrán lugar en el *Leipziger Messe*, nuestro principal lugar de reunión. Para las otras celebraciones — p.ej. la celebración de apertura en la *Nikolaikirche*, los cultos en Berlín y en Wittenberg — les ofreceremos copias separadas en las diferentes locaciones.

Este libro incluye:

- todas las liturgias para las oraciones matutinas
- una liturgia vespertina, para ser utilizada en diversas locaciones y grupos
- una breve oración matutina para el último día de la Asamblea General
- la liturgia para la comunión de clausura

Las oraciones matutinas siguen el movimiento de los temas diarios de la Asamblea General y exploran la transformación por parte de Dios y la reforma continua a partir de estos títulos:

- “*Dios de Vida, tu nos formaste*” – Jueves 20 de junio
- “*Dios de Vida, guíanos*” – Sábado 1 de julio
- “*Dios de Vida, renuévanos*” – Lunes 3 de julio
- “*Dios de Vida, refórmanos*” – Martes 4 de julio
- “*Dios de Vida, transfórmanos*” – Jueves 6 de julio

El culto final del Viernes 7 de julio, incluyendo la celebración de la Comunión y la instalación de los miembros recientemente electos del Comité Ejecutivo, lleva por título: “*Dios de Vida, envíanos*”.

### CANCIONES

La mayoría de las canciones que se utilizarán durante los devocionales, incluyendo las canciones lema especialmente compuestas, se pueden encontrar en la parte final de este libro. Las canciones han sido tomadas de una amplia gama de países y estilos, y es nuestro anhelo que la música sea accesible y que constituya un rico aporte a nuestras celebraciones.

### ORACIONES VESPERTINAS

En la mayoría de las oraciones vespertinas no estaremos reunidos como grupo para celebrar en un lugar específico. De todos modos les animamos a concluir el día en oración donde sea que se encuentren: en grupos de trabajo o en otras reuniones, tanto en el exterior como en su propia habitación.

Una liturgia vespertina ha sido elaborada pensando en estos diversos usos. En los encuentros organizados, una persona oficiará de líder y les irá guiando a través de la liturgia. También pueden utilizarla de modo individual o en sus propios grupos.

Finalmente, deseamos invitarles a llevarse este libro de recursos de regreso con ustedes para compartirlo. Úsenlo en iglesias y congregaciones, en las oficinas y en el hogar, compartiendo las liturgias y oraciones de y en muchos lugares. De ese modo estaremos fortaleciendo nuestra Comunión Reformada.

*Comité de Liturgia*



## Saudara-saudari dari seluruh dunia yang terkasih,

Kami menyambut Anda ke Leipzig, kota di mana Sidang Raya Persekutuan Gereja Reformed Sedunia yang ke-26 diadakan. Pada tahun peringatan Reformasi ini, kami mengundang Anda untuk beribadah bersama gereja-gereja di seluruh dunia di bawah tema *"Allah yang hidup, perbarui dan transformasikan kami"* (Roma 12:1-2)!

Lewat doa ini, kita mengakui bahwa pembaruan gereja dan dunia tidak bergantung pada tindakan-tindakan kita, tetapi pada anugerah Allah yang akan membarui kita semua dan seluruh ciptaan. Meskipun demikian, kita dipanggil untuk mencari dengan sungguh-sungguh dan meneliti kehendak Allah yang hidup.

Ketika kita bergabung bersama untuk beribadah dalam pertemuan ini, kita percaya bahwa kita akan menerima hiburan dan kekuatan, saling berbagi kisah dari Alkitab dan kisah hidup kita masing-masing, serta membawa harapan dan luka kita ke hadapan Allah. Ibadah-ibadah ini akan menjadi suatu pengalaman yang kuat tentang bagaimana menjadi persekutuan umat Allah dari berbagai tempat, suatu persekutuan yang kita rindukan.

Semoga ibadah kita berkenan kepada Allah!

### LITURGI

Di dalam buku ini Anda akan menemukan sejumlah tata ibadah yang akan digunakan dalam semua ibadah yang bertempat di *Leipziger Messe*, gedung pertemuan yang utama. Lembar tata ibadah yang berbeda akan diberikan secara terpisah untuk ibadah-ibadah lainnya, seperti ibadah pembukaan di *Nikolaikirche*, ibadah-ibadah di Berlin dan di Wittenberg.

Buku ini meliputi:

- semua tata ibadah untuk ibadah pagi
- satu tata ibadah malam, yang nanti akan digunakan di lokasi-lokasi dan kelompok-kelompok yang berbedaa
- satu doa pagi singkat untuk hari terakhir Sidang Raya
- liturgi perjamuan kudus untuk penutupan pertemuan

Ibadah-ibadah pagi akan mengikuti tema harian Sidang Raya dan mengeksplorasi transformasi yang Allah lakukan dan proses reformasi yang terus berlangsung di bawah judul-judul ini:

- *"Allah yang hidup, Engkau membentuk kami"* – Kamis, 29 Juni
- *"Allah yang hidup, tuntunlah kami"* – Sabtu, 1 Juli
- *"Allah yang hidup, perbarui kami"* – Senin, 3 Juli
- *"Allah yang hidup, bentuklah kami kembali"* – Selasa, 4 Juli
- *"Allah yang hidup, transformasikan kami"* – Kamis, 6 Juli

Ibadah akhir pada 7 Juli akan melibatkan Perjamuan Kudus dan penetapan anggota Komite Eksekutif yang baru terpilih di bawah judul: *"Allah yang hidup, utuslah kami."*

### NYANYIAN

Hampir semua nyanyian yang akan digunakan selama ibadah, termasuk lagu tema yang baru diciptakan, dapat ditemukan di bagian belakang buku ini. Berbagai nyanyian yang ada dipilih dari berbagai negara dan jenis, dan kami berharap agar nyanyian-nyanyian ini dapat diakses dengan mudah dan menjadi pertolongan yang kaya bagi ibadah kita.

### DOA MALAM

Hampir setiap malam kita tidak akan beribadah bersama di satu tempat yang khusus tetapi kami mendorong Anda untuk menutup hari dalam doa di mana pun Anda berada: apakah di dalam kelompok-kelompok kerja atau pertemuan-pertemuan lainnya, di luar atau di kamar Anda sendiri.

Satu tata ibadah malam telah disediakan untuk berbagai penggunaan. Di dalam pertemuan-pertemuan yang telah ditetapkan, pemimpin doa yang telah dipilih akan memandu Anda dengan menggunakan tata ibadah yang ada, atau Anda dapat menggunakannya secara pribadi atau bersama kelompok Anda.

Akhirnya, kami ingin mengundang Anda untuk membawa buku ini ke negara Anda masing-masing dan membagikannya kepada yang lain. Gunakanlah di gereja-gereja dan jemaat-jemaat, di kantor-kantor dan rumah-rumah, berbagi ibadah dan doa dari dan di berbagai tempat. Dengan melakukannya, kita akan memperkuat Persekutuan Reformed kita.

*Tim Ibadah*



## 세계 곳곳에서 오신 친애하는 자매형제들께,

세계개혁교회커뮤니언 제 26차 총회 개최지 라이프치히에 오신 여러분을 환영합니다. 종교개혁을 기념하는 올해 우리는 “살아계신 하나님, 우리를 갱신하고 변화시키소서”(로마서 12:1-2)라는 주제로 지구촌 곳곳에서 온 교회들과 함께 예배하도록 여러분을 초청합니다!

[총회 주제에 내포된] 호소에서 우리는 교회와 세계의 갱신이 우리 행동에 달린 것이 아님을 인정합니다. 오히려 우리 모두와 전 창조는 하나님의 은혜로 갱신될 것입니다. 그러나 살아계신 하나님의 뜻을 추구하고 분별하는 것은 우리의 소명입니다.

우리가 모여 예배에 참여하고 자기 이야기 뿐만 아니라 성경의 이야기를 나누고 우리의 소망과 고통을 하나님 앞에 아뢰는 때 위로와 힘을 찾게 되리라고 믿습니다. 이것은 모든 곳에서 온 하나님의 백성의 커뮤니티, 즉 우리가 고대하던 연합체가 되는 강력한 체험이 될 것입니다

우리가 함께 드리는 예배를 주님께서 받으시길 바랍니다!

### 예전

본 책자는 본회의장인 라이프치거 메세 (Leipziger Messe)에서 진행될 모든 예배의 예전을 담고 있다. 니콜라이교회 (Nikolaikirche)에서 열리는 개회예배와 베를린과 비텐베르크에서 열리는 예배와 같은 다른 예배들의 예전은 모두 현장에서 따로 배포될 것이다.

본 책자에 담긴 내용.

- 오전 예배 예전 전부
- 여러 장소와 단체에서 사용될 저녁 예전
- 총회 마지막 날 아침의 짧은 기도회
- 폐회성찬식 예전

오전예배는 총회의 매일 주제의 흐름을 따라 하나님이 일으키시는 변화와 지속적인 개혁을 탐구한다. 주제 제목들은 다음과 같다.

- “살아계신 하나님, 주께서 우리를 빛으셨나이다” - 6월 29일 목요일
- “살아계신 하나님, 우리를 인도하소서” - 7월 1일 토요일
- “살아계신 하나님, 우리를 갱신하소서” - 7월 3일 월요일
- “살아계신 하나님, 우리를 개혁하소서” - 7월 4일 화요일
- “살아계신 하나님, 우리를 변화시키소서” - 7월 6일 목요일

7월 7일 금요일에 열릴 마무리 예배는 “살아계신 하나님, 우리를 보내소서.” 라는 주제로 드러지며 성찬식과 새로 선출된 실행위원들의 임명식이 포함된다.

### 찬양

예배 중에 사용될 찬양 대부분은 새로 작곡된 주제곡들을 포함하여 본 책자의 뒷 부분에 있다. 찬양은 다양한 나라와 스타일에서 선곡되었다. 음악이 쉽게 이해되고 예배에 풍성한 도움이 되길 바란다.

### 저녁 기도회

대부분 저녁에는 특정 장소에서 예배를 드리러 모이지 않을 것이다. 그렇지만 여러분이 토론그룹이건 다른 모임이건, 실외 장소이건 자기 방이건, 어디에 있든지 기도로 하루를 마감하길 바란다.

이처럼 다양한 용도를 위해 저녁 예전이 준비되었다. 조직된 모임에서는 지정된 기도 인도자가 예전을 따라 여러분을 인도할 것이다. 아니면 혼자든 그룹과 함께하든 스스로 그것을 사용하면 된다.

마지막으로 우리는 여러분이 이 자료집을 집에 가져가 나누기를 권장한다. 교회와 회중에서, 사무실과 가정에서 그것을 사용하고 여러 장소에서 예배와 기도회를 나누라. 이런 식으로 우리는 개혁교회커뮤니언을 강화한다.

### 예배위원회



## Morning Worship 1

Thursday, June 29

# “Living God, you formed us”

## \*CALL TO WORSHIP

Formed in our mother’s womb,  
created in God’s image,

**we give thanks to God of the  
living, maker of heaven and earth.**

Baptised and adopted as God’s  
children,

**we are given new life through  
Jesus Christ, God’s living word.**

Called to follow God’s guidance and  
to be a blessing,

**we are inspired and  
strengthened by the Holy Spirit,  
the living water.**

Woven as a community of love,  
united in faith and hope,

**we worship and glorify the  
Blessed Trinity.**

*\*Song: “Lord, our Lord, your  
glorious name” 96*

## PRAYER OF CONFESSION

Living, loving God,  
we come before you.

Created in your image,  
we seek to live faithful lives in  
the world.

And yet, our ways of living  
in greed and pride, in prejudice  
and hate,  
deform and destroy your image  
in others  
and all creation.

So we ask for your mercy.

*Song: “Nkosi, nkosi” (led by  
cantor) 10*

[L1] Creator God,  
You made the moon and the stars,  
the small insects and little flowers.  
Such wondrous work!  
Yet we are busy people, taking  
creation for granted,  
not admiring the work of your fingers.

[L2] We ask for your mercy.

## Culte matinal 1

Jeudi 29 juin

# «Dieu vivant, c’est toi qui nous as formés»

## \*INTRODUCTION

Formés dans le sein maternel,  
créés à l’image de Dieu,

**nous rendons grâce au Dieu de la  
vie, créateur des cieux et de la terre.**

Baptisés et adoptés enfants de Dieu,

**nous recevons une vie nouvelle  
en Jésus Christ, parole vivante de  
Dieu.**

Appelés à suivre les indications  
de Dieu et à transmettre sa  
bénédition,

**nous recevons inspiration et  
force de la part du Saint Esprit,  
l’eau vive.**

Insérés dans une communauté  
d’amour, unis dans la foi et  
l’espérance,

**nous adorons et glorifions la  
Sainte Trinité.**

*\*Chant: “Lord, our Lord, your  
glorious name” 96*

## CONFESSION DU PÉCHÉ

Dieu de vie, Dieu d’amour,  
nous voici devant toi.

Créés à ton image,  
nous voudrions vivre fidèlement  
dans ce monde.

Mais notre façon de vivre,  
notre avidité, notre orgueil, nos  
préjugés, notre haine,  
déforment et détruisent ton image  
chez les autres  
et dans l’ensemble de la création.  
Nous implorons ta clémence.

*Chant: “Nkosi, nkosi” (sous la  
direction du chantre) 10*

[L1] Dieu créateur,  
tu as fait la lune et les étoiles, les  
insectes et les fleurs.  
Ton œuvre est merveilleuse !

## Morgengottesdienst 1

Donnerstag, 29. Juni

# “Lebendiger Gott, Du hast uns gemacht”

## \*RUF ZUM GOTTESDIENST

Gebildet im Mutterleib, geschaffen  
als Gottes Ebenbild

**sagen wir Dank dem Gott des  
Lebendigen, Schöpfer von  
Himmel und Erde.**

Getauft und angenommen als  
Gottes Kinder,

**ist uns neues Leben geschenkt,  
durch Jesus Christus, Gottes  
lebendiges Wort.**

Berufen, Gottes Weisung zu folgen  
und ein Segen zu sein,

**sind wir begeistert und gestärkt  
durch die Geistkraft, das  
lebendige Wasser.**

Gewebt als Gemeinschaft der  
Liebe, vereint in Glauben und in  
Hoffnung,

**feiern und preisen wir die  
gesegnete Dreieinigkeit.**

*\*Lied: “Lord, our Lord, your  
glorious name” 96*

EINGANGSGEBET MIT  
SCHULDBEKENNTNIS

Lebendiger, liebender Gott,  
wir kommen vor Dich.

Als Deine Ebenbilder  
versuchen wir, in Treue zu Dir in  
dieser Welt zu leben.

Und doch:

unsere Art, zu leben,  
in Gier und Stolz,  
in Vorurteil und Hass  
entstellt und zerstört  
Dein Bild in anderen Menschen  
und in der ganzen Schöpfung.  
Darum bitten wir um Dein  
Erbarmen.

*Lied: “Nkosi, nkosi” (angeleitet  
von Kantor/-in) 10*

## Oración matutina 1

Jueves 29 de junio

## “Dios de Vida, tú nos formaste”

## \*LLAMADO A LA ADORACIÓN

Formados en el vientre de nuestra madre, creadas a imagen de Dios,

**damos gracias al Dios viviente, creador del cielo y de la tierra.**

Bautizados y adoptadas como hijos e hijas de Dios,

**recibimos vida nueva por medio de Jesús, palabra viviente de Dios.**

Llamados y llamadas a dejarnos guiar por Dios y a ser bendición,

**recibimos inspiración y fortaleza por medio del Espíritu Santo, agua viva.**

Tejidos como una comunidad de amor, unidas en fe y esperanza,

**adoramos y glorificamos a la bendita Trinidad.**

*\*Canción: “Lord, our Lord, your glorious name” 96*

## ORACIÓN DE CONFESIÓN

Dios de Vida, Dios de amor, venimos ante ti.

Creados y creadas a tu imagen buscamos vivir con fidelidad en el mundo.

Y aun así, nuestros modos de vivir en la ambición y el orgullo, en prejuicios y en odio, deforman y destruyen tu imagen en otras personas y en toda la creación. Por eso pedimos tu misericordia.

*Canción: “Nkosi, nkosi” (cantor guía la canción) 10*

[L1] Dios Creador, tu hiciste la luna y las estrellas, los diminutos insectos y las pequeñas flores.

¡Qué obra tan maravillosa!

## Ibadah Pagi 1

Kamis, 29 Juni

## “Allah yang Hidup, Engkau Membentuk Kami”

## \*PANGGILAN BERIBADAH

Diciptakan di dalam kandungan ibu kita, diciptakan dalam gambar dan rupa Allah,

**kita bersyukur pada Allah semua yang hidup, Pencipta langit dan bumi.**

Dibaptis dan diangkat sebagai anak-anak Allah,

**Kita diberi kehidupan baru melalui Yesus Kristus, Firman Allah yang hidup.**

Dipanggil untuk mengikuti tuntunan Allah dan menjadi berkat,

**kita diilhami dan dikuatkan oleh Roh Kudus, air hidup itu.**

Ditenun sebagai sebuah persekutuan kasih, dipersatukan dalam iman dan harapan,

**kita memuji dan mengagungkan Trinitas yang Mulia.**

*\*Nyanyian: “Lord, our Lord, your glorious name” 96*

## PENGAKUAN DOSA

Allah yang hidup, yang pengasih, kami datang ke hadapan-Mu. Diciptakan dalam gambar dan rupa-Mu, kami berusaha untuk menjalani kehidupan yang setia di dalam dunia ini.

Akan tetapi, dengan cara hidup kami yang penuh ketamakan dan kesombongan, yang berprasangka buruk dan penuh kebencian, kami merusak dan menghancurkan gambar dan rupa-Mu di dalam diri orang lain dan seluruh ciptaan. Kami mohon belas kasih-Mu.

*Nyanyian: “Nkosi, nkosi” (dipandu oleh pemimpin nyanyian) 10*

## 아침 기도 1

6월 29일 목요일

## “살아계신 하나님, 주께서 우리를 빚으셨습니다”

## \*예배로 부름

하나님의 형상으로 창조되어, 모태에서 빚어진 우리는,

하늘과 땅의 창조주, 산 자들의 하나님께 감사드립니다.

세례를 받고 하나님의 자녀로 입양된 우리는,

하나님의 살아계신 말씀, 예수 그리스도를 통해 새 생명을 받았습시다.

하나님의 인도하심을 따라 복이 되라 부름 받은 우리는,

생명수, 곧 거룩한 성령으로 감동되고 강건해졌습니다.

믿음과 소망으로 하나가 되어, 사랑의 공동체로 엮인 우리는,

복되신 삼위일체께 경배와 영광을 돌립니다.

*\*찬양: “Lord, our Lord, your glorious name” 96*

## 고백의 기도

살아계신 사랑의 하나님, 우리는 주님 앞에 모였습니다. 주님의 형상으로 창조된 우리는 세상 속에서 신실한 삶을 살기를 간구합니다.

그러나 탐욕과 교만, 편견과 증오 속에서

살아가는 우리의 삶의 방식이 다른 사람들과 모든 피조물들 속에 있는 주님의 형상을 왜곡하고 파괴하오니, 우리는 주님의 자비를 구하옵니다.

*찬양: “Nkosi, nkosi” (선창자 인도) 10*

[L1] 창조주 하나님, 주님은 달과 별들, 작은 곤충과 작은 꽃들을 창조하셨습니다. 너무나 경이로운 일입니다! 그러나 우리는 바쁘게 살며 창조를 당연하게 여겼고 주님의 손가락으로 지으신 것들을



Not shown due to copyright restrictions.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] As created ones we forget  
that we are not like you.  
With the weakest, you defend  
your realm,  
while we trust more in the power  
of worldly leaders.

[L2] We ask for your mercy.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] You made us to care for the  
work of your hands.  
But crops and herds and people all  
over the world are sacrificed in the  
name of profit,  
for the comfort of some, at the  
expense of others.

[L2] We ask for your mercy.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] We deny the right of some to  
live in fullness.  
We fail to recognise your image  
in those who are different from us.

[L2] We ask for your mercy.

*“Nkosi, nkosi”*

Et nous, occupés comme nous le  
sommes, nous pensons que c’est  
un dû,  
nous ne savons pas admirer  
l’œuvre de tes mains.

[L2] Nous implorons ta clémence.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] Créatures, nous oublions que  
nous ne sommes pas comme toi.  
Avec les faibles, tu défends ton  
domaine,  
et nous, nous croyons plutôt à la  
force des puissants de ce monde.

[L2] Nous implorons ta clémence.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] Tu nous as créés pour prendre  
soin de l’œuvre de tes mains.  
Mais, dans le monde entier,  
récoltes, troupeaux et gens sont  
sacrifiés au profit,  
pour le confort de quelques-uns,  
aux dépens des autres.

[L2] Nous implorons ta clémence.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] Schöpferin Gott,  
Du hast den Mond und die Sterne,  
die unbedeutenden Insekten  
und die kleinen Blumen gemacht.  
Solch erstaunliche Werke!  
Aber wir sind so beschäftigt,  
nehmen die Schöpfung als  
selbstverständlich hin,  
und bewundern nicht das Werk  
deiner Hände.

[L2] Wir bitten um Dein Erbarmen.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] Als Geschöpfe vergessen wir,  
dass wir nicht sind wie Du.  
Mit den Schwächsten verteidigst  
Du Dein Reich —  
wir vertrauen mehr auf die Kraft  
weltlicher Herrschaft.

[L2] Wir bitten um Dein Erbarmen.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] Du hast uns gemacht, um für  
das Werk Deiner Hände zu sorgen.  
Aber Früchte und Vieh und  
Menschen werden überall in der  
Welt  
im Namen des Profits geopfert,  
zum Komfort für die einen, auf  
Kosten der anderen.

[L2] Wir bitten um Dein Erbarmen.

Aun así, somos personas ocupadas, dando por sentada a la creación, sin admirar la obra de tus manos.

[L2] Pedimos tu misericordia.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] Como tus criaturas, olvidamos que no somos como tú.

Con los más débiles, tu defiendes tu reino, en tanto que nosotros y nosotras, confiamos más en el poder de los líderes del mundo.

[L2] Pedimos tu misericordia.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] Nos formaste para cuidar la obra de tus manos. Pero las cosechas y los rebaños y las personas en todo el mundo son sacrificados en nombre de las ganancias, para el confort de algunos, a expensas de otros y otras.

[L2] Pedimos tu misericordia.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] Negamos el derecho de algunas personas a vivir en plenitud. Fracasamos en reconocer tu imagen en quienes son diferentes de nosotros y de nosotras.

[L2] Pedimos tu misericordia.

[L1] Allah pencipta, Engkau menciptakan bulan dan bintang, serangga kecil dan bunga kecil.

Suatu karya yang menakjubkan! Akan tetapi, kami orang-orang yang sibuk ini, meremehkan ciptaan yang ada, tidak mengagumi karya tangan-Mu.

[L2] Kami mohon belas kasih-Mu.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] Sebagai ciptaan-Mu, kami lupa bahwa kami sebenarnya tidak seperti-Mu.

Bersama dengan orang-orang yang paling lemah, Engkau memperjuangkan kerajaan-Mu, sedangkan kami lebih percaya pada kekuasaan para pemimpin dunia.

[L2] Kami mohon belas kasih-Mu.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] Engkau menciptakan kami untuk memelihara karya tangan-Mu. Akan tetapi, tanaman dan binatang serta manusia di seluruh dunia dikorbankan atas nama keuntungan, demi kenyamanan segelintir orang, dengan mengorbankan yang lain.

[L2] Kami mohon belas kasih-Mu.

*“Nkosi, nkosi”*

경이롭게 여기지 않습니다.

[L2] 우리는 주님의 자비를 구합니다.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] 우리는 피조물이면서도 자신이 주님과 다르다는 점을 망각합니다.

주님은 가장 약한 자들과 더불어 주님의 나라를 지키시지만, 우리는 세속적인 지도자들의 권력을 더 신뢰합니다.

[L2] 우리는 주님의 자비를 구합니다.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] 주님은 그 손으로 지으신 것들을 우리가 돌보도록 위탁하셨으나,

세계 곳곳에서 농작물과 가축과 사람들이 이윤의 명분으로 희생을 당합니다.

일부의 안락을 위해, 다른 사람들에게 손해를 끼칩니다.

[L2] 우리는 주님의 자비를 구합니다.

*“Nkosi, nkosi”*

[L1] 우리는 풍성할 삶을 살려는 누군가의 권리를 부인합니다. 우리는 자신과 다른 사람들 안에 있는

### \*WORDS OF ASSURANCE

What are we that your are mindful of us, O God? Yet you have made us a little lower than yourself, and crowned us with glory and honour. (Psalm 8:4-5)

**Because of God's great love for us, even when we were dead in our sins, God made us alive together with Christ. By grace, we have been saved.**

(Ephesians 2:4-5)

*\*Song: "Glória a Dios" (Peru)  
(led by cantor) 12*

### PRAYER FOR ILLUMINATION

Living God,  
help us to hear your holy Word with open hearts  
so that we may truly understand;  
and, understanding,  
that we may believe;  
and, believing,  
that we may follow in all faithfulness and obedience,  
seeking your honour and glory in all that we do.  
Through Christ, our Lord.

**Amen.**

*(Huldrych Zwingli (1484-1531) alt., PD)*

[L1] Nous refusons à certains le droit de vivre une vie en plénitude. Nous ne parvenons pas à reconnaître ton image chez ceux qui sont différents de nous.  
[L2] Nous implorons ta clémence.

*"Nkosi, nkosi"*

### \*ASSURANCE DU PARDON

Quand je vois les cieux, œuvre de tes doigts, La lune et les étoiles que tu as fixées, que sommes-nous, pour que tu penses à nous, l'être humain, pour que tu le couronnes de gloire et d'éclat ? (psaume 8, 4-6)

**À cause du grand amour dont il nous a aimés, alors que nous étions morts à cause de nos fautes, Dieu nous a donné la vie avec le Christ — c'est par grâce que vous êtes sauvés.**

(Ep 2, 4-5)

*\*Chant: "Glória a Dios" (Perou)  
(sous la direction du chantre) 12*

### PRIÈRE D'ILLUMINATION

Dieu vivant,  
Aide-nous à recevoir ta sainte Parole avec un cœur ouvert de manière à ce que nous la comprenions en vérité ;

*"Nkosi, nkosi"*

[L1] Wir verwehren manchen das Recht auf ein Leben in Fülle. Wir erkennen nicht Dein Angesicht in denen, die anders sind als wir.  
[L2] Wir bitten um Dein Erbarmen.

*"Nkosi, nkosi"*

### \*ZUSPRUCH

Was sind wir, dass du an uns denkst? Und doch hast uns wenig geringer geschaffen als Du selbst bist, und uns gekrönt mit Ehre und Herrlichkeit.

(nach Psalm 8,5-6)

**Weil Gott uns so sehr liebt, und obwohl wir tot waren in unseren Verfehlungen, hat er uns mit Christus zusammen lebendig gemacht. Durch Gnade sind wir gerettet.**

(nach Epheser 2,4-5)

*\*Lied: "Glória a Dios" (Peru),  
(angeleitet von Kantor/-in) 12*

### GEBET UM EINSICHT

Lebendiger Gott,  
lass uns Dein heiliges Wort mit offenem Herzen aufnehmen damit wir wahrhaft verstehen, und, verstehend, glauben und, glaubend, Dir folgen in aller

Not shown due to copyright restrictions.



*"Nkosi, nkosi"*

#### \*SEGURIDAD DEL PERDÓN

¿Qué somos oh, Dios, para que nos tomes en cuenta? Nos hiciste poco menor que dioses, y nos colmaste de gloria y de honra. (Salmo 8:4-5)

**Pero Dios, por el gran amor con que nos amó, nos dio vida junto con Cristo, aun cuando estábamos muertos en nuestros pecados. La gracia de Dios nos ha salvado.**

(Efesios 2:4-5)

*\*Canción: "Gloría a Dios" (Perú)  
(cantor guía la canción) 12*

#### ORACIÓN DE ILUMINACIÓN

Dios de Vida,  
ayúdanos a escuchar tu santa Palabra con corazones abiertos para que verdaderamente podamos entender;  
y, entendiendo,  
que podamos creer;  
y, creyendo,  
que podamos seguirte con toda fidelidad y en obediencia,  
buscando tu honor y tu gloria en todo lo que hagamos.  
Por Cristo, nuestro Señor.

**Amén.**

*(Ulrico Zwinglio (1484-1531) alt., DP)*

[L1] Kami menyangkal hak orang lain untuk hidup dalam kelimpahan. Kami gagal untuk mengenali-Mu di dalam mereka yang berbeda dari kami.

[L2] Kami mohon belas kasih-Mu.

*"Nkosi, nkosi"*

#### \*BERITA ANUGERAH

Apakah manusia, sehingga Engkau mengingatnya? Apakah anak manusia, sehingga Engkau mengindahkannya? Namun Engkau telah membuatnya hampir sama seperti Allah, dan telah memahkotainya dengan kemuliaan dan hormat.

(Mazmur 8:5-6)

**Tetapi Allah yang kaya dengan rahmat, oleh karena kasih-Nya yang besar, yang dilimpahkan-Nya kepada kita, telah menghidupkan kita bersama-sama dengan Kristus, sekalipun kita telah mati oleh kesalahan-kesalahan kita—oleh kasih karunia kita diselamatkan.**

(Efesus 2:4-5)

*\*Nyanyian: "Gloría a Dios"  
(Peru) (dipandu oleh pemimpin nyanyian) 12*

#### DOA PELAYANAN FIRMAN

Allah yang Hidup,  
tolonglah kami untuk dapat mendengar Firman-Mu yang kudus dengan hati yang terbuka

주님의 형상을 인정하는 데 실패합니다.

[L2] 우리는 주님의 자비를 구합니다.

*"Nkosi, nkosi"*

#### \*확신의 말씀

오 하나님, 우리가 무엇이기에 주님께서 우리를 생각하시나이까? 그런데, 주님께서는 우리를 주님보다 조금 못하게 만드시고, 우리에게 존귀와 영광의 왕관을 씌워 주셨습니다.

(시편 8:4-5)

**우리를 위한 하나님의 크신 사랑 때문에 심지어 우리가 우리 죄로 죽었을 때도**

**하나님은 우리를 그리스도와 함께 살려주셨습니다.**

**우리는 은혜로 구원을 얻었습니다**  
(에베소서 2:4-5)

*\*찬양: "Gloría a Dios" (페루)  
(선창자 인도로) 12*

#### 성령의 조명을 위한 기도

살아계신 하나님,  
우리가 주님의 거룩한 말씀을 열린 마음으로 들을 수 있도록 도와시어

참으로 이해하도록 하소서.  
그리고 우리가 이해함으로 믿게 하소서

또한, 우리가 믿음으로 모든 신실함과 순종으로 따르게 하소서.

Not shown due to copyright restrictions.

## READING 1

Hear the word that the Lord speaks to you, O house of Israel. Thus says the Lord:

Do not learn the way of the nations, or be dismayed at the signs of the heavens; for the nations are dismayed at them. For the customs of the peoples are false: a tree from the forest is cut down, and worked with an axe by the hands of an artisan; people deck it with silver and gold; they fasten it with hammer and nails so that it cannot move. Their idols are like scarecrows in a cucumber field, and they cannot speak; they have to be carried, for they cannot walk. Do not be afraid of them, for they cannot do evil, nor is it in them to do good. But the Lord is the true God; he is the living God and the everlasting King. (Jeremiah 10:1-5,10a)

*\*Song: "Margam Satyam Jivam Nive" (verses 1 and 2) 97*

## \*READING 2

Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" And they said, "Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets." 15 He said to them, "But who do you say that I am?" Simon Peter answered, "You are the Messiah, the Son of the living God." (Matthew 16:13-16)

## REFLECTION

*You are invited to reflect on "Who do you say that God is to you?" You may share your reflection with your neighbours sitting beside you.*

*Song: "Margam Satyam Jivam Nive" (verse 3) 97*

## PRAYER OF THE PEOPLE

In the midst of deadly wars and destruction,  
you are the God who cares for all  
of creation.

et que, la comprenant,  
nous puissions croire ;  
et que, en croyant,  
nous nous y conformions en toute  
fidélité et obéissance,  
en recherchant, dans tout ce que  
nous faisons, ton honneur et ta  
gloire.

Par le Christ, notre Seigneur,

**Amen.**

*(Ulrich Zwingli (1484-1531))*

## PREMIÈRE LECTURE

Écoutez la parole que le Seigneur prononce sur vous, gens d'Israël! Ainsi parle le Seigneur: Ne vous conformez pas aux mœurs des nations! Devant les signes du ciel, ne vous laissez pas accabler! Ce sont les nations qui se laissent accabler par eux; mais les principes des peuples sont absurdes. Le bois coupé dans la forêt, travaillé au ciseau par l'artiste, enjolivé d'argent et d'or, avec clous et marteaux on le fixe pour qu'il ne soit pas branlant. Ces idoles sont comme un épouvantail dans un champ de concombres; elles ne parlent pas; il faut bien les porter, car elles ne peuvent marcher. N'en ayez aucune crainte: elles ne sont pas nuisibles, mais elles ne peuvent pas davantage vous être utiles. Mais le Seigneur Dieu est vérité, il est le Dieu vivant, roi à jamais. (Jr 10, 1-5 ;10a)

*\*Chant: "Margam Satyam Jivam Nive" (strophes 1 et 2) 97*

## \*DEUXIÈME LECTURE

Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: «Au dire des gens, qui est le Fils de l'homme?» Ils dirent: «Pour les uns, Jean le Baptiste ; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.» Il leur dit: «Et vous, qui dites-vous que je suis?» Simon-Pierre répondit: «Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.» (Mt 16,13-16)

Treue und Gehorsam  
und Deine Ehre und Herrlichkeit  
suchen  
in allem, was wir tun.  
Durch Christus, unseren Herrn.

**Amen.**

*(nach Ulrich Zwingli)*

## 1. LESUNG

Hört das Wort, das der Herr über euch gesprochen hat, Haus Israel! So spricht der Herr: An den Weg der Nationen sollt ihr euch nicht gewöhnen, und vor den Zeichen am Himmel sollt ihr nicht erschrecken, denn vor ihnen erschrecken die Nationen. Denn was bei den Völkern gilt — das ist Nichts! Es ist Holz, das einer im Wald geschlagen hat, das Werk der Hände eines Handwerkers, mit dem Beil geschlagen! Mit Silber und mit Gold verziert er es, mit Nägeln und mit Hämmern befestigt man es, es darf nicht wackeln. Sie sind wie ein Pfahl im Gurkenfeld und reden nicht; sie müssen getragen werden, denn sie bewegen sich nicht. Fürchtet euch nicht vor ihnen, denn sie tun nichts Böses; aber auch Gutes — sie tun es nicht. Der Herr aber ist wahrhaftig Gott, er ist ein lebendiger Gott und ewiger König. (Jeremia 10,1-5.10a)

*\*Lied: "Margam Satyam Jivam Nive" (Strophe 1 u. 2) 97*

## \*2. LESUNG

Als Jesus in die Gegend von Cäsarea Philippi kam, fragte er seine Jünger: Für wen halten die Leute den Menschensohn? Sie antworteten: Die einen für Johannes den Täufer, andere für Elija, wieder andere für Jeremia oder sonst einen der Propheten. Er fragt sie: Ihr aber, für wen haltet ihr mich? Da antwortete Simon Petrus: Du bist der Messias, der Sohn des lebendigen Gottes! (Mattäus 16,13-16)

## LECTURA 1

Oigan la palabra que el Señor ha pronunciado contra ustedes, casa de Israel. Así ha dicho el Señor: «No sigan las enseñanzas de las naciones, ni tengan temor de las señales del cielo, aun cuando las naciones las teman. Mantienen costumbres que no sirven para nada. Porque en el bosque cortan un árbol, y un artífice le da forma con un buril; luego lo adornan con oro y plata, y lo afirman con clavos y martillo para que no se mueva. Se quedan erguidos como una palmera, pero no hablan; ¡y tienen que ser llevados, porque no pueden andar! No tengan temor de ellos, porque no tienen ningún poder, ni para hacer mal ni para hacer bien. Pero el Señor es el Dios verdadero; es el Dios de la vida, ¡el Rey eterno! (Jeremías 10:1-5,10a)

*\*Canción: "Margam Satyam Jivam Nive" (versos 1 y 2) 97*

## \*LECTURA 2

Al llegar a la región de Cesarea de Filipo, Jesús preguntó a sus discípulos: «¿Quién dice la gente que es el Hijo del Hombre?» Ellos dijeron: «Unos dicen que es Juan el Bautista; otros, que es Elías; y otros, que es Jeremías o alguno de los profetas.» Él les preguntó: «Y ustedes, ¿quién dicen que soy yo?» Simón Pedro respondió: «¡Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente!» (Mateo 16:13-16)

## REFLEXIÓN

*Somos invitados e invitadas a reflexionar sobre „¿Quién dices que es Dios para ti?“  
Puedes compartir tu reflexión con las personas sentadas a tu lado.*

*Canción: "Margam Satyam Jivam Nive" (verso 3) 97*

## ORACIÓN DEL PUEBLO

En medio de las guerras que matan y destruyen,  
tú eres el Dios que cuida de la creación.

sehingga kami benar-benar memahami; dan, dengan memahami, sehingga kami dapat percaya; dan dengan percay, sehingga kami dapat menjalaninya dengan segala kesetiaan dan ketaatan, menghormati dan memuliakan-Mu dalam segala tindakan kami. Melalui Kristus Tuhan kami.

## Amin.

*(Huldrych Zwingli (1484-1531) alt., PD)*

## BACAAN 1

Dengarlah firman yang disampaikan TUHAN kepadamu, hai kaum Israel! Beginilah firman TUHAN: "Janganlah biasakan dirimu dengan tingkah langkah bangsa-bangsa, janganlah gentar terhadap tanda-tanda di langit, sekalipun bangsa-bangsa gentar terhadapnya. Sebab yang disegani bangsa-bangsa adalah kesia-siaan. Bukankah berhala itu pohon kayu yang ditebang orang dari hutan, yang dikerjakan dengan pahat oleh tangan tukang kayu? Orang memperindahkannya dengan emas dan perak; orang memperkuatnya dengan paku dan palu, supaya jangan goyang. Berhala itu sama seperti orang-orangan di kebun mentimun, tidak dapat berbicara; orang harus mengangkatnya, sebab tidak dapat melangkah. Janganlah takut kepadanya, sebab berhala itu tidak dapat berbuat jahat, dan berbuat baikpun tidak dapat." Tetapi TUHAN adalah Allah yang benar, Dialah Allah yang hidup dan Raja yang kekal. (Yeremia 10:1-5,10a)

*\*Nyanyian: "Margam Satyam Jivam Nive" (bait 1 dan 2) 97*

## \*BACAAN 2

Setelah Yesus tiba di daerah Kaisarea Filipi, Ia bertanya kepada murid-murid-Nya: "Kata orang, siapakah Anak Manusia itu?" Jawab mereka: "Ada yang mengatakan: Yohanes Pembaptis, ada juga yang mengatakan: Elia dan ada pula yang mengatakan: Yeremia atau salah seorang dari para nabi." Lalu Yesus bertanya kepada mereka: "Tetapi apa katamu, siapakah Aku ini?" Maka jawab Simon Petrus: "Engkau adalah Mesias, Anak Allah yang hidup!" (Matius 16:13-16)

우리가 하는 모든 일로 주님의 존귀와 영광을 구하면서 우리 주 그리스도를 통하여 기도하나이다.

## 아멘.

*(올리히 츠빙글리(1484-1531) alt., PD)*

## 성경읽기 1

오 이스라엘 집안이며, 주님께서 너희에게 하시는 말씀을 들어라. "나 주가 말한다. 너희는 열방의 길을 배우지 말라. 열방이 하늘의 온갖 징조를 보고 두려워하더라도, 너희는 그런 것들을 두려워하지 말라. 민족들의 풍속은 허황한 것이다. 숲에서 벤 나무를 조각가가 연장으로 다듬는다. 사람들은 그것을 은과 금으로 꾸미고, 망치로 못을 박아 고정해서 쓰러지지 않게 하였다. 그들의 우상들은 눈에 세운 허수아비와 같아서, 말을 하지 못하고 걸어 다닐 수도 없으니, 늘 누가 메고 다녀야 한다. 그것들은 사람에게 재앙을 내릴 수도 없고, 복도 내릴 수가 없으니, 너희는 그것들을 두려워하지 말라." 오직 주님만이 참되신 하나님이시요, 주님만이 살아 계시는 하나님이며, 영원한 임금이십니다. (예레미야 10:1-5,10a)

*\*찬양: "Margam Satyam Jivam Nive" (1절과 2절) 97*

## \*성경읽기 2

예수께서 빌립보의 가이사라 지방에 들어가셨을 때 제자들에게 물으셨다. "사람들이 인자를 누구라고 하느냐?" 그러자 제자들이 대답하였다. "세례자 요한이라고 하는 사람들도 있고, 엘리야라고 하는 사람들도 있고, 예레미야나 예언자들 가운데에 한 분이라고 하는 사람들도 있습니다." 예수께서 그들에게 물으셨다. "그러면 너희는 나를 누구라고 하느냐?" 시몬 베드로가 대답하였다. "선생님은 살아계신 하나님의 아들 메시아입니다." (마태복음 16:13-16)

## 말씀묵상

*다음 질문을 숙고하도록 여러분을 초청합니다. "당신은 하나님이 당신에게 어떤 존재라고 말합니까?"*



So we pray for your endangered world and all who suffer.

Silence

Living God,

**help us to re-form the world.**

In the midst of the division of the church,

you are the God who brings us together in unity.

We pray for all who suffer because of the brokenness of your Communion.

Silence

Living God,

**help us to re-form the world.**

In the midst of hatred and prejudice,

you are the God who lives in us in all our diversity.

We pray for all who suffer because they are excluded.

Silence

Living God,

**help us to re-form the world.**

In the midst of a materialism and selfish arrogance,

you are the living God over all other gods.

We pray for all who suffer from economic injustice.

Silence

Living God,

**help us to re-form the world.**

In our vision and daily lives, you are the living God who sends us to do your will.

We pray for those who defend nature,

those who work for reconciliation, those who break down barriers, those who fight for equality, those who make peace.

Silence

Living God,

**help us to re-form the world.  
Amen.**

#### THE LORD'S PRAYER

*(in the language of your choice)*

#### RÉFLEXION

*Vous êtes invité à réfléchir à propos de cette question: «Qui dites-vous qu'est Dieu pour vous?»*

*Vous pouvez partager cette réflexion avec vos voisins qui sont à vos côtés.*

*Chant: "Margam Satyam Jivam Nive" (strophe 3) 97*

#### PRIÈRE D'INTERCESSION

Au milieu des conflits meurtriers et des destructions, tu es le Dieu qui prend soin de la création.

Nous te prions pour ton monde qui est menacé et pour ceux et celles qui souffrent.

Silence

Dieu vivant,

**aide-nous à re-modeler le monde.**

Au milieu des divisions de l'Église, tu es le Dieu qui nous rassemble dans l'unité.

Nous te prions pour ceux et celles qui souffrent du fractionnement de ta communion.

Silence

Dieu vivant,

**aide-nous à re-modeler le monde.**

Au milieu de la haine et des préjugés, tu es le Dieu qui vit en nous malgré nos diversités.

Nous te prions pour celles et ceux qui souffrent d'exclusion.

Silence

Dieu vivant,

**aide-nous à re-modeler le monde.**

Au milieu du matérialisme et de l'arrogance égoïste, tu es le Dieu vivant qui surpasse tous les autres dieux.

Nous te prions pour ceux et celles qui subissent l'injustice économique.

Silence

Dieu vivant,

**aide-nous à re-modeler le monde.**

Dans les perspectives de notre vie quotidienne,

#### REFLEKTION

*Bitte gehen Sie einen Moment folgender Frage nach:*

*Wer ist Gott für Sie/für Dich?*

*Gern auch im Gespräch mit Ihrem Nachbarn/Ihrer Nachbarin.*

*Lied: "Margam Satyam Jivam Nive" (Strophe 3) 97*

#### FÜRBITTGEBET

Inmitten todbringender Kriege und Zerstörung bist Du der Gott, der für die gesamte Schöpfung sorgt. Darum beten wir für Deine bedrohte Welt und für alle, die leiden.

Stille

Lebendiger Gott,

**hilf uns, die Welt neu zu gestalten.**

Inmitten der Zertrennung der Kirche bist Du der Gott, der uns in Einheit zusammenführt.

Wir beten für alle, die unter der Zertrennung Deiner Gemeinde leiden.

Stille

Lebendiger Gott,

**hilf uns, die Welt neu zu gestalten.**

Inmitten von Hass und Vorurteil bist Du der lebendige Gott, der in uns lebt, in all unserer Unterschiedlichkeit.

Wir bitten für alle, die leiden, weil sie ausgeschlossen werden.

Stille

Lebendiger Gott,

**hilf uns, die Welt neu zu gestalten.**

Inmitten von Materialismus und selbstsüchtiger Arroganz bist Du der Gott über alle Götter. Wir beten für alle, die unter wirtschaftlicher Ungerechtigkeit leiden.

Stille

Lebendiger Gott,

**hilf uns, die Welt neu zu gestalten.**

In unseren Träumen und in unserem Alltag bist Du der lebendige Gott, der uns aussendet, seinen Willen zu tun.

Por eso te pedimos por tu mundo en peligro y por todo lo que sufre.

Silencio

Dios de vida,

**ayúdanos a re-formar el mundo.**

En medio de la división de la iglesia, tú eres el Dios que nos reúne en unidad.

Oramos por todas las personas que sufren por la ruptura de tu comunión.

Silencio

Dios de vida,

**ayúdanos a re-formar el mundo.**

En medio del odio y de los prejuicios, tú eres el Dios que vive en nosotros y nosotras, en toda nuestra diversidad.

Oramos por todas las personas que sufren porque son excluidas.

Silencio

Dios de vida,

**ayúdanos a re-formar el mundo.**

En medio del materialismo y de la arrogancia vanidosa, Tú eres el Dios de vida sobre todos los demás dioses.

Te pedimos por quienes sufren por causa de la injusticia económica.

Silencio

Dios de vida,

**ayúdanos a re-formar el mundo.**

En nuestra visión y en nuestra vidas cotidianas, Tú eres el Dios de la vida que nos envía a hacer tu voluntad. Oramos por quienes defienden la naturaleza, por quienes trabajan por la reconciliación, por quienes derriban barreras, por quienes luchan por la equidad, por quienes hacen la paz.

Silencio

Dios de vida,

**ayúdanos a re-formar el mundo. Amén.**

**PADRENUUESTRO**

(en el idioma de su elección)

**REFLEKSI**

*Anda diundang untuk merefleksikan "Siapakah Allah bagimu?"*

*Anda dapat membagikan refleksi tersebut dengan orang yang duduk di samping Anda.*

*Nyanyian: "Margam Satyam Jivam Nive" (bait 3) 97*

**DOA UMAT**

Di tengah perang yang mematikan dan kehancuran, Engkau adalah Allah yang merawat seluruh ciptaan.

Maka kami berdoa bagi dunia-Mu yang ada dalam bahaya dan bagi semua yang menderita.

Hening

Allah yang hidup,

**Tolonglah kami untuk membentuk kembali dunia ini.**

Di tengah perpecahan gereja, Engkau adalah Allah yang membawa kami ke dalam kesatuan.

Kami berdoa bagi semua yang menderita karena pecahnya Persekutuan-Mu.

Hening

Allah yang hidup,

**Tolonglah kami untuk membentuk kembali dunia ini.**

Di tengah kebencian dan prasangka buruk,

Engkau adalah Allah yang hidup di dalam kami yang berbeda-beda. Kami berdoa bagi mereka yang menderita karena disingkirkan.

Hening

Allah yang hidup,

**Tolonglah kami untuk membentuk kembali dunia ini.**

Di tengah dunia yang materialistis dan tamak serta sombong, Engkau adalah Allah yang hidup melampaui semua allah.

Kami berdoa bagi mereka yang menderita karena ketidakadilan ekonomi.

Hening

Allah yang hidup,

**Tolonglah kami untuk membentuk kembali dunia ini.**

Dalam visi dan kehidupan kami sehari-hari,

당신이 묵상한 내용을 옆에 앉은 지체들과 나눌 수 있습니다.

찬양: "Margam Satyam Jivam Nive" (3절) 97

**중보기도**

치명적인 전쟁과 파괴의 한가운데서도 주님은 창조 전체를 돌보시는 하나님이십니다. 그리하여 우리는 위기에 처한 세상과 고통당하는 모두를 위해 기도합니다.

침묵

살아계신 하나님,

**우리가 세상을 개혁할 수 있도록 도와소서.**

교회 분열의 한복판에서도 주님은 우리를 불러 모아 연합시키시는 하나님이십니다. 우리는 주님 연합체의 분열로 고통을 겪는 모두를 위해 기도합니다.

침묵

살아계신 하나님,

**우리가 세상을 개혁하도록 도와소서.**

미움과 편견의 와중에도, 주님은 우리의 다양한 모습들 속에서 함께 거하십니다. 우리는 소외되어 고통을 겪는 모두를 위해 기도합니다.

침묵

살아계신 하나님,

**우리가 세상을 개혁하도록 도와소서.**

물질주의와 이기적인 교만의 한가운데서도, 주님은 다른 모든 신보다 우월하신, 살아계신 하나님이십니다. 우리는 경제적 불의로 고통을 겪는 모두를 위해 기도합니다.

침묵

살아계신 하나님,

**우리가 세상을 개혁하도록 도와소서.**

우리의 비전과 일상생활에서, 주님은 우리를 보내시어 주님의 뜻을 이루게 하시는 살아계신 하나님이십니다. 우리는 자연을 보호하는 이들과 화해를 위해 일하는 이들과 장벽을 무너뜨리는 이들과

*\*Song: "Sing, sing the song of life" 101*

#### \*SENDING WORDS

Blessed is the congregation  
in which believers are  
encouraged by God's gracious  
blessing,  
and challenged by God's gracious  
call  
to proclaim the good news of  
Jesus  
and to live as a healing presence in  
the world  
in the name of Jesus.

*\*Song: "Renew us, O God" 80*

#### BLESSING

**May God, the source of life,  
maker of heaven and earth,  
graciously re-form our lives;  
may Jesus Christ, the way,  
and the truth, and the life,  
enable us to live in fullness;  
may the Holy Spirit,  
the breath of life,  
empower us to live for others;  
so we may continuously sing the  
song of life  
to the glory of the living God.  
Amen.**

#### BIBLE STUDY

*(Bae Hyun-ju on Jeremiah 10)*

tu es le Dieu vivant qui nous envoie  
pour faire ta volonté.  
Nous te prions pour celles et  
ceux qui défendent la nature,  
qui œuvrent en faveur de la  
réconciliation,  
qui brisent les barrières,  
qui luttent pour l'égalité,  
celles et ceux qui sont des artisans  
de paix.

*Silence*

Dieu vivant,

**aide-nous à re-modeler le monde.  
Amen.**

#### ORAISON DOMINICALE

*(dans la langue de votre choix)*

*\*Chant: "Sing, sing the song of life" 101*

#### \*PAROLES D'ENVOI

Bénie soit l'assemblée  
dont les fidèles  
ont reçu, par la bénédiction de  
Dieu, le courage  
et l'appel de sa grâce qui les invite  
à proclamer la bonne nouvelle de  
Jésus  
et à vivre dans le monde pour y  
porter la guérison  
au nom de Jésus.

*\*Chant: "Renew us, O God" 80*

#### BÉNÉDICTION

**Que Dieu, source de la vie,  
créateur des cieux et de la terre,  
veuille, dans sa grâce re-modeler  
nos vies;  
que Jésus-Christ, le chemin,  
la vérité et la vie,  
nous rende capables de vivre en  
plénitude;  
que l'Esprit Saint,  
souffle de vie,  
nous donne de vivre pour les autres;  
et nous pourrions sans cesse  
entonner le chant de la vie  
à la gloire du Dieu vivant.  
Amen.**

#### ÉTUDE BIBLIQUE

*(Bae Hyun-ju sur Jérémie 10)*

Wir beten für diejenigen,  
die die Natur verteidigen,  
die für Versöhnung arbeiten,  
die Grenzen niederreißen,  
die für Gleichheit kämpfen,  
die Frieden machen.

*Stille*

Lebendiger Gott,

**hilf uns, die Welt neu zu gestalten.  
Amen.**

#### UNSER-VATER-GEBET

*(in der Sprache Ihrer Wahl)*

*\*Lied: "Sing, sing the song of life" 101*

#### \*SENDUNG

Gesegnet ist die Kirche,  
in der Menschen ermutigt werden  
durch Gottes Segen,  
und herausgefordert durch Gottes  
gütigen Ruf,  
die gute Nachricht von Jesus zu  
verkünden  
und als heilsame Gegenwart für  
andere  
in der Welt zu leben, im Namen  
Jesu.

*\*Lied: "Renew us, O God" 80*

#### SEGEN

**Möge Gott, die Quelle des Lebens,  
Schöpfer von Himmel und Erde  
freundlich unser Leben neu  
machen.  
Möge Jesus Christus,  
der Weg, die Wahrheit und das  
Leben,  
uns ein Leben in Fülle schenken.  
Möge die Geistkraft,  
Atem des Lebens,  
uns stark machen, für andere zu  
leben,  
dass wir das Lied des Lebens  
singen, auf immer,  
zur Ehre des lebendigen Gottes.  
Amen.**

#### BIBELARBEIT

*(Bae Hyun-ju zu Jeremia 10)*



*\*Canción: "Sing, sing the song of life" 101*

#### \*PALABRAS DE ENVÍO

Bendita la congregación en la cual, quienes creen, reciben valor por la misericordiosa bendición de Dios, y son desafiados, desafiadas, por el llamado misericordioso de Dios a proclamar las buenas nuevas de Jesús y a vivir como una presencia sanadora en el mundo en el nombre de Jesús.

*\*Canción: "Renew us, O God" 80*

#### BENDICIÓN

**Que Dios, Fuente de la vida, creador del cielo y de la tierra, reforme nuestras vidas con misericordia; que Jesucristo, el camino, y la verdad y la vida, nos permita vivir en plenitud: que el Espíritu Santo, el soplo de vida, nos empodere para vivir para otros y otras; para que continuamente podamos cantar la canción de la vida para gloria del Dios viviente. Amén.**

#### ESTUDIO BÍBLICO

*(Bae Hyun-ju sobre Jeremías 10)*

Engkau adalah Allah yang hidup yang mengutus kami untuk melakukan kehendak-Mu.

Kami berdoa bagi mereka yang membela alam, yang bekerja untuk menghadirkan rekonsiliasi, yang meruntuhkan berbagai penghalang, yang berjuang untuk mendatangkan kesetaraan, yang mengusahakan perdamaian.

#### Hening

Allah yang hidup,

**Tolonglah kami untuk membentuk kembali dunia ini. Amin.**

#### DOA BAPA KAMI

*(dalam bahasa yang Anda inginkan)*

*\*Song: "Sing, sing the song of life" 101*

#### \*PENGUTUSAN

Diberkatilah jemaat yang di dalamnya orang-orang percaya dikuatkan oleh berkat Allah yang penuh rahmat, dan ditantang oleh panggilan Allah yang penuh rahmat untuk memproklamasikan kabar baik Yesus dan hidup sebagai suatu kehadiran yang memulihkan di dalam dunia ini di dalam nama Yesus.

*\*Nyanyian: "Renew us, O God" 80*

#### BERKAT

**Kiranya Allah, sumber kehidupan, pencipta langit dan bumi, dengan penuh rahmat membentuk kembali kehidupan kita; kiranya Yesus Kristus, Sang Jalan, dan Sang Kebenaran dan Sang Kehidupan, memampukan kita untuk hidup dalam kepenuhan; kiranya Roh Kudus, nafas kehidupan, memampukan kita untuk hidup bagi sesama; sehingga kita terus menyanyikan nyanyian kehidupan bagi kemuliaan Allah yang hidup. Amin.**

#### PENDALAMAN ALKITAB

*(Bae Hyun-ju, Yeremia 10)*

평등을 위해 싸우는 이들과 평화를 이뤄가는 이들을 위해 기도하나이다.

#### 침묵

살아계신 하나님,

**우리가 세상을 개혁하도록 도우소서. 아멘.**

#### 주기도

*(선호하는 언어로)*

*\*찬양: "Sing, sing the song of life" 101*

#### \*파송의 말씀

하나님의 은혜의 복으로 용기를 얻고 그분의 자비로운 부르심에 도전을 받아 예수님의 기쁜 소식을 선포하며 예수님의 이름으로 세상을 치유하는 사람으로 살아가는 믿음의 복된 회중이 되십시오

*\*찬양: "Renew us, O God" 80*

#### 축복

생명의 근원이요 하늘과 땅의 창조자이신 하나님께서 우리 삶을 은혜롭게 개혁하시길 바랍니다 .  
길이요 진리요 생명이신 예수 그리스도께서, 우리로 충만한 삶을 살게 하시길 바랍니다 .  
생명의 호흡이신 성령께서 우리가 다른 사람을 위해 살 수 있도록 능력 주시길 바랍니다 .  
그리하시면 우리가 살아계신 하나님께 영광을 돌리는 생명의 노래를 계속 부르겠습니다 .  
아멘.

#### 성경공부

*(배현주, 예레미야 10장)*

## Morning Worship 2

Saturday, 1 July

“Living God,  
guide us”

Make me to know your ways, O Lord;  
teach me your paths.  
Lead me in your truth, and teach me,  
for you are the God of my salvation;  
for you I wait all day long.  
Be mindful of your mercy, O Lord,  
and of your steadfast love.  
(Psalm 25:4-6a)

Your word is a lamp to my feet  
and a light to my path.  
(Psalm 119:105)

*Song: “Dans nos obscurités”  
(Taizé), sung several times 89*

## PRESENTATION

*Song: “Be our light” 76*

## PRAYER

Living God, you meet us here.  
You know the thoughts and  
intentions of our hearts.  
Before you, nothing is hidden.  
We stand before you, in need of  
your grace and guidance,  
and grateful for your merciful love.  
Amen.

## READING

Indeed, the word of God is living  
and active, sharper than any  
two-edged sword, piercing until  
it divides soul from spirit, joints  
from marrow; it is able to judge  
the thoughts and intentions of the  
heart. And before him no creature  
is hidden, but all are naked and  
laid bare to the eyes of the one to  
whom we must render an account.  
(Hebrews 4:12-13)

## Culte matinal 2

Samedi 1er juillet

«Dieu vivant,  
guide-nous»

Fais-moi connaître tes chemins,  
Seigneur;  
enseigne-moi tes routes.  
Fais-moi cheminer vers ta vérité et  
enseigne-moi,  
car tu es le Dieu qui me sauve.  
Je t'attends à longueur de jours.  
Seigneur, pense à la tendresse et à  
la fidélité  
que tu as montrées depuis toujours.  
(psaume 25, 4-6a)

Ta parole est une lampe pour mes  
pas,  
une lumière pour mon sentier.  
(psaume 119, 105)

*Chant: “Dans nos obscurités”  
(Taizé), chanté à plusieurs  
reprises 89*

## INTRODUCTION

*Chant: “Be our light” 76*

## PRIÈRE

Dieu vivant, tu viens nous  
rencontrer ici.  
Tu connais les pensées et les  
intentions de nos cœurs.  
Pour toi, rien n'est caché.  
Nous nous tenons devant toi, nous  
avons besoin de ta grâce et de tes  
conseils,  
nous sommes reconnaissants pour  
ton amour miséricordieux.  
Amen.

## LECTURE BIBLIQUE

Vivante, en effet, est la parole de  
Dieu, énergique et plus tranchante  
qu'aucun glaive à double tranchant.  
Elle pénètre jusqu'à diviser âme et  
esprit, articulations et moelles. Elle  
passe au crible les mouvements et  
les pensées du cœur. Il n'est pas de  
créature qui échappe à sa vue ; tout  
est nu à ses yeux, tout est subjugué  
par son regard. Et c'est à elle que  
nous devons rendre compte.  
(He 4, 12-13)

## Morgengottesdienst 2

Samstag, 1 Juli,

“Lebendiger  
Gott, leite uns”

Zeige mir, Herr, deine Wege,  
lehre mich deine Pfade.  
Leite mich in deiner Wahrheit und  
lehre mich,  
denn du bist der Gott meiner Hilfe,  
und auf dich hoffe ich den ganzen  
Tag.  
Denke, Herr, an deine Barmherzigkeit  
und deine Gnaden, die seit  
Ewigkeit sind.  
(Psalm 25,4-6a)

Dein Wort ist eine Leuchte meinem  
Fuß  
und ein Licht auf meinem Pfad.  
(Psalm 119,105)

*Lied: “Dans nos obscurités”  
(Taizé), mehrmals gesungen 89*

## PRÄSENTATION

*Lied: “Be our light” 76*

## GEBET

Lebendiger Gott, Du triffst uns hier.  
Du kennst unsere Gedanken und  
die Pläne unseres Herzens.  
Vor Dir ist nichts verborgen.  
Wir stehen vor Dir,  
angewiesen auf Deine Gnade,  
angewiesen, dass Du uns leitest,  
dankbar für Deine barmherzige  
Liebe.  
Amen.

## LESUNG

Denn lebendig ist das Wort Gottes,  
wirksam und schärfer als jedes  
zweischneidige Schwert; es dringt  
hindurch bis zur Scheidung von  
Seele und Geist, von Mark und  
Bein und urteilt über Regungen und  
Gedanken des Herzens. Und kein  
Geschöpf ist verborgen vor ihm,  
sondern alles ist nackt und bloß vor  
den Augen dessen, dem wir Rede  
und Antwort zu stehen haben.  
(Hebräer 4,12-13)

## Oración matutina 2

Sábado 1 de julio

## “Dios de Vida, guíanos”

Señor, dame a conocer tus caminos;  
 ¡Enséñame a seguir tus sendas!  
 Todo el día espero en ti;  
 ¡enséñame a caminar en tu verdad,  
 pues tú eres mi Dios y salvador!  
 Recuerda, Señor, que en todo  
 tiempo  
 me has mostrado tu amor y tu  
 misericordia.  
 (Salmo 25:4-6)

Tu palabra es una lámpara a mis pies;  
 ¡es la luz que ilumina mi camino!  
 (Salmo 119:105)

*Canción: “Dans nos obscurités”  
 (Taizé), se canta varias veces 89*

## PRESENTACIÓN

*Canción: “Be our light” 76*

## ORACIÓN

Dios de Vida, tú nos encuentras aquí.  
 Tú conoces los pensamientos y las  
 intenciones de nuestros corazones.  
 Ante ti, nada permanece oculto.  
 Estamos ante ti, con necesidad de  
 tu gracia y de tu guía,  
 y con gratitud por tu amor y  
 misericordia.  
 Amén.

## LECTURA

La palabra de Dios es viva y eficaz,  
 y más cortante que las espadas de  
 dos filos, pues penetra hasta partir  
 el alma y el espíritu, las coyunturas  
 y los tuétanos, y discierne los  
 pensamientos y las intenciones del  
 corazón. Nada de lo que Dios creó  
 puede esconderse de él, sino que  
 todas las cosas quedan al desnudo  
 y descubiertas a los ojos de aquel a  
 quien tenemos que rendir cuentas.  
 (Hebreos 4:12-13)

## Ibadah 2

Sabtu, 1 Juli

## “Allah yang Hidup, Tuntunlah Kami”

Beritahukanlah jalan-jalan-Mu  
 kepadaku, ya TUHAN,  
 tunjukkanlah itu kepadaku.  
 Bawalah aku berjalan dalam  
 kebenaran-Mu dan ajarlah aku,  
 sebab Engkaulah Allah yang  
 menyelamatkan aku,  
 Engkau kunanti-nantikan sepanjang hari.  
 Ingatlah segala rahmat-Mu dan  
 kasih setia-Mu, ya TUHAN,  
 sebab semuanya itu sudah ada  
 sejak purbakala.  
 (Mazmur 25:4-6a)

Firman-Mu itu pelita bagi kakiku  
 dan terang bagi jalanku.  
 (Mazmur 119:105)

*Nyanyian: “Dans nos obscurités”  
 (Taizé), dinyanyikan beberapa  
 kali 89*

## PRESENTASI

*Nyanyian: “Be our light” 76*

## DOA

Allah yang hidup, Engkau menemu  
 kami di sini.  
 Engkau mengetahui pikiran dan niat  
 hati kami.  
 Di hadapan-Mu, tidak ada yang  
 tersembunyi.  
 Kami berdiri di hadapan-Mu,  
 memerlukan anugerah dan  
 bimbingan-Mu,  
 dan bersyukur atas belas kasih-Mu.  
 Amin.

## BAHAN ALKITAB

Sebab firman Allah hidup dan kuat  
 dan lebih tajam dari pada pedang  
 bermata dua manapun; ia menusuk  
 amat dalam sampai memisahkan  
 jiwa dan roh, sendi-sendi dan  
 sumsum; ia sanggup membedakan  
 pertimbangan dan pikiran hati kita.  
 Dan tidak ada suatu makhlukpun  
 yang tersembunyi di hadapan-Nya,  
 sebab segala sesuatu telanjang dan  
 terbuka di depan mata Dia, yang  
 kepada-Nya kita harus memberikan  
 pertanggungjawaban.  
 (Ibrani 4:12-13)

## 아침 예배 2

7월 1일 토요일

## “살아계신 하나님, 우리를 인도하소서”

오 주님, 주님의 길을 내게  
 보이시고,  
 내가 마땅히 가야 할 그 길을  
 가르쳐 주소서.  
 주님의 진리로 나를 가르치시고  
 인도하소서.  
 주님은 내 구원의 하나님이니,  
 내가 종일 주님만 기다립니다.  
 오 주님, 주님의 긍휼을 기억하여  
 주옵소서.  
 주님의 한결같은 사랑을 기억하여  
 주옵소서.  
 (시편 25:4-6a)

주님의 말씀은 내 발의 등불이요,  
 내 길의 빛입니다.  
 (시편 119:105)

*찬양: “Dans nos obscurités”  
 (Taizé), 여러 번 부르입니다 89*

## 프레젠테이션

*찬양: “Be our light” 76*

## 기도

살아계신 하나님, 주님은  
 이곳에서 우리를 만나주십니다.  
 주님은 우리 마음의 생각과  
 의도를 아십니다.  
 주님의 존전에서 아무 것도  
 감추어지지 않습니다.  
 우리는 주님의 자비와 인도가  
 필요하여 주님 앞에 서 있습니다.  
 주님의 긍휼하신 사랑에  
 감사하나이다.  
 아멘.

## 성경읽기

참으로 하나님의 말씀은 살아  
 있고 힘이 있어서, 어떤  
 양날칼보다도 더 날카로워서  
 혼과 영을 갈라내고 관절과  
 골수를 갈라놓기까지 합니다.  
 하나님의 말씀은 마음에 품은  
 생각과 의도를 판단합니다. 또한,  
 하나님 앞에는 어떤 피조물도  
 숨겨진 것이 없고, 모든 것이  
 그의 눈 앞에 벌거숭이로 드러나  
 있습니다. 우리는 그의 앞에 모든  
 것을 드러내 놓아야 합니다.  
 (히브리서 4:12-13)



Not shown due to copyright restrictions.

*Song: "Send Out Your Light"*  
(only refrain) 22

#### REFLECTION

#### PRAYER OF INTERCESSION

#### CLOSING PRAYER

God of justice,  
we dedicate our lives to you.  
Send us to serve you, where your  
sharp word needs to be known.  
Take us where life needs to be  
proclaimed, recreated and shared.  
We offer to you, God of the way,  
the Camino,  
our feet and hands and all that  
we are.  
We pray, God of life and new  
journeys,  
that you will sustain us with your  
blessing,  
renew us with your strength,  
and encourage us with your  
presence.  
Amen.

*Song: "Siyahamba" (We are  
walking in the light of God /  
Caminemos a la luz de Dios) 103*

#### BIBLE STUDY

(Elsa Tamez on Romans 12)

*Song: "Guide my feet" 94*

*Chant: "Send Out Your Light"*  
(refrain seul) 22

#### RÉFLEXION

#### PRIÈRE D'INTERCESSION

#### PRIÈRE FINALE

Dieu de justice,  
nous te consacrons nos vies.  
Envoie-nous à ton service, là où  
il faut que retentisse ta parole  
acérée.  
Place-nous là où la vie doit être  
proclamée, recréée, partagée.  
Toi, le Dieu du chemin, du Camino,  
nous t'offrons nos pieds, nos  
mains, ce que nous sommes  
Dieu de la vie, Dieu des voyages  
nouveaux, nous te prions  
de nous affermir par ta bénédiction,  
de nous renouveler par ta force,  
de nous encourager par ta présence.  
Amen.

*Chant: "Siyahamba" (We are  
walking in the light of God /  
Caminemos a la luz de Dios) 103*

#### ÉTUDE BIBLIQUE

(Elsa Tamez sur Romains 12)

*Chant: "Guide my feet" 94*

*Lied: "Send Out Your Light" (nur  
Refrain) 22*

#### REFLEKTION

#### FÜRBITTGEBET

#### SCHLUSSGEBET

Gott der Gerechtigkeit,  
Dir übergeben wir unser Leben.  
Sende uns, Dir zu dienen, wo Dein  
scharfes Wort nötig ist.  
Schick uns dorthin,  
wo das Leben verkündet, erneuert  
und miteinander geteilt werden  
muss.  
Wir schenken Dir, Gott des Weges,  
unsere Füße und Hände und alles,  
was wir sind.  
Wir bitten, Gott des Lebens und  
der neuen Wege,  
dass Du uns erhältst durch Deinen  
Segen,  
uns erneuerst durch Deine Kraft,  
und uns ermutigst durch Deine  
Gegenwart.  
Amen.

*Lied: "Siyahamba" (We are  
walking in the light of God /  
Caminemos a la luz de Dios) 103*

#### BIBELARBEIT

(Elsa Tamez zu Römer 12)

*Lied: "Guide my feet" 94*

Not shown due to copyright restrictions.

*Canción: "Send Out Your Light"  
(sólo el estribillo) 22*

#### REFLEXIÓN

#### ORACIÓN DE INTERCESIÓN

#### ORACIÓN DE CLAUSURA

Dios de justicia,  
te dedicamos nuestras vidas.  
Envíanos a servirte, allí donde tus  
palabras afiladas necesitan ser  
conocidas.  
Llévanos allí donde la vida necesita  
ser proclamada, recreada y  
compartida.  
Te ofrecemos a ti, Dios de todas las  
sendas, Dios camino,  
nuestros pies y nuestras manos y  
todo lo que somos.  
Te pedimos, Dios de vida y de  
nuevos senderos,  
que nos sostengas con tu  
bendición,  
que nos renueves con tu fuerza  
y nos animes con tu presencia.  
Amén.

*Canción: "Siyahamba" (We are  
walking in the light of God /  
Caminemos a la luz de Dios) 103*

#### ESTUDIO BÍBLICO

*(Elsa Tamez sobre Romanos 12)*

*Canción: "Guide my feet" 94*

*Nyanyian: "Send Out Your Light"  
(hanya refrain) 22*

#### REFLEKSI

#### DOA SYAFAAT

#### DOA PENUTUP

Allah keadilan,  
kami membaktikan hidup kami  
kepada-Mu.  
Utuslah kami untuk melayani-Mu,  
ke tempat di mana Firman-Mu yang  
tajam perlu dikenal.  
Bawalah kami ke tempat di mana  
kehidupan perlu diproklamasikan,  
diciptakan kembali dan dibagikan.  
Kami mempersembahkan kepada-  
Mu, Allah Sang Jalan, sang Camino,  
kaki dan tangan kami dan segala  
keberadaan diri kami.  
Kami berdoa, Allah kehidupan dan  
perziarahan yang baru,  
agar Engkau memelihara kami  
dengan berkat-Mu,  
perbarui kami dengan kekuatan-Mu,  
dan kuatkan kami dengan  
kehadiran-Mu.  
Amin.

*Nyanyian: "Siyahamba" (We  
are walking in the light of God /  
Caminemos a la luz de Dios) 103*

#### PENDALAMAN ALKITAB

*(Elsa Tamez berdasarkan Roma 12)*

*Nyanyian: "Guide my feet" 94*

*찬양: "Send Out Your Light"  
(후렴구만) 22*

#### 말씀묵상

#### 중보기도

#### 기도마무리

정의의 하나님,  
우리의 삶을 주님께 바칩니다.  
주님의 예리한 말씀이 필요한  
곳으로 우리를 보내시어 주  
섬기게 하소서.  
생명이 선포되고, 재창조되며,  
나뉘어야 할 곳으로 우리를  
인도하소서.  
유일하신 바로 그 길, 하나님께,  
우리의 발과 손 그리고 전 존재를  
드립니다.  
생명과 새로운 여정의 하나님,  
주님의 축복으로 우리를  
지지하시고 주님의 힘으로  
우리를 회복시키시며 주님의  
임재로 우리를 위로하시기를  
기도드립니다.  
아멘.

*찬양: "Siyahamba" (We are  
walking in the light of God /  
Caminemos a la luz de Dios) 103*

#### 성경공부 (엘사 타메스)

*(Elsa Tamez, 로마서 12장)*

*찬양: "Guide my feet" 94*

#### CLOSING RESPONSES

O Lord, lead us on paths of justice.

**Guide us to bear your truth.**

O Lord, lead us on paths of peace.

**Guide us in your righteousness.**

O Lord, lead us on paths of reconciliation

**Guide us in the ways of your atonement.**

O Lord, lead us on paths of faith.

**Guide us to live in hope and harmony and reflect your love to the ends of the earth.**

**Amen.**

#### DERNIERS RÉPONS

Seigneur, conduis-nous sur les sentiers de la justice,

**guide-nous, que nous soyons porteurs de ta vérité.**

Seigneur, conduis-nous sur les sentiers de la paix,

**guide-nous selon ta droiture.**

Seigneur, conduis-nous sur les sentiers de la réconciliation,

**guide-nous sur les chemins de ta réconciliation.**

Seigneur, conduis-nous sur les sentiers de la foi,

**guide-nous pour que nous vivions dans l'espérance et l'harmonie et que nous soyons des reflets de ton amour jusqu'aux extrémités de la terre.**

**Amen.**

#### SCHLUSSRESPONSORIUM

O Gott, führe uns auf Wegen der Gerechtigkeit.

**Leite uns, Deine Wahrheit hinaus zu tragen.**

O Gott, führe uns auf Wegen des Friedens.

**Leite uns in Deiner Gerechtigkeit.**

O Gott, führe uns auf Wegen der Versöhnung.

**Leite uns auf Wege der Buße.**

O Gott, führe uns auf Wegen des Glaubens.

**Leite uns, in Hoffnung und Einklang miteinander zu leben und ein Spiegel Deiner Liebe zu sein, bis an die Enden der Erde.**

**Amen.**



#### **PALABRAS DE CLAUSURA**

Oh Dios, guíanos por sendas de justicia.

#### **Guíanos hacia tu verdad.**

Oh Dios, guíanos por senderos de paz.

#### **Guíanos en tu justicia.**

Oh Dios, guíanos por sendas de reconciliación.

#### **Guíanos en tus caminos de redención.**

Oh Dios, guíanos por los senderos de la fe.

#### **Guíanos para vivir en esperanza y en armonía, reflejando tu amor hasta los confines de la tierra.**

**Amén.**

#### **RESPONS PENUTUP**

Ya, Tuhan, pimpin kami pada jalan keadilan.

#### **Bimbing kami untuk membawa kebenaran-Mu.**

Ya, Tuhan, pimpin kami pada jalan perdamaian.

#### **Bimbing kami dalam kebenaran-Mu.**

Ya, Tuhan, pimpin kami pada jalan rekonsiliasi.

#### **Bimbing kami dalam jalan-jalan penebusan-Mu.**

Ya, Tuhan, pimpin kami pada jalan iman.

#### **Bimbing kami untuk hidup dalam harapan dan harmoni dan mencerminkan cinta-Mu hingga ke ujung bumi.**

**Amin.**

#### **폐회기도**

오 주님, 우리를 정의의 길로 인도하소서.

주님의 진리를 감당하도록 우리를 인도하소서.

오 주님, 우리를 평화의 길로 인도하소서.

주님의 의로움으로 우리를 인도하소서.

오 주님, 우리를 화해의 길로 인도하소서.

주님의 대속의 길로 우리를 인도하소서.

오 주님, 우리를 믿음의 길로 인도하소서.

우리가 희망과 조화 속에 살면서 주님의 사랑을 세상 끝까지 비추도록 인도하소서.

**아멘.**

## Morning Worship 3

Monday, 3 July

“Living God,  
renew us”

Song: “Living God” 78

## CALL TO WORSHIP

We gather as the people of the living God:

**The Creator, the giver of life.**

We gather as the people of the living God:

**Jesus the son, who is the way for us.**

We gather as the people of the living God:

**The Spirit who moves us to new horizons.**

Living God, we are ready for renewal!

**Amen! We open ourselves to you.**

## CONFESSIONAL REFLECTION

Hear again, brothers and sisters, what Jesus tells us in the Gospel of Matthew:

## Reading 1

Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.  
(Matthew 6:19-21)

## Reading 2

Therefore do not worry, saying, “What will we eat?” or “What will we drink?” or “What will we wear?” For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things. But strive first for the kingdom of God and his

## Culte matinal 3

Lundi 3 juillet

«Dieu vivant,  
renouvelle-nous»

Chant: “Living God” 78

## OUVERTURE

Nous voici rassemblés, peuple du Dieu vivant:

**le Créateur, celui qui donne la vie.**

Nous voici rassemblés, peuple du Dieu vivant:

**Jésus, le Fils, notre chemin.**

Nous voici rassemblés, peuple du Dieu vivant:

**l’Esprit, qui nous pousse vers de nouveaux horizons.**

Dieu vivant, nous voici prêts pour le renouveau!

**Amen! Nous nous ouvrons à toi.**

## RÉFLEXION ET CONFESSION

Frères et sœurs, écoutons encore ce que nous dit Jésus dans l’Évangile de Matthieu:

## Première lecture

Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les mites et les vers font tout disparaître, où les voleurs percent les murs et dérobent. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni les mites ni les vers ne font de ravages, où les voleurs ne percent ni ne dérobent. Car où est ton trésor, là aussi sera ton cœur.  
(Mt 6, 19-21)

## Deuxième lecture

Ne vous inquiétez donc pas, en disant: «Qu’allons-nous manger? qu’allons-nous boire? de quoi allons-nous nous vêtir?» — tout cela, les païens le recherchent sans répit — il sait bien, votre Père céleste, que vous avez besoin de toutes ces choses. Cherchez d’abord le Royaume et la justice de

## Morgengottesdienst 3

Montag, 3. Juli

“Lebendiger  
Gott, erneuere  
uns”

Lied: “Living God” 78

## RUF ZUM GOTTESDIENST

Wir kommen zusammen als Volk des lebendigen Gottes:

**dem Schöpfer, der Lebensgeberin.**

Wir kommen zusammen als Volk des lebendigen Gottes:

**Jesus, Sohn Gottes, ist unser Weg.**

Wir kommen zusammen als Volk des lebendigen Gottes:

**Der Geist führt uns zu neuen Horizonten.**

Lebendiger Gott, wir sind bereit zum Neuwerden!

**Amen! Wir öffnen uns für Dich.**

## REFLEKTION

Hört, Brüder und Schwestern, was Jesus uns im Evangelium nach Matthäus sagt:

## 1. Lesung

Sammelt euch nicht Schätze auf Erden, wo Motte und Rost sie zerfressen, wo Diebe einbrechen und stehlen. Sammelt euch vielmehr Schätze im Himmel, wo weder Motte noch Rost sie zerfressen, wo keine Diebe einbrechen und stehlen. Denn wo dein Schatz ist, da ist auch dein Herz.  
(Matthäus 6, 19-21)

## 2. Lesung

Sorgt euch also nicht und sagt nicht: Was werden wir essen? Oder: Was werden wir trinken? Oder: Was werden wir anziehen? Denn um all das kümmern sich die Heiden. Euer himmlischer Vater weiß nämlich, dass ihr das alles braucht. Trachtet vielmehr zuerst nach seinem Reich und seiner

## Oración matutina 3

Lunes 3 de julio

## “Dios de Vida, renuévanos”

Canción: “Living God” 78

## LLAMADO A LA ADORACIÓN

Nos reunimos como el pueblo del Dios viviente:

**El Creador, el dador de vida.**

Nos reunimos como el pueblo del Dios viviente:

**Jesús, el hijo, que es el camino para nosotros y nosotras.**

Nos reunimos como el pueblo del Dios viviente:

**El Espíritu que nos mueve a nuevos horizontes.**

¡Dios viviente, estamos listos y listas para que nos renueves!

**¡Amén! Nos abrimos hacia ti.**

## REFLEXIÓN DE CONFESIÓN

Hermanas y hermanos, aquí nuevamente lo que Jesús nos cuenta en el Evangelio de Mateo.

## Lectura 1

No acumulen ustedes tesoros en la tierra, donde la polilla y el óxido corroen, y donde los ladrones minan y hurtan. Por el contrario, acumulen tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el óxido corroen, y donde los ladrones no minan ni hurtan. Pues donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón.

(Mateo 6:19-21)

## Lectura 2

Por lo tanto, no se preocupen ni se pregunten “¿Qué comeremos, o qué beberemos, o qué vestiremos?” Porque la gente anda tras todo esto, pero su Padre celestial sabe que ustedes tienen necesidad de todas estas cosas. Por lo tanto, busquen primeramente el reino de Dios y

## Ibadah Pagi 3

Senin, 3 Juli

## “Allah yang Hidup, Perbarui Kami”

Nyanyian: “Living God” 78

## PANGGILAN BERIBADAH

Kami berkumpul sebagai umat dari Allah yang hidup:

**Pencipta, Sang Pemberi kehidupan.**

Kami berkumpul sebagai umat dari Allah yang hidup:

**Yesus Sang Anak, merupakan jalan bagi kami.**

Kami berkumpul sebagai umat dari Allah yang hidup:

**Roh Kudus yang menggerakkan kami pada cakrawala yang baru.**

Allah yang hidup, kami siap untuk pembaruan!

**Amin! Kami membuka diri kami bagi Engkau.**

## REFLEKSI PENGAKUAN DOSA

Dengarkanlah sekali lagi, saudara dan saudari, apa yang Yesus katakan kepada kita melalui Injil Matius:

## Bacaan 1

Janganlah kamu mengumpulkan harta di bumi; di bumi ngengat dan karat merusakkannya dan pencuri membongkar serta mencurinya. Tetapi kumpulkanlah bagimu harta di sorga; di sorga ngengat dan karat tidak merusakkannya dan pencuri tidak membongkar serta mencurinya. Karena di mana hartamu berada, di situ juga hatimu berada.

(Matius 6:19-21)

## Bacaan 2

Sebab itu janganlah kamu kuatir dan berkata: Apakah yang akan kami makan? Apakah yang akan kami minum? Apakah yang akan kami pakai? Semua itu dicari bangsa-bangsa yang tidak mengenal Allah. Akan tetapi

## 아침 예배 3

7월 3일 월요일

## “살아계신 하나님, 우리를 새롭게 하소서”

찬양: “Living God” 78

## 예배로 부름

살아계신 하나님의 백성으로 우리가 모였습니다.

창조주 하나님, 그 분은 생명을 주시는 분이십니다.

살아계신 하나님의 백성으로 우리가 모였습니다.

그 아들 예수님, 그 분은 우리의 길되신 분이십니다.

살아계신 하나님의 백성으로 우리가 모였습니다.

성령님, 그 분은 우리를 새로운 지평으로 인도하십니다.

살아계신 하나님, 우리는 새로워질 준비가 되었습니다!

**아멘! 우리 자신을 주님께 활짝 엽니다.**

## 말씀묵상과 고백

형제자매 여러분, 예수님께서서 마태복음을 통해 우리에게 하신 말씀을 들으십시오.

## 성경읽기 1

“ 너희는 자기를 위하여 보물을 땅에다가 쌓아 두지 말아라. 거기서는 좀이 먹고 녹이 슬어서 망가지며, 도둑들이 뚫고 들어와서 훔쳐간다. 그러므로 너희를 위하여 보물을 하늘에 쌓아 두어라. 거기에는 좀이 먹고 녹이 슬어서 망가지는 일이 없고, 도둑들이 뚫고 들어와 훔쳐 가지도 못한다. 너의 보물이 있는 곳에, 너의 마음도 있을 것이다. ”  
(마태복음 6:19-21)

## 성경읽기 2

그러므로 “ 무엇을 먹을까, 무엇을 마실까, 무엇을 입을까? ” 라고 말하면서 걱정하지 말아라. 이 모든 것은 이방 사람들이 구하는 것이다. 진실로 너희의 하늘 아버지께서는 이 모든 것이 너희에게 필요하다는 것을 아신다.



Not shown due to copyright restrictions.

righteousness, and all these things  
will be given to you as well.  
(Matthew 6:31-33)

*Let us reflect in silence:*

Where is our heart this morning?  
What troubles our mind?  
What are we clinging to?  
What do we need to let go of?  
Where is our treasure?

Silence

*Song: "Create within me a clean  
heart, O God" 28*

#### THE PROMISE OF GOD

Reading 3:

Hear the promise of God in the  
book of Ezekiel:

I will sprinkle clean water upon you,  
and you shall be clean from all your  
uncleanesses, and from all your  
idols I will cleanse you. A new heart  
I will give you, and a new spirit I will  
put within you; and I will remove  
from your body the heart of stone  
and give you a heart of flesh. I will  
put my spirit within you, and make  
you follow my statutes and be  
careful to observe my ordinances.  
(Ezekiel 36:25-27)

Brothers and sisters, we are the  
ones whose lives are washed  
clean by the power of God in Christ  
Jesus. God offers us a new heart  
and a new spirit — so let go of all  
that hardens your heart and clutters  
your life and rejoice that God  
makes all things new.

Dieu, et tout cela vous sera donné  
par surcroît.  
(Mt 6, 31-33)

*Réfléchissons en silence:*

Où est notre cœur ce matin?  
Qu'est-ce qui tourmente notre  
esprit?  
À quoi nous cramponnons-nous?  
De quoi devons-nous nous séparer?  
Où est notre trésor?

Silence

*Chant: "Create within me a clean  
heart, O God" 28*

#### LA PROMESSE DE DIEU

Troisième lecture :

Écoutez la promesse de Dieu dans  
le livre d'Ézéchiel:

Je ferai sur vous une aspersion  
d'eau pure et vous serez purs;  
je vous purifierai de toutes vos  
impuretés et de toutes vos idoles.  
Je vous donnerai un cœur neuf et  
je mettrai en vous un esprit neuf;  
j'enlèverai de votre corps le cœur  
de pierre et je vous donnerai un  
cœur de chair. Je mettrai en vous  
mon propre esprit, je vous ferai  
marcher selon mes lois, garder et  
pratiquer mes coutumes.  
(Ez 36, 25-27)

Frères et sœurs, nous sommes  
ceux et celles dont les vies sont  
lavées et purifiées par la puissance  
de Dieu dans le Christ Jésus. Dieu  
nous offre un cœur nouveau, un  
esprit nouveau — débarrassez-  
vous donc de tout ce qui durcit  
vos cœurs et encombre vos vies,

Gerechtigkeit, dann wird euch das  
alles dazugegeben werden.  
(Matthäus 6,31-33)

*Lasst uns nachdenken in der Stille:*

Wo ist unser Herz an diesem  
Morgen?  
Was macht uns Sorgen?  
Woran hängen wir?  
Was müssen wir loslassen?  
Wo ist unser Schatz?

Stille

*Lied: "Create in me a clean heart,  
O God" 28*

#### GOTTES VERSPRECHEN

Lesung 3

Hört Gottes Versprechen im Buch  
Ezechiel:

Und ich werde euch mit reinem  
Wasser besprengen, und ihr  
werdet rein werden; von all euren  
Unreinheiten und von all euren  
Unreinheiten werde ich euch rein  
machen. Und ich werde euch ein  
neues Herz geben, und in euer  
Inneres lege ich einen neuen Geist.  
Und ich entferne das steinerne Herz  
aus eurem Leib und gebe euch ein  
Herz aus Fleisch. Und meinen Geist  
werde ich in euer Inneres legen,  
und ich werde bewirken, dass ihr  
nach meinen Satzungen lebt und  
meine Rechtssätze haltet und nach  
ihnen handelt.  
(Ezechiel 36,25-27)

Brüder und Schwestern, wir sind  
die, deren Leben reingewaschen  
wurde durch die Kraft Gottes in  
Jesus Christus. Gott schenkt uns ein  
neues Herz und einen neuen Geist



We now have an opportunity to make a sign of our desire to receive God's renewing love, to accept what God offers and say yes to God, by symbolically washing our hands in one of the bowls of water around the hall.

This is an opportunity for prayer using our whole bodies as we move to make this action in prayer. You may also choose to remain seated and continue in prayer and song.

Come now to the pure, cleansing water!

*As we move, we sing:*

**Song: "God of Renewal" 30**

In Ezekiel we hear that our hearts are renewed for a purpose — so that we can obey God's laws and teaching — we are renewed to do God's will, for the work of God cannot be done by hard-hearted people who live for themselves.

réjouissons-nous parce que Dieu fait toutes choses nouvelles.

Nous allons maintenant avoir la possibilité de marquer par un signe notre désir de recevoir l'amour de Dieu qui nous renouvelle, d'accepter ce que Dieu nous offre et de lui dire oui, symboliquement, en allant nous laver les mains dans l'une des bassines d'eau qui sont autour de la salle.

C'est l'occasion de prier avec tout notre corps, en nous déplaçant pour faire ce geste tout en priant. Vous pouvez également choisir de rester à votre place en continuant de prier et de chanter.

Venez, maintenant, vers cette eau pure et purificatrice!

*Tout en marchant, nous chantons:*

**Chant: "God of Renewal" 30**

Dans le livre d'Ézéchiel, nous avons appris que si nos cœurs sont renouvelés, c'est dans un but: pour que nous puissions obéir aux lois et aux enseignements de Dieu; nous sommes renouvelés pour accomplir la volonté de Dieu, car l'œuvre de Dieu ne saurait être faite par des gens au cœur dur, vivant pour eux-mêmes.

— darum lasst alles los, was euer Herz beschwert und euer Leben durcheinander bringt und freut euch, dass Gott alles neu macht.

Wir können jetzt unseren Wunsch nach Gottes erneuernder Liebe ausdrücken, und annehmen, was Gott schenkt und Ja sagen zu Gott. Wir waschen uns dazu — als ein Zeichen — unsere Hände in einer der Wasserschalen hier im Raum.

Wenn wir jetzt aufstehen, können wir unser Gebet mit unserem ganzen Körper ausdrücken. Aber Sie können natürlich auch sitzen bleiben, während des Gebets und des Singens.

Kommt jetzt zum reinen, reinmachenden Wasser!

*Und während wir uns auf den Weg machen singen wir:*

**Lied: "God of Renewal" 30**

Bei Ezechiel hören wir, dass unsere Herzen erneuert werden mit einem bestimmten Ziel — damit wir Gottes Gebote und Satzungen halten. Wir werden erneuert, um nach dem Willen Gottes zu handeln, denn Gottes Werk kann nicht durch hartherzige Menschen, die nur für sich selbst leben, hinausgeführt werden.

---

Not shown due to copyright restrictions.



llena nuestra vida, y alegrémonos en el Dios que hace nuevas todas las cosas.

Ahora tendremos la oportunidad de hacer una señal de nuestro deseo de recibir el amor renovador de Dios, de aceptar lo que Dios nos ofrece y de decirle sí a Dios, lavando nuestras manos simbólicamente en uno de los recipientes de agua alrededor del pasillo.

Esta es una oportunidad para la oración, utilizando todo nuestro cuerpo mientras nos movemos para hacer esta oración en acción. También podemos optar por permanecer sentados y continuar cantando y en oración.

¡Vayamos ahora hacia el agua pura que limpia!

*Mientras nos movemos, cantamos:*

**Canción: "God of Renewal" 30**

En Ezequiel oímos que nuestros corazones son renovados para un propósito — para que podamos obedecer las leyes y la enseñanza de Dios. Nuestra renovación es para hacer la voluntad de Dios, porque la obra de Dios no puede ser hecha por personas de corazón duro que sólo viven para sí mismas.

baru dan suatu roh yang baru – jadi, lepaskanlah segala hal yang membuat hatimu keras dan yang mengacaukan hidupmu bersukacitalah karena Allah membuat semuanya menjadi baru.

Sekarang kita memiliki suatu kesempatan untuk membuat suatu tanda yang menyatakan hasrat kita untuk menerima cinta Allah yang diperbarui, untuk menerima apa yang ditawarkan Allah dan berkata ya pada Allah, dengan secara simbolis mencuci tangan kita dalam salah satu mangkuk air di sekeliling ruangan ini.

Ini merupakan suatu kesempatan untuk berdoa dengan menggunakan seluruh tubuh kita sementara kita bergerak untuk melakukan tindakan ini di dalam doa. Anda bisa juga memilih untuk tetap duduk dan terus berdoa dan bernyanyi. Mari, datanglah kepada air murni yang membersihkan!

*Sambil bergerak, marilah menyanyikan:*

**Nyanyian: "God of Renewal" 30**

Di dalam Yehezkiel kita mendengar bahwa hati kita diperbarui untuk suatu tujuan — agar kita dapat taat pada hukum dan ajaran Allah — kita diperbarui untuk melakukan kehendak Allah, karena pekerjaan Allah tidak dapat dilakukan oleh umat yang hatinya keras yang hidup hanya untuk diri mereka sendiri.

삶을 혼란하게 만드는 모든 것을 내어버리고 하나님께서 모든 것을 새롭게 하시는 것을 기뻐하십시오 .

지금 우리에게 우리를 소생시키는 하나님의 사랑에 대한 간절함을 표현하고, 하나님이 우리에게 제안하시는 것을 받아들일 "네!" 라고 말하며 받아들일 기회가 주어졌습니다. 우리가 복도 주변에 놓인 물대야들 중 하나에 손을 씻을 때에, 그것은 "네!" 라고 응답하는 것의 상징적인 행동입니다 .

]우리가 여기에 참여하기 위해 움직일 때에, 그것은 온 몸으로 기도를 드릴 기회입니다. 물론 앉으신 그 자리에서 기도와 찬양을 계속하실 수도 있습니다. 자, 경결케 하는 맑은 물로 나오십시오!

*이동하면서 찬양합니다:*

**찬양: "God of Renewal" 30**

에스겔서에서 우리는 우리 마음이 한 목적을 위해 (하나님의 법과 가르침을 순종할 수 있도록) 갱신되고, 우리가 하나님의 뜻을 행할 수 있도록 갱신된다는 말씀을 듣습니다. 자신들만을 위해 살아가는 완고한 마음을 가진 사람들로는 하나님의 일이 이뤄질 수 없기 때문입니다.

Not shown due to copyright restrictions.

## PRAYER FOR THE WORLD

*Let us pray:*

Your will be done, O God. Your will for the world — a world where shalom is the law. Yet, it is not so.

Therefore we ask you:

Where people of faith suspect each other, where there is no trust, only fear and judgement,

**God of renewal, send listeners and bridge-builders.**

Where people are fleeing their beloved homelands, simply to try to survive, where the foreigner is not welcomed,

**God of renewal, send hearts of compassion and raise voices of protest.**

Where peace seems like a lost hope, trampled into the rubble of bombed towns,

**God of renewal, plant seeds through people and prayer and protest and all that says to the powerful: there is another way.**

And we pray for ourselves — that we will be your instruments of renewal — in our own local communities and wherever you call us to do the work of your Kingdom.

**Amen.**

## WORDS OF COMMITMENT

People of God, are you ready to work for God's agenda?

**Amen! So says my heart!**

Christ calls us to trust God to know what we need — are you willing?

**Amen! So says my heart!**

Christ calls us not to store up treasure on earth — are you ready to travel light?

**Amen! So says my heart!**

Christ calls us to a life of compassion — are you willing to open your heart?

**Amen! So says my heart!**

Christ calls us to put the values of God's Kingdom first — are you ready?

## PRIÈRE POUR LE MONDE

*Prions:*

Que ta volonté soit faite, notre Dieu. Ta volonté pour le monde — un monde où le shalom est la loi. Mais ce n'est pas le cas.

C'est pourquoi nous t'implorons: lorsque les gens religieux se soupçonnent mutuellement, lorsque la confiance est absente et qu'on ne trouve que peur et jugement,

**Dieu du renouveau, envoie des gens qui écoutent et qui construisent des ponts.**

Là où les gens fuient leur pays qu'ils aiment uniquement pour tenter de survivre, là où on n'accueille pas l'étranger,

**Dieu du renouveau, envoie des cœurs compatissants et suscite des paroles de protestation.**

Lorsque la paix semble un espoir perdu, piétiné dans les décombres des villes bombardées,

**Dieu du renouveau, sème des graines, par les gens, les prières, les protestations et tout ce qui dit aux puissants de ce monde: autre chose est possible!**

Et nous prions pour nous-mêmes — pour que nous soyons tes instruments de renouveau — dans nos communautés locales et là où tu nous appelleras à accomplir l'œuvre de ton royaume.

**Amen.**

## ENGAGEMENTS

Peuple de Dieu, es-tu prêt à travailler au projet de Dieu?

**Amen! Mon cœur dit oui!**

Le Christ nous appelle à croire que Dieu sait ce qu'il nous faut — acceptez-vous?

**Amen! Mon cœur dit oui!**

Le Christ nous appelle à ne pas amasser de trésors sur terre — êtes-vous disposés à voyager légers?

**Amen! Mon cœur dit oui!**

## GEBET FÜR DIE WELT

*Lasst uns beten:*

Gott, Dein Wille geschehe. Dein Wille für die Welt — eine Welt, in der Shalom das Gesetz ist. Aber das ist nicht so.

Darum bitten wir Dich: Wo gläubige Menschen einander verdächtigen, wo kein Vertrauen herrscht, sondern Angst und gegenseitiges Verurteilen:

**Gott der Erneuerung, sende Du Zuhörerinnen und Brückenbauer.**

Wo Menschen ihre Heimat verlassen müssen, schlicht, um ihr Leben zu retten, wo Fremde nicht willkommen sind,

**Gott der Erneuerung, gib Herzen voll Mitleid und lass Stimmen des Protestes laut werden.**

Wo Frieden nur noch eine verlorene Hoffnung zu sein scheint, zertreten in den Trümmern zerbombter Städte,

**Gott der Erneuerung, pflanze Du den Samen durch Menschen und durch Gebete und Protest und durch alles, was Mächtigen klarmacht: Es gibt einen anderen Weg!**

Und wir bitten für uns selbst: dass wir Deine Instrumente des Friedens werden, dort, wo wir leben und wohin immer Du uns rufst, an Deinem Reich mitzutun.

**Amen.**

## VERPFLICHTUNG

Leute Gottes, seid ihr bereit, für Gottes Plan zu arbeiten?

**Amen! Mein Herz sagt Ja!**

Christus ruft uns auf, Gott zu vertrauen, um zu wissen, was wir brauchen — seid ihr bereit?

**Amen! Mein Herz sagt Ja!**

Christus fordert uns auf, keine Schätze auf Erden zu sammeln — seid ihr bereit, mit leichtem Gepäck zu reisen?

**Amen! Mein Herz sagt Ja!**

Christus ruft uns zu einem Leben in Mitgefühl — seid ihr bereit, euer Herz zu öffnen?

## ORACIÓN POR EL MUNDO

Oremos:

hágase tu voluntad, oh Dios. Tu voluntad para el mundo — un mundo donde la shalom sea la ley. Pero aun no es así.

Por lo tanto le pedimos: donde las personas de fe sospechan unas de otras, donde no hay confianza, sólo miedo y juicio,

### **Dios de renovación, envía personas que sepan escuchar y construir puentes.**

Donde las personas están huyendo de sus tierras amadas, simplemente para tratar de sobrevivir, donde el extranjero y la extranjera no son bienvenidos,

### **Dios de renovación, envía corazones compasivos y levanta voces de protesta.**

Donde la paz parece una esperanza perdida, pisoteado entre los escombros de ciudades bombardeadas,

### **Dios de renovación, planta semillas a través de las personas y de la oración y de la protesta. Y todo lo que sea capaz de decirle a los poderosos: hay otro camino.**

Y oramos por nosotros mismos, por nosotras mismas — para que seamos tus instrumentos de renovación — en nuestras propias comunidades locales y dondequiera que nos convoques para hacer la obra de su Reino.

**Amén.**

## PALABRAS DE COMPROMISO

Pueblo de Dios, ¿estás listo para trabajar para la agenda de Dios?

### **¡Amén! ¡Así dice mi corazón!**

Cristo nos llama a confiar en Dios para saber lo que necesitamos — ¿estás dispuesto?

### **¡Amén! ¡Así dice mi corazón!**

Cristo nos llama a no almacenar tesoros en la tierra — ¿estás listo para viajar sin cargas?

## DOA BAGI DUNIA

Mari berdoa:

Jadilah kehendak-Mu, ya, Allah. Kehendak-Mu bagi dunia — suatu dunia di mana shalom adalah hukumnya.

### **Akan tetapi, tidaklah demikian kenyataannya.**

Oleh sebab itu kami memohon: Di mana orang beriman saling menuduh, di mana tidak ada kepercayaan, hanya rasa takut dan penghakiman,

### **Allah pembaruan, kirimlah para pendengar dan pembangun jembatan.**

Di mana orang-orang lari dari tempat tinggal yang mereka cintai, semata-mata untuk bertahan hidup, di mana orang asing tidak diterima,

### **Allah pembaruan, kirimlah hati yang memiliki belas kasih dan menaikkan suara untuk melawan.**

Di mana perdamaian merupakan harapan yang hilang, diinjak-injak di dalam reruntuhan kota-kota yang dibom,

### **Allah pembaruan, tanamkan benih melalui orang-orang dan doa dan perlawanan dan semua yang berkata pada mereka yang berkuasa: ada jalan yang lain.**

Dan kami berdoa bagi diri kami sendiri — agar kami dapat menjadi alat pembaruan-Mu — di dalam komunitas-komunitas lokal kami dan di mana pun Engkau memanggil kami untuk melaksanakan pekerjaan kerajaan-Mu.

**Amin.**

## PENGAKUAN KOMITMEN

Umat Allah, apakah Anda siap untuk bekerja memenuhi tujuan Allah?

### **Amin! Demikianlah hatiku menjawab!**

Kristus memanggil kita untuk percaya kepada Allah untuk memenuhi apa yang kita perlukan — apakah Anda bersedia?

### **Amin! Demikianlah hatiku menjawab!**

Kristus memanggil kita untuk tidak menimbun harta di bumi — apakah Anda siap untuk berjalan tanpa beban?

## 세상을 위한 기도

기도합니다.

오 하나님, 주님의 뜻을 이루소서. 세상을 향한 주님의 뜻, 그것은 샬롬이 지켜지는 세상입니다.

그러나 아직 그렇지 못합니다.

그러므로 간구합니다: 믿음의 사람들이 서로를 의심하는 곳에 신뢰가 없고, 오직 두려움과 정죄만 있는 곳에

새롭게 하시는 하나님, 그곳으로 듣는 자들과 중재자들을 보내주소서.

단지 생계를 위해, 그들의 정든 고국을 떠난 사람들이 있는 곳에, 이방인이 환영받지 못하는 곳에,

새롭게 하시는 하나님, 그곳으로 공허의 마음들을 보내주시고 저항의 목소리들을 높여주소서.

폭파된 마을의 잔해 속에 짓밟혀 평화가 실종된 희망처럼 보이는 그곳에

새롭게 하시는 하나님, 사람들과 기도와 저항을 통해 그리고 권력자들에게 “또다른 길이 있다” 라고 외치는 모든 것을 통해 갱신의 씨앗을 심어주소서.

또한 우리는 우리 자신을 위해서도 기도합니다. 우리가 우리 각자의 지역 공동체에서 또한 주님께서 주의 나라를 위해 일하도록 부르시는 어느 곳에서나 주님의 갱신 도구가 되게 하옵소서.

**아멘.**

## 위탁의 말씀

하나님의 사람들이여, 여러분은 하나님의 사역을 위해 일할 준비가 되었습니까?

**아멘! 진심으로 그렇게 하겠습니다!**

그리스도께서는 우리의 필요를 아시는 하나님을 믿으라고 하십니다. 그렇게 하시겠습니까?

**아멘! 진심으로 그렇게 하겠습니다!**

그리스도께서는 지상에 보물을 쌓지 말라고 하십니다. 가볍게 여행하실 준비가 되셨습니까?



**Amen! So says my heart!**

*Song: "Enviado soy de Dios" 92*

**BIBLE STUDY**

*(Mitri Raheb on Luke 4)*

Le Christ nous invite à une vie de compassion — acceptez-vous d'ouvrir votre cœur?

**Amen! Mon cœur dit oui!**

Le Christ nous demande de donner la priorité aux valeurs du Royaume de Dieu — y êtes-vous prêts?

**Amen! Mon cœur dit oui!**

*Chant: "Enviado soy de Dios" 92*

**ÉTUDE BIBLIQUE**

*(Mitri Raheb sur Luc 4)*

**Amen! Mein Herz sagt Ja!**

Christus fordert uns auf, die Werte von Gottes Reich an die erste Stelle zu setzen — seid ihr bereit?

**Amen! Mein Herz sagt Ja!**

*Lied: "Enviado soy de Dios" 92*

**BIBELARBEIT**

*(Mitri Raheb zu Lukas 4)*

**¡Amén! ¡Así dice mi corazón!**

Cristo nos llama a una vida de compasión — ¿estás dispuesto a abrir tu corazón?

**¡Amén! ¡Así dice mi corazón!**

Cristo nos llama a poner en primer lugar los valores del Reino de Dios — ¿estás listo?

**¡Amén! ¡Así dice mi corazón!**

*Canción: “Enviado soy de Dios” 92*

**ESTUDIO BÍBLICO**

*(Mitri Raheb sobre Lucas 4)*

**Amin! Demikianlah hatiku menjawab!**

Kristus memanggil kita untuk memiliki kehidupan yang berbelas kasih — apakah Anda bersedia untuk membuka hati?

**Amin! Demikianlah hatiku menjawab!**

Allah memanggil kita untuk mengutamakan nilai-nilai Kerajaan Allah — apakah Anda siap?

**Amin! Demikianlah hatiku menjawab!**

*Nyanyian: “Enviado soy de Dios” 92*

**PENDALAMAN ALKITAB**

*(Mitri Raheb, Lukas 4)*

**아멘! 진심으로 그렇게 하겠습니다!**

그리스도께서는 우리에게 공허의 삶을 요구하십니다. 여러분의 마음을 여실 준비가 되셨습니까?

**아멘! 진심으로 그렇게 하겠습니다!**

그리스도께서는 우리의 우선순위가 하나님의 나라의 가치에 있어야 한다고 하십니다. 준비되셨습니까?

**아멘! 진심으로 그렇게 하겠습니다!**

*찬양: “Enviado soy de Dios” 92*

**성경공부 (미트리 라헤브**

*(Mitri Raheb), 누가복음 4장)*

## Morning Worship 4

Tuesday, 4 July

“Living God,  
reform us”

## OPENING WORDS

As God's chosen ones, holy and beloved,  
clothe yourselves with compassion,  
kindness,  
humility,  
meekness,  
and patience.

Bear with one another and,  
if anyone has a complaint against  
another, forgive each other;  
just as the Lord has forgiven you,  
so you also must forgive.

Above all, clothe yourselves with  
love, which binds everything  
together in perfect harmony.  
(Colossians 3:12-14)

From different places,  
with different voices,  
but united in the same Spirit,

*let us sing together:*

*Song: “The unity of the  
spirit” 107*

## PRAYER OF CONFESSION

Merciful God,  
we come before you, burdened by  
brokenness;  
so many needs in our communities  
and in our world!

Too often we ignore or fail to hear  
the cry of the stranger in need.  
Too often we are blinded by  
prejudice, busyness, and apathy.  
We disregard the rights of those  
who are hurting.  
Fear and disgust can make us turn  
our backs on those you want us to  
get close to.

## Silence

Jesus, your grace includes all  
and by your presence we are  
reconciled to one another.  
We rejoice in the chance to begin  
again,

## Culte matinal 4

Mardi 4 juillet

«Dieu vivant,  
réforme-nous»

## OUVERTURE

Puisque vous êtes élus, sanctifiés,  
aimés par Dieu,  
revêtez donc des sentiments de  
compassion,  
de bienveillance,  
d'humilité,  
de douceur,  
de patience.

Supportez-vous les uns les autres,  
et si l'un a un grief contre l'autre,  
pardonnez-vous mutuellement;  
comme le Seigneur vous a  
pardonnés, faites de même, vous  
aussi.

Et par-dessus tout, revêtez-vous de  
l'amour, c'est le lien parfait.  
(Col 3, 12-14)

Venus de lieux différents,  
avec nos voix différentes,  
mais unis dans le même Esprit,

*chantons ensemble:*

*Chant: “The unity of the  
spirit” 107*

## CONFESSION DU PÉCHÉ

Dieu miséricordieux,  
nous voici devant toi, accablés et  
brisés;  
nos manques sont si nombreux,  
dans nos propres communautés  
et dans le monde!

Trop souvent, nous ignorons ou  
refusons d'entendre les cris de  
l'étranger.  
Trop souvent, les préjugés, les  
occupations ou l'indifférence nous  
aveuglent.  
Nous méprisons les droits de ceux  
et celles qui souffrent.  
La peur, le dégoût nous font  
tourner le dos à celles et ceux  
dont tu voudrais que nous nous  
approchions.

## Silence

Jésus, ta grâce s'adresse à tous  
et ta présence nous réconcilie les

## Morgengottesdienst 4

Dienstag, 4 Juli

“Lebendiger  
Gott, mach uns  
neu”

## ERÖFFNUNG

So bekleidet euch nun als von Gott  
ausgewählte Heilige und Geliebte  
mit innigem Erbarmen,  
Güte,  
Demut,  
Sanftmut  
und Geduld!  
Ertragt euch gegenseitig  
und vergebt einander, wenn einer  
dem andern etwas vorzuwerfen  
hat.

Wie der Herr euch vergeben hat, so  
sollt auch ihr vergeben!  
Über all dem aber vergesst die  
Liebe nicht: Darin besteht das Band  
der Vollkommenheit.  
(Kolosser 3,12-14)

Von verschiedenen Orten  
gekommen,  
in verschiedenen Stimmen,  
aber vereint in demselben Geist

*lasst uns gemeinsam singen:*

*Lied: “The unity of the  
spirit” 107*

## SCHULDBEKENNTNIS

Barmherziger Gott,  
wir kommen zu Dir, belastet von  
Zerrissenheit  
und so vielen Nöten in unseren  
Gemeinden  
und unserer Welt!

Zu oft ignorieren oder überhören  
wir den Schrei der Fremden in ihrer  
Not.

Zu oft sind wir verblendet durch  
Vorurteile, Übergeschäftigkeit und  
Gleichgültigkeit.

Wir missachten die Rechte derer,  
die verletzt sind.

Aus Angst und Abscheu kehren wir  
denen den Rücken zu, die unsere  
Nähe suchen.

## Stille

## Oración matutina 4

Martes 4 de julio

## “Dios de Vida, refórmanos”

## PALABRAS DE APERTURA

Como escogidos de Dios, santos y amados, revístanse de entrañable misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre y de paciencia. Sean mutuamente tolerantes. Si alguno tiene una queja contra otro, perdónense de la misma manera que Cristo los perdonó. Y sobre todo, revístanse de amor, que es el vínculo perfecto. (Colosenses 3:12-14)

De diferentes lugares, con diferentes voces, pero unidos y unidas en un mismo Espíritu,

*cantemos a una voz:*

*Canción: “The unity of the spirit” 107*

## ORACIÓN DE CONFESIÓN

Dios misericordioso, venimos ante ti cargando nuestros quebrantos; ¡hay tantas necesidades en nuestras comunidades y en nuestro mundo!

Con demasiada frecuencia ignoramos o no escuchamos el grito del extraño en necesidad. Demasiado a menudo estamos cegados por prejuicios, ocupaciones y apatía. Ignoramos los derechos de quienes están sufriendo. El miedo y el odio pueden hacer que demos la espalda a aquellas personas a las que tú quieres que nos acerquemos.

Silencio

## Ibadah Pagi 4

Selasa, 4 Juli

## “Allah yang Hidup, Bentuklah Kami Kembali”

## KATA PEMBUKA

Karena itu, sebagai orang-orang pilihan Allah yang dikuduskan dan dikasihi-Nya, kenakanlah belas kasihan, kemurahan, kerendahan hati, kelembahlembutan dan kesabaran. Sabarlah kamu seorang terhadap yang lain, dan ampunilah seorang akan yang lain apabila yang seorang menaruh dendam terhadap yang lain, sama seperti Tuhan telah mengampuni kamu, kamu perbuat jugalah demikian. Dan di atas semuanya itu: kenakanlah kasih, sebagai pengikat yang mempersatukan dan menyempurnakan. (Kolose 3:12-14)

Dari tempat yang berbeda-beda, dengan suara yang berbeda-beda, tetapi dipersatukan oleh Roh yang sama,

*marilah bernyanyi bersama:*

*Nyanyian: “The unity of the spirit” 107*

## PENGAKUAN DOSA

Allah yang murah hati, kami datang ke hadapan-Mu, dibebani oleh kehancuran; terdapat banyak kebutuhan dalam komunitas kami dan di dunia ini! Seringkali kami mengabaikan atau gagal untuk mendengar tangisan orang asing yang kekurangan. Seringkali kami dibutakan oleh prasangka buruk, kesibukan, dan sikap apatis. Kami mengabaikan hak-hak mereka yang menderita. Rasa takut dan jijik dapat membuat kami berpaling dari mereka yang Engkau inginkan dekat dengan kami.

Hening

## 아침 예배 4

7월 4일 화요일

## “살아계신 하나님, 우리를 개혁하소서”

## 여는말

여러분은 하나님께 택함과 사랑을 받은 거룩한 사람들이니 긍휼히 여김과 친절함, 겸손함과 온유함, 오래 참음으로 옷을 입으십시오. 누가 누구에게 불평할 일이 있더라도, 서로 용납하여 주고, 서로 용서하여 주십시오. 주님께서 여러분을 용서하신 것과 같이, 여러분도 서로 용서하십시오. 이 모든 것 위에 사랑을 더하십시오. 사랑은 모든 것을 완전한 조화로 묶는 띠입니다. (골로새서 3:12-14)

서로 다른 곳에서 와서 다른 목소리를 내고 있지만 같은 영으로 하나가 되었으니 우리 함께 찬양합시다.

*찬양: “The unity of the spirit” 107*

## 고백의 기도

긍휼의 하나님, 우리는 무너지고 지쳐 주님 앞에 나왔습니다. 우리의 공동체와 우리의 세상 속에도 이처럼 도움이 필요한 자들이 많이 있습니다.

우리는 너무 자주 곤궁한 이방인의 부르짖음을 무시하거나 듣지 못합니다. 우리는 너무 자주 우리는 편견과 분주함과 무관심으로 눈이 멀습니다. 우리는 아파하는 사람들의 정황을 경시했고 두려움과 혐오로 인해 주님께서 우리가 가까이 다가갈 원하시는 사람들도부터 등을 돌렸습니다.

침묵



re-formed into a caring communion, that through your Spirit we will be the builders of hope and healing. Amen.

*Song: "Yo quiero ser, Señor amado" 108*

#### DRAMATIC READING

Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon." But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, "Send her away, for she keeps shouting after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." He answered, "It is not fair to take the children's food and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed instantly. (Matthew 15:21-28)

*Song: "She came to Jesus from outside the fold" (Be Thou my vision/Slane) 100*

#### BIBLE STUDY

*(Elsa Tamez on Matthew 15)*

#### PRAYER OF INTERCESSION

The woman knelt before Jesus, saying: "Lord, help me!"

On a small strip of paper, you may write or draw your own prayer: "Lord, help me to . . ."

*ending with "Abana in Heaven" (Arabic Lord's Prayer), sung solo 84*

uns avec les autres.

Nous nous réjouissons d'avoir l'occasion de tout recommencer, reconstitués pour former une communion pleine d'amour, et par ton Esprit nous serons des artisans d'espoir et de guérison. Amen.

*Chant: "Yo quiero ser, Señor amado" 108*

#### LECTURE INTERPRÉTATIVE

Partant de là, Jésus se retira dans la région de Tyr et de Sidon. Et voici qu'une Cananéenne vint de là et elle se mit à crier: «Aie pitié de moi, Seigneur, fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par un démon.» Mais il ne lui répondit pas un mot. Ses disciples, s'approchant, lui firent cette demande: «Renvoie-la, car elle nous poursuit de ses cris.» Jésus répondit: «Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.» Mais la femme vint se prosterner devant lui: «Seigneur, dit-elle, viens à mon secours !» Il répondit: «Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens.» «C'est vrai, Seigneur, reprit-elle; et justement les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.» Alors Jésus lui répondit: «Femme, ta foi est grande! Qu'il t'arrive comme tu le veux !» Et sa fille fut guérie dès cette heure-là. (Mt 15, 21-28)

*Chant: "She came to Jesus from outside the fold" (Be Thou my vision/Slane) 100*

#### ÉTUDE BIBLIQUE

*(Elsa Tamez sur Matthieu 15)*

Jesus, deine Gnade schließt alle ein und in deiner Gegenwart sind wir miteinander versöhnt. Wir freuen uns über die Chance eines neuen Anfangs, verwandelt zu einer Gemeinschaft, die füreinander da ist, damit wir, durch deinen Geist, zu denen werden, die für Hoffnung und Heilung sorgen. Amen.

*Lied: "Yo quiero ser, Señor amado" 108*

#### SZENISCHE LESUNG

Und Jesus ging von dort weg und zog sich in die Gegend von Tyrus und Sidon zurück. Und da kam eine kanaanäische Frau aus jenem Gebiet und schrie: Hab Erbarmen mit mir, Herr, Sohn Davids! Meine Tochter wird von einem Dämon furchtbar gequält. Er aber antwortete ihr mit keinem Wort. Da traten seine Jünger zu ihm und baten: Stell sie zufrieden, denn sie schreit hinter uns her! Er antwortete: Ich bin nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel gesandt. Doch sie kam, fiel vor ihm nieder und sagte: Herr, hilf mir! Er antwortete: Es ist nicht recht, den Kindern das Brot wegzunehmen und es den Hunden hinzuwerfen. Sie sagte: Stimmt, denn die Hunde fressen ja ohnehin von den Brotbrocken, die vom Tisch ihrer Herren fallen. Darauf antwortete ihr Jesus: Frau, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und von Stund' an war ihre Tochter geheilt. (Matthäus 15,21-28)

*Lied: "She came to Jesus from outside the fold" (Mel. Be thou my vision) 100*

#### BIBELARBEIT

*(Elsa Tamez zu Matthäus 15)*

Jesús, tu gracia incluye a todas las personas.

Y en tu presencia nos reconcilias a unos con otros.

Nos alegramos en la posibilidad de comenzar de nuevo,

Re-formados y re-formadas en una comunión de cuidado mutuo,

Que por medio de tu Espíritu

seamos constructores y

constructoras

de esperanza y sanidad.

Amén.

*Canción: "Yo quiero ser, Señor amado" 108*

#### LECTURA DRAMÁTICA

Cuando Jesús salió de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón. De pronto salió una mujer cananea de aquella región, y a gritos le decía: «¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! ¡A mi hija la atormenta un demonio!» Pero Jesús no le dijo una sola palabra. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: «Despídela, pues viene gritando detrás de nosotros.» Él respondió: «Yo no fui enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.» Entonces ella vino, se postró ante él, y le dijo: «¡Señor, ayúdame!» Él le dijo: «No está bien tomar el pan que es de los hijos, y echarlo a los perritos.» Ella respondió: «Cierto, Señor. Pero aun los perritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.» Entonces, Jesús le dijo: «¡Ah, mujer, tienes mucha fe! ¡Que se haga contigo tal y como quieres!» Y desde ese mismo instante su hija quedó sana. (Mateo 15:21-28)

*Canción: "She came to Jesus from outside the fold" (Be Thou my vision/Slane) 100*

#### ESTUDIO BÍBLICO

(Elsa Tamez sobre Mateo 15)

Yesus, anugerah-Mu menyambut semua

dan lewat kehadiran-Mu kami diperdamaikan satu dengan lainnya.

Kami bersukacita atas kesempatan untuk memulai kembali,

dibentuk kembali menjadi suatu komunitas yang memperhatikan,

agar melalui Roh-Mu kami akan menjadi pembina harapan dan pemulihan.

Amin.

*Nyanyian: "Yo quiero ser, Señor amado" 108*

#### PEMBACAAN ALKITAB SECARA DRAMATIS

Lalu Yesus pergi dari situ dan menyingkir ke daerah Tirus dan Sidon. Maka datanglah seorang perempuan Kanaan dari daerah itu dan berseru: "Kasihailah aku, ya Tuhan, Anak Daud, karena anakku perempuan kerasukan setan dan sangat menderita." Tetapi Yesus sama sekali tidak menjawabnya. Lalu murid-murid-Nya datang dan meminta kepada-Nya: "Suruhlah ia pergi, ia mengikuti kita dengan berteriak-teriak." Jawab Yesus: "Aku diutus hanya kepada domba-domba yang hilang dari umat Israel." Tetapi perempuan itu mendekat dan menyembah Dia sambil berkata: "Tuhan, tolonglah aku." Tetapi Yesus menjawab: "Tidak patut mengambil roti yang disediakan bagi anak-anak dan melemparkannya kepada anjing." Kata perempuan itu: "Benar Tuhan, namun anjing itu makan remah-remah yang jatuh dari meja tuannya." Maka Yesus menjawab dan berkata kepadanya: "Hai ibu, besar imanmu, maka jadilah kepadamu seperti yang kaukehendaki." Dan seketika itu juga anaknya sembuh. (Matius 15:21-28)

*Nyanyian: "She came to Jesus from outside the fold" (Be Thou my vision/Slane) 100*

#### PENDALAMAN ALKITAB

(Elsa Tamez, Matius 15)

예수님, 주님의 자비는 모두를 포용합니다.

주님의 임재로 우리는 서로 화해했습니다.

돌봄의 공동체로 다시 빚어져 새롭게 시작할 기회가 있음에 우리는 기뻐합니다.

주님의 영을 통해 우리는 희망과 치유를 세우는 자들이 되겠습니다.

아멘.

*찬양: "Yo quiero ser, Señor amado" 108*

#### 이야기식 성경읽기

예수께서 그곳을 떠나 두로와 시돈 지방으로 가셨다. 마침, 그 지방 출신의 가나안 여자 한 사람이 나와서 외치기 시작했다. "다윗의 자손이신 주님, 나를 불쌍히 여겨 주십시오. 내 딸이, 귀신이 들려 괴로워하고 있습니다." 그러나 예수께서는 한 마디도 대답하지 않으셨다. 그때 제자들이 다가와서, 예수께 간청하였다. "저 여자를 떠나 보내십시오. 우리 뒤에서 계속 외치고 있습니다." 예수께서 대답하셨다. "나는 오직 이스라엘 집의 길을 잃은 양들에게 보내심을 받았을 따름이다." 그러나 그 여자는 나아와서, 예수 앞에 무릎을 꿇고 간청하였다. "주님, 나를 도와주십시오." 예수께서 대답하셨다. "자녀들의 빵을 집어서, 개들에게 던져 주는 것은 옳지 않다." 그 여자가 말하였다. "주님, 그렇습니다. 그러나 개들도 주인의 상에서 떨어지는 부스러기는 얻어먹습니다." 그제야 예수께서 그 여자에게 말씀하셨다. "여자여, 네 믿음이 크다. 네 소원대로 되어라." 그러자 그 여자의 딸이 곧 나왔다. (마태복음 15:21-28)

*찬양: "She came to Jesus from outside the fold" (Be Thou my vision/Slane) 100*

#### 성경공부 (엘사 타메스)

(Elsa Tamez), 마태복음 15장)

### \*SENDING WORDS

May you always have the courage to cry out your pain.

**May you always walk in Jesus' way.**

May you always have the strength to make your voice heard.

**May you break down the walls built by those who want to keep you back from the Master.**

May you always have the dignity to fight for your bread.

**May you look up and confront the gaze of those who seek to take away your dignity.**

May you always hope for what is still to come.

*Song: "Romanos 12:2" 82*

### BLESSING

The grace of the Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the communion of the Holy Spirit,  
be with you all.  
Amen.

### PRIÈRE D'INTERCESSION

La femme s'est agenouillée devant Jésus en disant: «Seigneur, viens à mon secours!»

Sur un bout de papier, écrivez ou dessinez votre prière: «Seigneur, aide-moi à . . . »

*Pour finir, "Abana in Heaven" (Oraison dominicale en arabe) chanté en solo 84*

### \*PAROLES D'ENVOI

Puisses-tu avoir toujours le courage de crier ta souffrance.

**Puisses-tu marcher toujours sur le chemin de Jésus.**

Puisses-tu avoir toujours la force de te faire entendre.

**Puisses-tu renverser les murs dressés par ceux qui voudraient t'éloigner du Maître.**

Puisses-tu avoir toujours la dignité de te battre pour ton pain.

**Puisses-tu lever la tête et regarder en face ceux qui cherchent à t'enlever ta dignité.**

Puisses-tu garder toujours l'espérance de ce qui doit advenir.

*Chant: "Romanos 12:2" 82*

### BÉNÉDICTION

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ,  
l'amour de Dieu,  
et la communion du Saint Esprit,  
soient avec vous tous.  
Amen.

### FÜRBITTGEBET

Die Frau fiel vor Jesus nieder und sagte: "Herr, hilf mir!"

Bitte schreiben oder zeichnen Sie Ihr eigenes Gebet auf: "Herr, hilf mir!"

*Im Anschluss Sologesang: "Abana in Heaven" (Arabisches Unser-Vater-Gebet) 84*

### \*SENDUNG

Mögest du immer den Mut haben, deinen Schmerz herauszuschreien.

**Mögest du immer in Jesu Spuren gehen.**

Mögest du immer die Kraft haben, um Gehör bei anderen zu finden.

**Mögest du die Mauern derer einreißen, die dich von Jesus fernhalten wollen.**

Mögest du immer die Würde bewahren, für dein Brot zu kämpfen.

**Mögest du aufschauen und denen in die Augen sehen, die dir deine Würde nehmen wollen.**

Mögest du immer auf das hoffen, was noch aussteht.

*Lied: "Romanos 12,2" 82*

### SEGEN

Die Gnade des Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen.  
Amen.

## ORACIÓN DE INTERCESIÓN

Entonces ella vino, se postró ante él, y le dijo: «¡Señor, ayúdame!»

Sobre una pequeña tira de papel, podemos escribir o dibujar nuestra propia oración: “Señor, ayúdame a...”

*Culmina con “Abana in Heaven” (Padrenuestro en árabe), canto solista 84*

## \*PALABRAS DE ENVÍO

Que siempre tengas valor para gritar tu dolor.

**Que puedas atravesarte siempre en el camino de Jesús.**

Que siempre tengas firmeza para hacerte oír.

**Que puedas vencer los muros de quienes te quieren lejos del maestro.**

Que siempre tengas la dignidad de luchar por tu pan.

**Que puedas levantar la mirada y ver de frente a quienes buscan arrebatarte la dignidad.**

Que siempre tengas esperanza en lo que vendrá.

*Canción: “Romanos 12:2” 82*

## BENDICIÓN

Que la gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo, sean con todos y todas. Amén.

## DOA SYAFAAT

Perempuan itu bersujud di depan Yesus, berkata: “Tuhan, tolonglah aku!”

Di atas kertas kecil Anda dapat menulis atau menggambar doa pribadi Anda: “Tuhan, tolonglah aku untuk...”

*diakhiri dengan “Abana in Heaven” (Doa Bapa Kami dalam Bahasa Arab), dinyanyikan solo 84*

## \*PENGUTUSAN

Semoga engkau selalu memiliki keberanian untuk meneriakkan rasa sakitmu.

**Semoga engkau selalu berjalan di jalan Yesus.**

Semoga engkau selalu memiliki kekuatan untuk membuat suaramu terdengar.

**Semoga engkau meruntuhkan tembok-tembok yang dibangun oleh mereka yang ingin membuat engkau terpisah dari Tuhan.**

Semoga engkau memiliki harkat dan martabat untuk berjuang memperoleh makanan.

**Semoga engkau mendongak dan memandang mata mereka yang berusaha untuk merenggut harkat dan martabatmu.**

Semoga engkau terus berharap atas apa yang masih akan datang.

*Nyanyian: “Romanos 12:2” 82*

## BERKAT

Kasih karunia Tuhan Yesus Kristus, dan kasih Allah, dan persekutuan dengan Roh Kudus, menyertai kamu sekalian. Amin.

## 중보기도

여인이 주님 앞에 무릎을 꿇고 말했다. “주여, 나를 도우소서!”

작은 종잇조각에 여러분의 기도를 쓰십시오: “주여, 내가.....을 하도록 도우소서.”

*“Abana in Heaven” (아랍어 주기도문)으로 마감함, 독창 84*

## 파송의 말

아프다고 말할 수 있는 용기를 항상 지니시기 바랍니다.

**항상 예수님의 길을 걸으십시오.**

항상 여러분의 의견을 표현하는 힘을 갖기를 바랍니다.

**여러분이 주님으로부터 멀어지길 원하는 자들이 세운 장벽들을 허무십시오.**

언제나 빵을 얻기 위해 분투하는 존엄성을 지니시기 바랍니다.

**얼굴을 들고 여러분의 존엄성을 빼앗으려는 이들의 눈을 보십시오.**

장차 이루어질 것들을 항상 소망하시길 바랍니다.

*찬양: “Romanos 12:2” 82*

## 축복

주 예수 그리스도의 은혜와 하나님의 사랑과 성령의 교통하심이 여러분 모두에게 있을지어다 아멘.



## Morning Worship 5

Thursday, 6 July

“Living God,  
transform us”

## INTRODUCTION

While we commemorate 500 years of the Protestant Reformation associated with the names of Reformers like Luther, Zwingli, Calvin and Knox, we also remember the important role played by individuals and movements that should be seen as forerunners of the Reformation of the 16th century. In this morning's service we especially call to mind the name of Jan Hus (1369-1415) who led a reforming movement in Bohemia (the current Czech Republic) and who on this day, 6 July 1415, was burned and died at the stake at the Council of Konstanz.

We also pay tribute to the life work of Peter Waldo (c 1140-c 1205), the founder in 1173 of the Waldensian movement in Northern Italy, and John Wycliffe (c 1320-1384), who played a major role in the translation of the Bible into the language of the people (Middle English) completed in 1382. Some of the elements in our service this morning come from traditions associated with these figures and the movements which they served as leaders.

The Love Feast (Agape) that forms part of our service is loosely based on the meals that are practiced in some groups with links to these pre-Reformation movements.

This morning, we celebrate with a Czech delicacy known as “oplatky.” In doing so, we enjoy a foretaste of the Holy Communion that we will celebrate tomorrow. In the same way these early reformers provided a foretaste of the Protestant Reformation itself.

**Song: “Lampada al nostro piede” (Waldensian) 95**

## Culte matinal 5

Jeudi 6 juillet

«Dieu vivant,  
transforme-  
nous»

## INTRODUCTION

Nous commémorons les 500 ans de la Réforme protestante qui est associée aux noms de Réformateurs tels que Luther, Zwingli, Calvin et Knox. Mais, ce faisant, nous tenons aussi à rappeler le rôle important joué par des personnes ou des mouvements qu'il faut considérer comme des précurseurs de la Réforme du 16ème siècle. Au cours de ce culte, nous évoquerons particulièrement le nom de Jan Hus (1369-1415) qui a animé un mouvement réformateur en Bohême (actuellement République tchèque) et qui, en 1415, à la date d'aujourd'hui, 6 juillet, est mort sur le bûcher lors du concile de Constance.

Nous rendons également hommage à l'œuvre de Pierre Valdo (vers 1140-vers 1205), fondateur en 1173 du mouvement vaudois en Italie du Nord, et de John Wycliffe (vers 1320-1384), qui joua un rôle éminent dans la traduction — achevée en 1382 — de la Bible en langue vernaculaire (le moyen anglais). Certains éléments de notre service ce matin proviennent de traditions associées à ces personnages et aux mouvements dont ils furent les dirigeants.

Le repas fraternel (agape) qui fait partie de ce culte se réfère assez librement aux repas pratiqués dans certains groupes liés à ces mouvements pré-réformateurs.

Pour le culte de ce matin, nous utiliserons une friandise tchèque appelée oplatky. Ce sera une façon d'anticiper la communion que nous célébrerons demain. Tout comme ces pré-réformateurs qui ont apporté un avant-goût de la Réforme protestante.

## Morgengottesdienst 5

Donnerstag, 6. Juli

“Lebendiger Gott,  
verwandle uns”

## EINLEITUNG

Da wir uns an 500 Jahre der evangelischen Reformation erinnern, die mit den Namen von Reformatoren wie Luther, Zwingli, Calvin und Knox verknüpft ist, erinnern wir uns auch der wichtigen Rolle, die Personen und Bewegungen spielten, die als Vorläufer der Reformation des 16. Jahrhunderts betrachtet werden sollten.

Im heutigen Gottesdienst rufen wir besonders den Namen Jan Hus (1369-1415) in Erinnerung, der eine Reformbewegung in Böhmen (der heutigen Tschechischen Republik) führte, und der heute, am 6. Juli 1415, auf dem Konstanzer Konzil verbrannt wurde und auf dem Scheiterhaufen starb.

Wir zollen auch dem Lebenswerk Peter Waldes (ca. 1140-ca. 1205) Tribut, der 1173 in Norditalien die Waldensische Bewegung gründete, und dem John Wycliffes (ca. 1320-1384), der eine Hauptrolle in der Bibelübersetzung in die Sprache des Volkes spielte (Mittel-Englisch), die 1382 vollendet wurde.

Einige der Elemente in unserem Gottesdienst stammen aus Traditionen, die mit diesen Personen und den Bewegungen, denen sie vorstanden, verbunden sind.

Das „Liebesmahl“ (Agape), das einen Teil dieses Gottesdienstes darstellt, basiert auf den Mahlgemeinschaften, die in einigen mit der „Ersten Reformation“ verbundenen Gruppen praktiziert werden.

An diesem Morgen feiern wir es mit einer tschechischen Delikatesse, den „Oplatky.“ Damit genießen wir einen Vorgeschmack des Heiligen Abendmahls, das wir morgen feiern werden.

Ebenso stellten die frühen Reformatoren einen Vorgeschmack auf die Evangelische Reformation selbst dar.

## Oración matutina 5

Jueves 6 de julio

## “Dios de Vida, transfórmanos”

## INTRODUCCIÓN

En tanto conmemoramos los 500 años de la Reforma Protestante, asociada a los nombres de los reformadores Lutero, Zwinglio, Calvino y Knox, recordamos también el importante rol que tuvieron personas y movimientos que deben ser vistos como los precursores de la Reforma del siglo XVI. En el devocional de esta mañana deseamos traer a nuestra memoria de modo especial el nombre de Juan Hus (1369-1415), que lideró un movimiento de reforma en Boehmia (actualmente República Checa) y que, en un día como hoy, fue quemado y murió en una hoguera en el Concilio de Constanza.

También rendimos tributo a Pedro Valdo (c. 1140 – c. 1205), el fundador en 1173 del movimiento Valdense en el norte de Italia, y a Juan Wycliff (c. 1320 – 1384), que desarrolló un papel muy valioso en la traducción de la Biblia en el idioma del pueblo (Inglés medio), tarea que concluyó en 1382.

Algunos de los elementos de nuestra oración matutina provienen de tradiciones asociadas con estas figuras y los movimientos a los que aportaron su liderazgo.

La Fiesta del amor (Ágape) que forma parte de nuestro devocional, está libremente inspirada en las comidas que tenían lugar en algunos grupos conectados con estos movimientos pre-reformistas.

Esta mañana, vamos a celebrar con una especialidad checa llamada „oplatky.“ Al hacerlo, disfrutaremos un anticipo de la Santa Cena que compartiremos mañana. Del mismo modo, estos pre-reformadores nos proveyeron de un anticipo de la misma Reforma Protestante.

## Ibadah Pagi 5

Kamis, 6 Juli

## “Allah yang Hidup, Ubahkan Kami”

## PENDAHULUAN

Sementara kita mengenang 500 tahun Reformasi Protestan yang dikaitkan dengan nama-nama tokoh Reformasi seperti Luther, Zwingli, Calvin dan Knox, kita juga mengingat peran penting yang dimainkan oleh tokoh-tokoh dan gerakan-gerakan yang harus dilihat sebagai pendahulu Reformasi pada abad ke-16. Pada ibadah pagi ini, secara khusus kita mengingat nama Jan Hus (1369-1415) yang memimpin gerakan reformasi di Bohemia (saat ini Republik Ceko) dan yang pada hari ini, 6 Juli 1415, dibakar dan mati atas perintah Konsili Konstanz.

Kita juga mengenang hidup dan karya Peter Waldo (sekitar 1140-sekitar1205), pendiri gerakan Waldensian pada 1173 di bagian utara Itali, dan John Wycliffe (sekitar 1320-1384) yang memainkan peran utama dalam menerjemahkan Alkitab ke dalam bahasa rakyat (Middle English) yang selesai pada 1382. Beberapa elemen ibadah pagi ini berasal dari tradisi-tradisi yang diasosiasikan dengan tokoh-tokoh ini dan gerakan-gerakan yang mereka pimpin.

Jamuan Kasih (Agape) yang membentuk bagian-bagian dari ibadah kita secara umum didasarkan pada jamuan makan yang dipraktikkan di dalam beberapa kelompok yang terkait dengan gerakan-gerakan pra-Reformasi ini.

Pagi ini, kita merayakannya dengan suatu makanan khas dari Republik Ceko, yaitu “oplatky.“ Melaluinya, kita dapat mencicipi Perayaan Perjamuan Kudus yang akan dirayakan esok hari. Dalam cara yang sama, para tokoh pelopor reformasi ini memberikan rasa pendahuluan bagi Reformasi Protestan itu sendiri.

**Nyanyian: “Lampada al nostro piede” (Waldensian) 95**

## 아침 예배 5

7월 6일 목요일

## “살아계신 하나님, 우리를 변화시키소서”

## 도입

루터, 츠빙글리, 칼뱅, 및 녹스와 같은 종교개혁자들의 이름과 연관된 개신교 종교개혁 500 주년을 기념하면서, 우리는 또한 16세기 종교개혁의 선구자들로 보아야 할 개인들과 개혁운동들이 수행했던 중요한 역할도 기억합니다. 특히 오늘 아침 예배에서 우리는 보헤미아(현 체코 공화국)에서 개혁 운동을 주도했다가 1415년의 오늘인 7월 6일 콘스탄츠 공의회에서 기둥에 묶여 화형당해 죽은 얀 후스 (Jan Hus, 1369-1415)의 이름을 기억하길 원합니다.

그리고 우리는 1173년 북 이탈리아 왈도파 운동을 창시한 피터 왈도(Peter Waldo, c 1140-c 1205)의 평생 사역에 경의를 표합니다. 또한, 1382년에 완성된 대중들의 언어(중세 영어)로 된 성경을 번역하는데 주요한 역할을 수행한 존 위클리프(John Wycliffe, c 1320-1384)에게도 경의를 표합니다. 오늘 아침 예배 순서 중 일부는 이 사람들과 그들이 지도력을 발휘했었던 개혁운동들과 관련된 전통에서 유래한 것들입니다.

우리 예배의 일부를 구성하는 애찬식(아가페 식사)은 이 종교개혁 이전 운동들과 관련이 있는 일부 그룹에서 행해졌던 식사들이 약간 반영되었습니다.

우리는 오늘 아침 “오플라트키”라고 불리는 체코의 별미로 함께 축하합니다. 그렇게 함으로써 우리는 내일 참여할 성찬을 미리 맛보는 즐거움을 누립니다. 마찬가지로 이 개혁선구자들도 종교개혁 자체의 맛보기를 제공했습니다.

**찬양: “Lampada al nostro piede” (Waldensian) 95**

## CREED

We believe that there is one God, the creator of all things, the father of all,

**who is above all, and through all, and in us all;**

who is to be worshipped in spirit and in truth

— **upon whom we are continually dependent.**

We believe that Jesus Christ is the son and image of the father

— **that by him alone we know the father.**

He is our mediator and advocate;

**there is no other name given under heaven by which we can be saved.**

**In his name alone we call upon the father.**

We believe in the Holy Spirit as the comforter,

**by whose inspiration we are taught to pray;**

by whom we are renewed in the spirit of our minds;

**who creates us anew unto good works, and from whom we receive the knowledge of the truth.**

*(according to the Waldesian Creed of 1544)*

*Song: "Mary's salidummay" (Magnificat) 98*

## THANKSGIVING PRAYER

Living God, you created us and all the world. We thank you for this new day that you have made for us.

Let us take this day and use it to serve and worship you.

On this day, we think of the brothers and sisters in faith through whom we have learned how to serve and worship you. We commemorate those who struggled for renewal of the minds and hearts and for renewal in the church.

We thank you, living God, that they made good decisions instead of easy ones,

*Chant: "Lampada al nostro piede" (Waldensian) 95*

## CREDO

Nous croyons qu'il y a un seul Dieu, le créateur de toutes choses, le père de tous,

**qui est au-dessus de tous, et parmi tous, et en tous;**

devant être adoré en esprit et en vérité

— **de qui nous sommes continuellement dépendants.**

Nous croyons que Jésus-Christ est le fils et l'empreinte du père

— **que par Lui seul nous connaissons le Père.**

Il est notre Médiateur et notre avocat,

**il n'y a sous le ciel aucun autre nom qui ait été donné, par lequel nous devons être sauvés.**

**C'est en son nom seul que nous pouvons invoquer le père.**

Nous croyons au Saint Esprit comme étant le consolateur;

**par son inspiration nous apprenons à prier,**

étant en lui renouvelés dans l'esprit de notre intelligence.

**Il nous recrée pour de bonnes œuvres, et nous recevons par lui la connaissance de la vérité.**

*(suivant le Credo Vaudois de 1544)*

*Chant: "Mary's salidummay" (Magnificat) 98*

## PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCE

Dieu vivant, tu nous as créés ainsi que le monde entier.

Nous te rendons grâce pour cette nouvelle journée créée pour nous. Permetts que nous la recevions et que nous l'utilisions à ton service et à ta gloire.

En ce jour, nous pensons aux frères et aux sœurs dans la foi grâce à qui nous avons appris à te servir et à t'adorer.

Nous faisons mémoire de celles et

*Lied: "Lampada al nostro piede" (Waldensisch) 95*

## BEKENNTNIS

Wir glauben, dass es einen Gott gibt, den Schöpfer aller Dinge, den Vater Aller,

**der über allem ist und durch alles und in uns allen;**

der zu verehren ist, voller Geist und Wahrheit

— **auf den wir fortwährend vertrauen.**

Wir glauben, dass Jesus Christus der Sohn und Bild des Vaters ist

— **dass wir nur durch ihn den Vater kennen.**

Er ist unser Mittler und unser Fürsprecher;

**es gibt keinen anderen Namen unter dem Himmel, in dessen wir gerettet werden können. In diesem Namen allein rufen wir zum Vater.**

Wir glauben an die Heilige Geistkraft als Trösterin,

**deren Begeisterung uns beten lehrt;**

die unsere Sinne und Gedanken erneuert;

**die uns neu erschafft zu guten Werken, und durch die wir das Wissen der Wahrheit erlangen.**

*(nach dem Waldensischen Bekenntnis von 1544)*

*Lied: "Mary's salidummay" (Magnificat) 98*

## DANKGEBET

Lebendiger Gott, Du hast uns geschaffen und die ganze Welt.

Wir danken Dir für diesen neuen Tag, den Du für uns gemacht hast. Lass uns diesen Tag nehmen und ihn nutzen, Dir zu dienen und Dich zu preisen.

An diesem Tag denken wir an die Brüder und Schwestern im Glauben, durch die wir gelernt haben, wie wir Dir dienen und Dich preisen. Wir erinnern uns an die, die für Erneuerung des Geistes und des Herzens gefochten haben – und für Erneuerung in der Kirche. Wir danken Dir, lebendiger Gott, dass sie gute Entscheidungen



*Canción: "Lampada al nostro piede" (Waldensian) 95*

## CREDO

Creemos que hay un solo Dios — el Creador de todas las cosas — el Padre de todo,

**quien es sobre todo, y por todo, y en todo,**

el cual debe ser adorado en espíritu y en verdad

**— del cual dependemos continuamente.**

Creemos que Jesucristo es el hijo e imagen del Padre

**y que solamente por él conocemos al Padre.**

Él es nuestro mediador y abogado;

**no hay otro nombre dado bajo el cielo en el cual podamos ser salvos.**

**En Su nombre solamente acudimos al Padre**

Creemos en el Espíritu Santo como el Consolador,

**por cuya inspiración somos enseñados a orar;**

siendo renovados por Él en el espíritu de nuestras mentes,

**quien nos hace nuevas criaturas para buenas obras, y del cual recibimos el conocimiento de la verdad.**

*(A la luz del Credo Valdense de 1544)*

*Canción: "Mary's salidummay" (Magnificat) 98*

## ORACIÓN DE AGRADECIMIENTO

Dios de Vida, tú nos creaste y creaste todo el mundo.

Te damos gracias por este nuevo día que nos has hecho.

Tomaremos este día y lo usaremos para servirte y para adorarte.

En este día, pensamos en los hermanos y las hermanas en la fe a través de quienes hemos aprendido a servirte y a adorarte.

Recordamos a aquellas personas que lucharon para renovar mentes y corazones y para renovar la iglesia. Te damos gracias, Dios vivo,

## PENGAKUAN IMAN

Kami percaya hanya ada satu Allah, Pencipta segalanya, Bapa bagi semua,

**yang di atas segalanya, dan melalui segalanya, dan di dalam kita semua;**

yang harus disembah dalam roh dan kebenaran

**— yang kepada-Nya kita terus menerus bergantung.**

Kami percaya bahwa Yesus Kristus adalah Anak dan gambar Bapa

**— yang melalui-Nya semata kita dapat mengenal Bapa.**

la adalah mediator dan pembela kita;

**tidak ada nama lain yang diberikan di kolong langit yang melalui-Nya kita dapat diselamatkan.**

**Dalam nama-Nya saja kita berseru kepada Bapa.**

Kami percaya kepada Roh Kudus sebagai penghibur,

**yang oleh ilham-Nya kita diajar untuk berdoa;**

yang melalui-Nya roh dan pikiran kita diperbarui;

**yang menciptakan kita menjadi baru untuk pekerjaan-pekerjaan yang baik, dan yang melalui-Nya kita menerima pengetahuan akan kebenaran.**

*(menurut Pengakuan Iman Waldensia 1544)*

*Nyanyian: "Mary's salidummay" (Magnificat) 98*

## DOA SYUKUR

Allah yang hidup, Engkau menciptakan kami dan seluruh dunia.

Kami bersyukur atas hari yang baru yang telah Engkau sediakan bagi kami.

Biarlah kami menggunakan hari ini untuk melayani dan menyembah Engkau.

Pada hari ini, kami mengingat saudara dan saudari kami seiman yang melalui-Nya kami belajar untuk melayani dan menyembah Engkau. Kami memperingati mereka yang telah berjuang untuk memperbaiki pikiran dan hati demi menghadirkan pembaruan di dalam gereja.

Kami bersyukur, Allah yang hidup, karena mereka telah membuat keputusan yang baik dan bukannya keputusan yang mudah,

## 알도파 신조 (1544)

우리는 만물의 창조주, 만유의 아버지이신 한 분 하나님을 믿습니다.

그분은 모든 것 위에, 그리고 모든 곳에, 또한 우리 모두 안에 계십니다 .

그분은 영과 진리로 경배를 받으셔야 할 분이시며 ,

**우리가 계속 의지해야 할 분이십니다 .**

우리는 예수 그리스도께서 성부의 아들이시며 형상이심을 믿습니다.

우리는 오직 그분을 통해서만 성부를 알 수 있습니다.

그는 우리 중재자요 대변자이십니다.

천하의 다른 어떤 이름으로도 우리는 구원을 받을 수 없습니다. 우리는 오직 그분의 이름으로만 아버지께 부르짖습니다.

우리는 보혜사이신 성령을 믿습니다.

성령의 영감으로 우리는 기도하도록 가르침 받았습니다.

성령에 의해서 우리 마음의 정신이 새로워집니다 .

성령은 우리가 선한 일을 할 수 있도록 새롭게 하시고 , 우리는 성령으로부터 진리에 대해 배웁니다 .

*찬양: "Mary's salidummay" (Magnificat) 98*

## 감사기도

살아계신 하나님, 주님은 우리와 온 세상을 창조하셨습니다.

주께서 우리를 위해 오늘도 새날을 주심에 감사드립니다. 우리가 이날을 주님을 섬기고 경배하는데 쓰게 하소서.

이날에 , 우리는 신앙의 형제들과 자매들에 대해 생각합니다.

그들을 통해 우리는 어떻게 주님을 섬기고 경배하는지를 배웠습니다.

우리는 마음과 정신의 갱신 , 교회의 갱신을 위해 몸부림쳤던 이들을 기념합니다.

살아계신 하나님, 우리는 그들이 쉬운 결정보다 좋은 결정을 내린 것에 대해, 그들이 외침을 멈추지 않았던 것에 대해,



that they kept on speaking out,  
that they remained faithful.  
Living God,  
give us the wisdom to decide well,  
give us the courage to act  
responsibly,  
and the faith to always trust in you.  
Amen.

*Song: "Not For Ourselves"*  
*Psalms 115 99*

#### READING 1

O Lord, you are my God; I will exalt you, I will praise your name; for you have done wonderful things, plans formed of old, faithful and sure. For you have been a refuge to the poor, a refuge to the needy in their distress, a shelter from the rainstorm and a shade from the heat.

On this mountain the Lord of hosts will make for all peoples a feast of rich food, a feast of well-aged wines, of rich food filled with marrow, of well-aged wines strained clear.

And he will destroy on this mountain the shroud that is cast over all peoples, the sheet that is spread over all nations; he will swallow up death forever.

Then the Lord God will wipe away the tears from all faces, and the disgrace of his people he will take away from all the earth, for the Lord has spoken.

It will be said on that day, Lo, this is our God; we have waited for him, so that he might save us.

This is the Lord for whom we have waited; let us be glad and rejoice in his salvation.

(Isaiah 25:1-4a, 6-9)

ceux qui ont lutté pour renouveler les esprits et les cœurs, pour le renouveau de l'Église.

Nous te remercions, Dieu vivant, parce qu'ils ont su prendre de bonnes décisions, pas toujours les plus faciles, parce qu'ils su continuer à élever la voix,

à rester fidèles.

Dieu vivant, donne-nous la sagesse de prendre de bonnes décisions,

donne-nous le courage d'agir en responsables,

et la foi pour toujours avoir

confiance en toi.

Amen.

*Chant: "Not For Ourselves"*  
*psaume 115 99*

#### PREMIÈRE LECTURE

Seigneur, tu es mon Dieu, je t'exalte et je célèbre ton nom, car tu as réalisé des projets merveilleux, conçus depuis longtemps, constants et immuables.

Car tu es le rempart du faible, le rempart du pauvre dans la détresse, le refuge contre l'orage, l'ombre contre la chaleur.

Le Seigneur, le tout-puissant, va donner sur cette montagne un festin pour tous les peuples, un festin de viandes grasses et de vins vieux, de viandes grasses succulentes et de vins vieux décantés.

Il fera disparaître sur cette montagne le voile tendu sur tous les peuples, l'enduit plaqué sur toutes les nations.

Il fera disparaître la mort pour toujours.

Le Seigneur Dieu essuiera les larmes sur tous les visages, et dans tout le pays il enlèvera la honte de son peuple.

On dira ce jour-là: C'est lui notre Dieu. Nous avons espéré en lui et il nous délivre.

C'est le Seigneur en qui nous avons espéré. Exultons, jubilons, puisqu'il nous sauve.

(Es 25:1, 4a, 6-9)

getroffen haben anstatt einfache, dass sie weiterhin ihre Stimmen erhoben, dass sie im Glauben blieben. Lebendiger Gott, gib uns die Weisheit, weise zu entscheiden, gib uns den Mut, verantwortungsvoll zu handeln und den Glauben, immer auf Dich zu vertrauen. Amen.

*Lied: "Not For Ourselves"*  
*Psalms 115 99*

#### 1. LESUNG

Herr, du bist mein Gott! Dich will ich erheben, deinen Namen will ich preisen, denn du hast Wunder vollbracht, hast Rat gegeben seit langem schon, wahr und wahrhaftig.

Aus der Stadt hast du einen Steinhauken gemacht, die befestigte Stadt hast du zu einem Trümmerhaufen gemacht. Die Palastanlage der Fremden ist keine Stadt mehr, nie wieder wird sie aufgebaut!

Darum ehrt dich das starke Volk, fürchtet dich die Stadt der gewalttätigen Nationen.

Denn für den Machtlosen warst du eine Festung, eine Festung für den Armen in seiner Not, eine Zuflucht vor dem Unwetter, ein Schatten vor der Hitze.

Auf diesem Berg aber wird der Herr der Heerscharen allen Völkern ein fettes Mahl zubereiten, ein Mahl mit alten Weinen, mit fettem Mark, mit alten, geläuterten Weinen.

Und verschlingen wird er auf diesem Berg die Hülle, die Hülle über allen Völkern, und die Decke, die über alle Nationen gedeckt ist.

Den Tod hat er für immer verschlungen, und die Tränen wird Gott der Herr von allen Gesichtern wischen, und die Schmach seines Volks wird er verschwinden lassen von der ganzen Erde, denn der Herr hat gesprochen.

Und an jenem Tag wird man sagen: Seht, das ist unser Gott, auf ihn haben wir gehofft, dass er uns hilft! Das ist der Herr, auf ihn haben wir gehofft. Lasst uns jubeln und froh sein über seine Hilfe!

(Jesaja 25, 1-4a. 6-9)

porque tomaron buenas decisiones en lugar de decisiones fáciles, porque siguieron hablando, porque permanecieron fieles. Dios viviente, danos la sabiduría para decidir bien, danos el valor para actuar responsablemente, y fe para confiar siempre en ti. Amén.

**Canción: "Not For Ourselves"**  
**Salmo 115 99**

#### LECTURA 1

Tú, Señor, eres mi Dios; yo te exaltaré y alabaré tu nombre porque has hecho maravillas; tus consejos siempre han sido verdaderos y firmes. Redujiste a escombros la ciudad extraña; dejaste en ruinas la ciudad fortificada, la que era baluarte de los extraños. ¡Ya no volverá a ser ciudad, ni nunca más será reedificada! Por eso te honra el pueblo fuerte, y te teme la ciudad de los violentos. Porque eres la fortaleza del pobre, del necesitado y del afligido; eres nuestro refugio contra la tormenta y nuestra sombra contra el calor. En este monte el Señor de los ejércitos ofrecerá un banquete a todos los pueblos. Habrá los manjares más suculentos y los vinos más refinados. En este monte rasgará el velo con que se cubren todos los pueblos, el velo que envuelve a todas las naciones. Dios el Señor destruirá a la muerte para siempre, enjugará de todos los rostros toda lágrima, y borrará de toda la tierra la afrenta de su pueblo. El Señor lo ha dicho. En aquel día se dirá: «¡Éste es nuestro Dios! ¡Éste es el Señor, a quien hemos esperado! ¡Él nos salvará! ¡Nos regocijaremos y nos alegraremos en su salvación! (Isaías 25:1-4a, 6-9)

karena mereka terus bersuara, karena mereka tetap setia. Allah yang hidup, berikan kami hikmat untuk membuat keputusan dengan baik, berikan kami keberanian untuk bertindak dengan penuh tanggung jawab, dan iman untuk selalu percaya kepada-Mu. Amin.

**Nyanyian: "Not For Ourselves"**  
**Mazmur 115 99**

#### BACAAN 1

Ya TUHAN, Engkaulah Allahku; aku mau meninggikan Engkau, mau menyanyikan syukur bagi nama-Mu; sebab dengan kesetiaan yang teguh Engkau telah melaksanakan rancangan-Mu yang ajaib yang telah ada sejak dahulu. Sebab Engkau menjadi tempat pengungsian bagi orang lemah, tempat pengungsian bagi orang miskin dalam kesesakannya, perlindungan terhadap angin ribut, naungan terhadap panas terik. TUHAN semesta alam akan menyediakan bagi segala bangsa-bangsa suatu perjamuan dengan masakan yang bergemuk, suatu perjamuan dengan anggur yang tua benar, masakan yang bergemuk dan berrumput, anggur yang tua yang disaring endapannya. Dan di atas gunung ini TUHAN akan mengoyakkan kain perkabungan yang diselubungkan kepada segala suku bangsa dan tudung yang ditudungkan kepada segala bangsa-bangsa. Ia akan meniadakan maut untuk seterusnya; dan Tuhan ALLAH akan menghapuskan air mata dari pada segala muka; dan aib umat-Nya akan dijauhkan-Nya dari seluruh bumi, sebab TUHAN telah mengatakannya. Pada waktu itu orang akan berkata: „Sesungguhnya, inilah Allah kita, yang kita nanti-nantikan, supaya kita diselamatkan. Inilah TUHAN yang kita nanti-nantikan; marilah kita bersorak-sorak dan bersukacita oleh karena keselamatan yang diadakan-Nya!“ (Yesaya 25:1-4a, 6-9)

그들이 신앙을 버리지 않았던 것에 대해 주님께 감사를 드립니다. 살아계신 하나님, 잘 결정할 수 있는 지혜를 우리에게 주옵소서. 책임 있게 행동할 수 있는 용기를 우리에게 주옵소서. 항상 주님을 신뢰할 수 있는 믿음을 주옵소서. 아멘.

**찬양: "Not For Ourselves" 시편 115편 99**

#### 성경읽기 1

오 주님, 주는 나의 하나님이십니다. 내가 주님을 높이며, 주님의 이름을 찬양하겠습니다. 주님께서는 놀라운 일들을 예전에 세우신 계획대로 신실하고 진실하게 이루셨습니다. 주님께서는 가난한 사람들의 피난처이시며 곤경에 빠진 불쌍한 사람들의 피난처이십니다. 폭풍우를 피할 대피소이시며 뿔약별을 막는 그늘이십니다. 이 산 위에서 만군의 주님이 모든 민족을 위해 풍성한 음식으로 잔치를 베푸실 것이다. 오래 묵은 포도주와 기름진 음식과 맑게 걸러진 숙성된 포도주로 잔치를 베푸실 것이다. 또 주님께서 이 산에서 모든 백성에게 드리웠던 수의를 파괴하시고, 열방에 펼쳐져 있던 수의를 없애버리실 것이다. 주님께서 죽음을 영원히 삼켜버리실 것이다. 그러고 나서 주 하나님께서 모든 사람의 얼굴에서 눈물을 닦아 주실 것이다. 그의 백성이 온 세상에서 당한 수치를 없애 주신다. 주님께서 말씀하셨기 때문이다. 그 날이 오면, 사람들은 이런 말을 할 것이다. 보라. 바로 이분이 우리의 하나님이시다. 우리가 하나님을 기다렸으니, 하나님께서 우리를 구원하신다. 바로 이분이 우리가 기다려온 주님이시다. 주님의 구원하심을 기뻐하며 즐거워하자. (이사야 25:1-4a, 6-9)

Not shown due to copyright restrictions.

*Song: "Halleluja" (South Africa) 48*

#### READING 2

Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom.

And all of us, with unveiled faces, seeing the glory of the Lord as though reflected in a mirror, are being transformed into the same image from one degree of glory to another; for this comes from the Lord, the Spirit.

(2 Corinthians 3:17-18)

*Song: "Halleluja" (South Africa) 48*

#### LOVE FEAST

*We now share the oplatky with each other to show our mutual love.*

#### FREE PRAYERS

*You are now invited to pray together at your table.*

*The prayers will be concluded with the **Lord's Prayer**, said by the whole congregation (in the language of choice).*

*Song: "Sonne der Gerechtigkeit" with greeting of each other 106*

#### BIBLE STUDY

*(Mitri Raheb on Acts 2)*

*Chant: "Halleluja" (Afrique du Sud) 48*

#### DEUXIÈME LECTURE

Car le Seigneur est l'Esprit, et là où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.

Et nous tous, qui, le visage dévoilé, reflétons la gloire du Seigneur, nous sommes transfigurés en cette même image avec une gloire toujours plus grande par le Seigneur qui est Esprit.

(2 Co 3, 17-18)

*Chant: "Halleluja" (Afrique du Sud) 48*

#### AGAPE

*Partageons les oplatky en signe d'amour réciproque.*

#### PRIÈRES LIBRES

*Vous êtes invités à prier ensemble, à votre table.*

*Les prières seront conclues par le **Notre Père**, récité par toute l'assemblée (dans la langue de votre choix).*

*Chant: "Sonne der Gerechtigkeit" avec échange de salutations 106*

#### ÉTUDE BIBLIQUE

*(Mitri Raheb sur Actes 2)*

*Lied: "Halleluja" (Südafrika) 48*

#### 2. LESUNG

Der Herr aber, das ist der Geist; und wo der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit.

Wir alle aber schauen mit aufgedecktem Antlitz die Herrlichkeit des Herrn wie in einem Spiegel und werden so verwandelt in die Gestalt, die er schon hat, von Herrlichkeit zu Herrlichkeit, wie der Herr des Geistes es wirkt. (2. Korintherbrief 3,17-18)

*Lied: "Halleluja" (Südafrika) 48*

#### AGAPE

*Wir teilen nun die oplatky mit einander als Ausdruck unserer gegenseitigen Liebe.*

#### FREIE GEBETE

*Sie sind nun eingeladen, gemeinsam an Ihrem Tisch zu beten.*

*Die Gebete werden mit dem **Unser-Vater-Gebet** abgeschlossen, von der ganzen Gemeinde (in der Sprache Ihrer Wahl) gesprochen.*

*Lied: "Sonne der Gerechtigkeit" mit gegenseitigem Gruß 106*

#### BIBELARBEIT

*(Mitri Raheb zu Apostelgeschichte 2)*



Not shown due to copyright restrictions.

**Canción: "Halleluja"**  
(Sudáfrica) 48

#### LECTURA 2

Porque el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.

Por lo tanto, todos nosotros, que miramos la gloria del Señor a cara descubierta, como en un espejo, somos transformados de gloria en gloria en la misma imagen, como por el Espíritu del Señor.  
(2° Corintios 3:17-18)

**Canción: "Halleluja"**  
(Sudáfrica) 48

#### FIESTA DE AMOR

*Compartimos unos con otros, unas con otras, el oplatky, como muestra de nuestro amor mutuo*

#### ORACIONES LIBRES

*Les invitamos ahora a orar juntos en sus mesas.*

*Las oraciones finalizarán con la oración conjunta del **Padrenuestro** (en el idioma de su elección)*

**Canción: "Sonne der Gerechtigkeit" mientras nos saludamos mutuamente** 106

#### ESTUDIO BÍBLICO

(Mitri Raheb sobre Hechos 2)

**Nyanyian: "Halleluja" (Afrika Selatan)** 48

#### BACAAN 2

Sebab Tuhan adalah Roh; dan di mana ada Roh Allah, di situ ada kemerdekaan.

Dan kita semua mencerminkan kemuliaan Tuhan dengan muka yang tidak berselubung.

Dan karena kemuliaan itu datangnya dari Tuhan yang adalah Roh, maka kita diubah menjadi serupa dengan gambar-Nya, dalam kemuliaan yang semakin besar.  
(2 Korintus 3:17-18)

**Nyanyian: "Halleluja" (Afrika Selatan)** 48

#### JAMUAN KASIH

*Kini, mari kita saling berbagi oplatky sebagai tanda cinta kasih di antara kita.*

#### DOA

*Anda diundang untuk berdoa bersama di meja Anda.*

*Doa tersebut ditutup dengan **Doa Bapa Kami** yang dinaikkan bersama seluruh jemaat (dalam bahasa yang diinginkan)*

**Nyanyian: "Sonne der Gerechtigkeit" sambil bersalam-salaman** 106

#### PENDALAMAN ALKITAB

(Mitri Raheb, Kisah Para Rasul 2)

**찬양: "Halleluja"**  
(남아프리카) 48

#### 성경읽기 2

주님은 영이십니다. 주님의 영이 있으신 곳에는 자유가 있습니다. 그리고 우리 모두 얼굴의 너울이 벗겨진 채 거울에 반사된 것처럼 주님의 영광을 바라보면서 영광에서 더 나은 영광으로 주님과 같은 모습으로 변화되고 있습니다. 이것은 영이신 주님한테서 옵니다.  
(고린도후서 3:17-18)

**찬양: "Halleluja"**  
(남아프리카) 48

#### 애찬식

*이제 우리는 서로 간의 사랑을 표현하기 위해 오플라트키 (oplatky)를 서로 나눕니다*

#### 자유로운 기도

*이제 식탁 별로 함께 기도하시기 바랍니다. . . .*

*자유 기도는 전 회중이 (선호하는 언어로) 주님의 기도를 드림으로 마칩니다.*

**찬양: "Sonne der Gerechtigkeit" 서로 인사를 나누며** 106

#### 성경공부 (미트리 라헤브

(Mitri Raheb), 사도행전 2장)



## Morning Prayer

Friday, 7 July

Song: "Romanos 12:2" 82

Let us say together words from  
Psalm 9:

I will give thanks to the Lord with  
my whole heart; I will tell of all your  
wonderful deeds.

**I will be glad and rejoice in you;  
I will sing praise to your name, O  
Most High.**

When my enemies turned back, they  
stumbled and perished before you.

**For you have maintained my  
just cause; you have sat on  
the throne giving righteous  
judgment.**

The Lord is a stronghold for the  
oppressed, a stronghold in times of  
trouble.

**And those who know your name  
put their trust in you, for you, O  
Lord, have not forsaken those  
who seek you.**

Sing praises to the Lord!  
Declare God's deeds among the  
peoples!

## PRAYER

God,  
we give thanks to you with our  
whole heart  
for the new day that you have  
made for us,  
for the days that lie behind us,  
for the days that are to come.

God,  
we are glad and rejoice in you.  
You give us food and clothes,  
joy and communion,  
songs and faith.

We sing praise to your name, O  
most high,  
today and forever,  
Amen.

Song: "Da berühren sich.../Earth  
and heaven are meeting" 88

## Culte matinal

Vendredi 7 juillet

Chant: "Romanos 12:2" 82

Disons ensemble ces paroles du  
psaume 9:

Seigneur, je te rendrai grâce de  
tout mon cœur, je redirai toutes tes  
merveilles.

**Tu me fais danser de joie, et je  
chante ton nom, Dieu Très-Haut.**

Mes ennemis, qui battent en retraite,  
trébuchent et périssent devant toi,

**car tu as défendu mon droit et  
ma cause; tu t'es assis sur ton  
trône, juste juge.**

Que le Seigneur soit une citadelle  
pour l'opprimé, une citadelle pour  
les temps de détresse!

**Qu'ils comptent sur toi, ceux  
qui connaissent ton nom, car tu  
n'abandonnes pas ceux qui te  
cherchent, Seigneur!**

Chantons pour le Seigneur!  
Proclamez parmi les peuples ses  
exploits!

## PRIÈRE

Notre Dieu,  
nous te rendons grâce de tout  
notre cœur  
pour cette nouvelle journée que tu  
as préparée pour nous,  
pour ces jours qui viennent de  
s'écouler,  
et pour ceux qui viennent.

Notre Dieu,  
nous nous réjouissons en toi.  
Tu nous donnes la nourriture et le  
vêtement,  
la joie et la communion,  
les chants et la foi.

Nous chantons et célébrons ton  
nom, Dieu Très-Haut,  
aujourd'hui et pour toujours,  
Amen.

Chant: "Da berühren sich.../Earth  
and heaven are meeting" 88

## Morgengebet

Freitag, 7. Juli

Lied: "Romanos 12:2" 82

Lasst uns gemeinsam Worte aus  
Psalm 9 sprechen:

Ich will dich preisen, Herr, von  
ganzem Herzen, will verkünden alle  
deine Wunder.

**Ich will mich freuen und  
frohlocken über dich, will deinem  
Namen singen, du Höchster,**

dass meine Feinde zurückweichen,  
dass sie straucheln und umkommen  
vor dir.

**Denn du hast mein Recht und  
meine Sache geführt, dich  
auf den Thron gesetzt als ein  
gerechter Richter.**

So wird der Herr eine Burg für den  
Bedrückten, eine Burg in der Zeit  
der Not.

**Darum vertrauen auf dich, die  
deinen Namen kennen, denn du  
verlässt nicht, die dich suchen,  
Herr.**

Singt dem Herrn,  
verkündet unter den Völkern seine  
Taten.

## GEBET

Gott,  
wir danken Dir von ganzem Herzen  
für den neuen Tag, den Du für uns  
gemacht hast,  
für die Tage, die hinter uns liegen,  
für die Tage, die noch kommen.

Gott,  
wir freuen uns und sind fröhlich  
in Dir.  
Du gibst uns Nahrung und  
Kleidung,  
Freude und Gemeinschaft,  
Gesang und Glauben.

Wir loben Deinen Namen,  
Du Höchster,  
heute und in aller Zeit,  
Amen.

Lied: "Da berühren sich.../Earth  
and heaven are meeting" 88

## Oración matutina

Viernes 7 de julio

Canción: "Romanos 12:2" 82

*Digamos juntos y juntas, las palabras del Salmo 9:*

Señor, te alabaré de todo corazón y hablaré de todos tus portentos.

**Por ti me alegraré, oh Dios altísimo, y cantaré alabanzas a tu nombre.**

Ante ti, mis enemigos huyen; ruedan por el suelo y perecen.

**Tú eres un juez justo, y desde tu trono defiendes mi causa y me haces justicia.**

Tú, Señor, eres el refugio de los pobres; eres su amparo en momentos de angustia.

**En ti confían los que conocen tu nombre, porque tú, Señor, proteges a los que te buscan.**

¡Canten alabanzas al Señor!  
¡Proclamen entre los pueblos sus acciones!!

## ORACIÓN

Dios,  
te damos gracias con todo nuestro corazón  
por el nuevo día que has hecho para nosotros.,  
por los días que han quedado atrás  
y por los días que han de venir.

Dios,  
nos alegramos y nos regocijamos en ti.

Nos alimentas y nos das abrigo, alegría y comunión, canciones y fe.

Cantamos alabanzas a tu nombre, oh Altísimo,  
hoy y siempre.  
Amén.

Canción: "Da berühren sich.../Earth and heaven are meeting" 88

## Doa Pagi

Jumat, 7 Juli

Nyanyian: "Romanos 12:2" 82

*Mari kita ucapkan bersama-sama kata-kata dari Mazmur 9:*

Aku mau bersyukur kepada TUHAN dengan segenap hatiku, aku mau menceritakan segala perbuatan-Mu yang ajaib;

**aku mau bersukacita dan bersukaria karena Engkau, bermazmur bagi nama-Mu, ya Mahatinggi,**

Sebab musuhku mundur, tersandung jatuh dan binasa di hadapan-Mu.

**Sebab Engkau membela perkaraku dan hakku, sebagai Hakim yang adil Engkau duduk di atas takhta.**

Demikianlah TUHAN adalah tempat perlindungan bagi orang yang terinjak, tempat perlindungan pada waktu kesesakan.

**Orang yang mengenal nama-Mu percaya kepada-Mu, sebab tidak Kautinggalkan orang yang mencari Engkau, ya TUHAN.**

Bermazmurlah bagi TUHAN, Beritakanlah perbuatan-Nya di antara bangsa-bangsa

## DOA

Allah,  
kami menaikkan syukur dengan segenap hati kami  
untuk hari baru yang telah Engkau berikan bagi kami,  
untuk hari-hari yang telah kami lalui,  
untuk hari-hari yang akan datang.

Allah,  
kami bersukacita di dalam Engkau. Engkau memberi makanan dan pakaian bagi kami, sukacita dan persekutuan, nyanyian dan iman.

Kami menaikkan pujian bagi nama-Mu, yang Maha Tinggi, hari ini dan selamanya, Amin.

Nyanyian: "Da berühren sich.../Earth and heaven are meeting" 88

## 아침 기도

7월 7일 금요일

찬양: "Romanos 12:2" 82

*다 함께 시편 9편의 말씀을 읽읍시다.*

내가 전심으로 여호와께 감사하오며 주의 모든 기이한 일들을 전하리이다

**내가 주를 기뻐하고 즐거워하며 지존하신 주의 이름을 찬송하리니**

내 원수들이 물러갈 때에 주 앞에서 넘어져 망하였나이다

**주께서 나의 의와 송사를 변호하셨으며 보좌에 앉으사 의롭게 심판하셨나이다**

주님은 억압당하는 자들을 위한 요새이시며 고난받을 때 피할 견고한 성입니다.

**주님의 이름을 아는 자는 주님을 의지하리니, 오 주님, 이는 주께서 주님을 찾는 자들을 버리지 않으시기 때문입니다.**

주님을 찬양하여라!  
하나님께서 행하신 일을 만민 중에 선포하라!

## 기도

하나님,  
온 마음으로 주님께 감사드립니다.  
우리에게 주신 이 새날,  
또한 지나온 날들,  
그리고 다가올 날들로 인해 감사드립니다.

하나님,  
우리가 주 안에서 기뻐하며 즐거워합니다.  
주께서 우리에게 의복과 양식,  
기쁨과 교제,  
노래와 믿음을 주셨나이다.

오 지존하신 주님, 주님의 이름을 찬양합니다.  
오늘 그리고 영원히.  
아멘.

찬양: "Da berühren sich.../Earth and heaven are meeting" 88

## Closing and Sending Communion

Friday, 7 July

# “Living God, send us”

### CALL TO WORSHIP AND COMMUNION

Here we are, no longer strangers, gathering as Christ's body, signs of the life of the Church.

Here we are, relishing all we have done here, and ready for the road ahead.

Here we are, gathering around bread and wine, signs of the presence of Jesus among us, and at this table:

Take from the bread, eating, remembering:

he has given himself to us, he lives through us.

We are to live.

We are transformed.

Share this cup with each other, drinking, remembering:

Nothing can separate us from the love of Jesus.

We are forgiven.

Thus we become new.

Let us worship Jesus Christ, who lives, yesterday, and today, and forever. Amen.

*Song: “Coming Together For Wine And For Bread” (Slane/Be Thou My Vision) 86*

### THANKSGIVING PRAYER

God, we are so grateful for these past days.

We thank you for every discussion, every agreement, for encounter, for community, for decisions and songs, for new ways of seeing ourselves and the world.

## Culte de clôture et d'envoi, avec Ste Cène

Vendredi 7 juillet

# «Dieu vivant, envoie-nous»

### INTRODUCTION À LA PRIÈRE ET À LA COMMUNION

Nous voici, nous ne sommes plus des étrangers.

Rassemblés en tant que corps du Christ, signes de la vie de l'Église.

Nous voici, nous apprécions ce qui été accompli, nous sommes prêts à poursuivre la route.

Nous voici, rassemblés autour du pain et du vin, signes de la présence de Jésus parmi nous, à cette table:

Prenez ce pain, mangez-en, souvenez-vous: il s'est donné lui-même pour nous, il vit à travers nous.

Nous sommes destinés à la vie. Nous sommes transformés.

Partagez cette coupe entre vous, buvez, souvenez-vous: rien ne peut nous séparer de l'amour de Jésus.

Nous sommes pardonnés. Et nous sommes devenus neufs. Adorons Jésus Christ, qui vit hier, aujourd'hui, éternellement. Amen.

*Chant: “Coming Together For Wine And For Bread” (Slane/Be Thou My Vision) 86*

### PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCE

Notre Dieu, nous te sommes reconnaissants pour ces journées que nous venons de vivre.

Nous te remercions pour chacune des discussions, chacun des points d'accord, pour la rencontre, la communauté, les décisions, les chants,

## Abschluss- und Aussendungsgottesdienst

Freitag, 7. Juli

# “Lebendiger Gott, sende uns”

### RUF ZU GOTTESDIENST UND GEMEINSCHAFT

Hier sind wir, keine Fremden mehr, versammeln uns als Leib Christi, als Zeichen des Lebens der Kirche.

Hier sind wir, lassen uns alles schmecken, was wir hier erlebt haben und sind bereit für den Weg, der vor uns liegt.

Hier sind wir, versammeln uns um Brot und Wein, Zeichen der Gegenwart Jesu, unter uns und an diesem Tisch. Nehmt von diesem Brot und esst und erinnert euch:

Ganz und gar hat er sich an uns verschenkt, er lebt durch uns.

Wir sollen leben.

Wir werden verwandelt.

Teilt miteinander diesen Kelch und trinkt und erinnert euch: Nichts kann uns trennen von Jesu Liebe.

Uns wird vergeben.

So werden wir neu!

Das alles tut in Erinnerung an Jesus Christus, der lebt, gestern, heute und in Ewigkeit. Amen.

*Lied: “Coming Together For Wine And For Bread” (Slane/Be Thou My Vision) 86*

### DANKGEBET

Gott, wir sind so dankbar für die vergangenen Tage. Wir danken Dir für jede Diskussion, für jede Übereinkunft, für Begegnung, für Gemeinschaft, für Entscheidungen und für Lieder, für neue Sicht auf uns und die Welt.

Comunión de clausura  
y de envío

Viernes 7 de julio

“Dios de Vida,  
envíanos”LLAMADO A LA ADORACIÓN Y  
A LA COMUNIÓN

Aquí estamos, ya no más  
extranjeros ni extranjeras,  
reunidos y reunidas como cuerpo  
de Cristo,  
signos de la vida de la Iglesia.

Aquí estamos,  
disfrutando de todo lo que hemos  
hecho aquí  
y con disposición para seguir en  
camino.

Aquí estamos, reunidos y reunidas  
en torno al pan y al vino,  
signos de la presencia de Jesús,  
entre nosotros y nosotras, parte de  
esta mesa.

Tomen del pan, coman, recuerden:  
Él se nos ha dado  
y vive a través nuestro.  
Nos llama a la vida.  
Hemos sido transformados y  
transformadas.

Compartan la copa entre sí, beban,  
recuerden:  
nada puede separarnos del amor  
de Jesús.  
Hemos sido perdonados,  
perdonadas,  
y así somos nuevas personas.  
Alabemos a Jesucristo, que vive,  
ayer, hoy y por siempre.  
Amén.

*Canción: “Coming Together For  
Wine And For Bread” (Slane/Be  
Thou My Vision) 86*

## ORACIÓN DE GRATITUD

Dios,  
sentimos mucha gratitud por lo días  
pasados.  
Te damos gracias por cada discusión,  
por cada acuerdo alcanzado,  
por el encuentro, por la comunidad,  
por las decisiones y las canciones,

Penutup dan Perjamuan  
Pengutusan

Jumat, 7 Juli

“Allah yang  
Hidup, Utuslah  
Kami”PANGGILAN BERIBADAH DAN  
PERJAMUAN KUDUS

Inilah kita semua, bukan lagi orang  
asing, berkumpul sebagai tubuh  
Kristus, tanda kehidupan Gereja.

Inilah kita, yang menikmati apa  
yang telah kita lakukan di sini,  
dan siap untuk menempuh jalan di  
depan.

Inilah kita, yang berkumpul di  
sekitar roti dan anggur,  
tanda kehadiran Yesus.  
di antara kita semua, dan di meja ini:

Ambillah roti ini, makanlah, ingatlah:  
la telah memberikan diri-Nya bagi  
kita,  
la hidup di dalam kita.  
Kita harus hidup.  
Kita ditransformasikan.

Bagikanlah cawan ini satu sama  
lainnya, minumlah, ingatlah:  
tidak ada yang dapat memisahkan  
kita dari kasih Yesus.  
Kita diampuni.

Mela uinya kita menjadi baru.  
Marilah menyembah Yesus Kristus,  
yang hidup,  
kemarin, hari ini dan selamanya.  
Amin.

*Nyanyian: “Coming Together For  
Wine And For Bread” (Slane/Be  
Thou My Vision) 86*

## DOA SYUKUR

Allah,  
kami sangat bersyukur atas  
beberapa hari ini.  
Kami berterima kasih untuk setiap  
diskusi, setiap kesepakatan,  
untuk perjumpaan, untuk  
persekutuan,  
untuk berbagai keputusan dan  
beragam nyanyian,  
untuk cara-cara baru dalam melihat  
diri kami sendiri dan dunia

## 폐회 및 파송 성찬식

7월 7일 금요일

“살아계신 하나님,  
우리를 보내소서”

## 예배와 성찬으로 부름

지금 우리는 더 이상 이방인이  
아닙니다.  
그리스도의 몸으로 모인  
교회 생명의 상징입니다.

지금 우리는 이곳에서 이뤄진  
모든 것들을 즐기면서  
또한 길을 떠날 준비가  
되었습니다.

지금 우리는 우리 가운데, 그리고  
이 식탁에  
임재하신 예수님의 상징인 빵과  
잔을 중심으로 모였습니다.

빵을 받으시고, 먹고 기억합니다.  
주님이 자기 자신을 우리에게  
주셨으니,  
그 분이 우리 속에 사십니다.  
우리는 살 것입니다.  
우리는 변화되었습니다.

이 잔을 서로 나누어 마시고  
기억합니다.  
아무것도 우리를 예수님의  
사랑에서 나눌 수 없습니다.  
우리는 용서받았습니다.  
그래서 우리는 새롭게  
되었습니다.  
어제나 오늘이나 영원토록  
살아계신 예수 그리스도를  
경배합니다.  
아멘

*찬양: “Coming Together For Wine  
And For Bread” (Slane/Be Thou  
My Vision) 86*

## 감사의 기도

하나님  
우리는 지난 며칠에 대하여 크게  
감사드립니다.  
모든 토론과 모든 합의에 대해,  
만남과 공동체에 대해,  
결정과 찬양들에 대해,  
새로운 방식으로 자신과 세상을  
볼 수 있게 되어 감사드립니다.

하나님  
우리 가운데 임재하신 주님  
때문에 감사드립니다.  
우리는 주님에 대해, 그리고  
주님과 함께 대화했습니다.  
우리는 주님에 대해, 그리고  
주님으로부터 배웠습니다.



God,  
we thank you for your presence  
among us.  
We've spoken about you, and with  
you.  
We've learned about you, and from  
you.  
We've listened to you, we've felt you.

God,  
we thank you for the renewal that  
you are working in us,  
for the seeds of transformation that  
you have planted within us.

God,  
we ask you to nurture these shoots,  
since today we will part from one  
another.  
Let the songs we have sung  
remain on our lips and continue to  
sing in us.  
Let your word remain in our hearts  
to provoke and sustain us,  
that this gathering produces a rich  
harvest  
Amen.

#### READING 1

How very good and pleasant it is  
when kindred live together in unity!  
It is like the precious oil on the head,  
running down upon the beard,  
on the beard of Aaron,  
running down over the collar of his  
robes.  
It is like the dew of Hermon,  
which falls on the mountains of Zion.

pour les nouvelles façons de nous  
voir nous-mêmes et de voir le  
monde.

Notre Dieu,  
nous te remercions d'avoir été  
présent parmi nous.  
Nous avons parlé de toi, nous  
t'avons parlé.  
Nous avons appris sur toi, et de toi.  
Nous t'avons écouté, nous t'avons  
ressenti.

Notre Dieu,  
nous te remercions pour le  
renouveau que tu suscites en nous,  
pour les graines de changement  
que tu as semées en nous.

Notre Dieu,  
veille nourrir ces germes,  
car aujourd'hui nous allons nous  
séparer.  
Que nos chants restent sur nos  
lèvres et continuent de retentir en  
nous.  
Que ta Parole demeure dans nos  
cœurs, qu'elle nous provoque et  
nous soutienne,  
que cette rencontre suscite une  
riche moisson.  
Amen.

#### PREMIÈRE LECTURE

Oh! quel plaisir, quel bonheur  
de se trouver entre frères!  
C'est comme l'huile qui parfume la  
tête,

Gott,  
wir danken Dir für Deine  
Gegenwart unter uns.  
Wir haben über Dich gesprochen —  
und mit Dir.  
Wir haben über Dich gelernt — und  
von Dir.  
Wir haben Dir gelauscht, wir haben  
Dich gespürt.

Gott,  
wir danken Dir für die Veränderung,  
die Du in uns bewirkst,  
für die Samen der Verwandlung, die  
Du in uns gepflanzt hast.

Gott,  
wir bitten Dich, diese Sprosse zu  
nähren,  
da wir heute auseinander gehen.  
Lass die Lieder, die wir gesungen  
haben, auf unseren Lippen bleiben  
und in uns weitersingen.  
Lass Dein Wort in unseren Herzen  
bleiben, uns antreiben und stützen,  
dass diese Zusammenkunft eine  
reiche Ernte hervorbringt.  
Amen.

#### 1. LESUNG

Sieh, wie gut und schön ist es,  
wenn Brüder beieinander wohnen!  
Wie das köstliche Öl auf dem Haupt,  
das herabrinnt in den Bart,  
in den Bart Aarons,  
der herabwallt auf den Saum seiner  
Gewänder.

Not shown due to copyright restrictions.

por nuevos modos de vernos a nosotros mismos y al mundo.

Dios,  
agradecemos tu presencia en medio en medio nuestro.  
Hemos hablado de ti y contigo.  
Hemos aprendido sobre ti y de ti.  
Te hemos escuchado y te hemos sentido.

Dios,  
te agradecemos por la renovación que estás obrando en nuestras vidas,  
por las semillas de transformación que has sembrado entre nosotros y nosotras.

Dios,  
te pedimos que nutras estos brotes porque hoy nos estaremos separando.  
Que las canciones que hemos cantado continúen en nuestros labios y sigan cantando en nosotros y nosotras.  
Que tu palabra permanezca en nuestros corazones para provocarnos y para sostenernos.  
Que este encuentro produzca una rica cosecha.  
Amén.

#### LECTURA 1

¡Qué bueno es, y qué agradable, que los hermanos y las hermanas convivan en armonía!

Allah,  
kami berterima kasih untuk kehadiran-Mu di antara kami.  
Kami telah berbicara tentang Engkau, dan bersama Engkau.  
Kami telah belajar tentang Engkau, dan dari Engkau.  
Kami telah mendengarkan-Mu, kami merasakan-Mu

Allah,  
kami berterima kasih untuk pembaruan yang sedang Engkau kerjakan di dalam kami,  
untuk setiap benih transformasi yang telah Engkau tanam di dalam kami.

Allah,  
Kami meminta Engkau untuk memelihara dan merawat tunas-tunas ini,  
karena sejak hari ini kami akan berpisah satu sama lain.  
Biarlah nyanyian yang telah kami naikkan bersama akan tetap ada di bibir kami dan terus bergema di dalam diri kami.  
Biarlah Firman-Mu tetap ada di dalam hati kami untuk memprovokasi dan memelihara kami,  
sehingga pertemuan ini menghasilkan suatu tuaian yang melimpah.  
Amin.

#### BACAAN 1

Sungguh, alangkah baiknya dan indahnya,

우리는 주님께 귀 기울였고,  
주님을 느꼈습니다.

하나님  
주님께서 우리 가운데서 일으키시는 갱신에 대해 감사드립니다.  
우리 안에 심으신 변화의 씨앗 때문에 감사드립니다.

하나님  
우리는 오늘 서로 헤어질 것이기에  
주님께서 이 싹들을 양육해 주시도록 간구하나이다.  
우리가 불렀던 그 찬송들이 우리 입술에 남아 우리로 계속 노래하게 하소서.  
주님의 말씀이 우리 마음에 남아 우리를 이끌고 지탱하게 하소서.  
그리하여 이 모임이 풍성한 결실을 보게 하소서.  
아멘.

#### 성경읽기 1

그 얼마나 아름답고 즐거운가!  
형제자매가 어울려서 함께 사는 모습!  
머리 위에 부은 보배로운 기름이 수염 곧 아론의 수염을 타고 흘러서  
그 옷깃까지 흘러내림 같고,  
헤르몬의 이슬이 시온 산에 내림과 같구나.  
주님께서 그곳에서 복을 약속하셨으니,  
곧 영생이로다.  
(시편 133편)

Not shown due to copyright restrictions.

For there the Lord ordained his blessing,  
life for evermore.  
(Psalm 133)

*Song: "Halleluja" (Palestine) 54*

## READING 2

### PRAYER FOR ILLUMINATION

God,  
we are listening to your word,  
older than all of us, older than the church,  
but still refreshing and holding the power to renew, to transform.

God,  
open our minds and hearts to embrace your word,  
open our minds and hearts to embrace one another  
and become one.  
Amen.

### SERMON ON ROMANS 12:3-12

*Song: "Deep in the human heart" (verses 1-2 by choir, verse 3 by congregation) 91*

### INSTALLATION OF OFFICERS

*During the Installation, the congregation is addressed by the President:*

People of God and delegates of member churches,  
do we also commit ourselves anew to follow Christ,  
to witness to his gospel and to serve his purpose for all the world?  
Do we promise to uphold our brothers and sisters with our love and prayers  
and to strengthen the ties which bind us in each of the churches to which we belong and now return?

**Yes, by the grace of God, we do.**

*Song: "Come, let us eat for now the feast is spread" (verses 1-3), Liberia (led by cantor) 85*

et descend sur la barbe,  
la barbe d'Aaron,  
qui descend sur le col de son vêtement.  
C'est comme la rosée de l'Hermon,  
qui descend sur les montagnes de Sion.

Là, le Seigneur a décidé de bénir:  
c'est la vie pour toujours!  
(psaume 133)

*Chant: "Halleluja" (Palestine) 54*

### DEUXIÈME LECTURE

#### PRIÈRE D'ILLUMINATION

Notre Dieu,  
nous écoutons ta Parole,  
elle est plus ancienne que chacun de nous,  
plus ancienne que l'Église,  
mais elle continue de reconforter,  
elle garde une puissance de renouvellement, de transformation.

Notre Dieu,  
ouvre nos esprits et nos cœurs pour qu'ils accueillent ta Parole,  
ouvre nos esprits et nos cœurs à l'accueil réciproque,  
et que nous soyons un.  
Amen.

### PRÉDICATION SUR ROMAINS 12, 3-12

*Chant: "Deep in the human heart" (strophes 1-2 par la chorale, strophe 3 par l'assemblée) 91*

### INSTALLATION DES MEMBRES DU BUREAU

*Au cours de l'installation, e/ la Président/-e s'adresse à l'assemblée:*

Peuple de Dieu, et vous, les délégués et déléguées des Églises membres,  
voulons-nous, nous aussi, nous engager à nouveau à suivre le Christ,  
à témoigner de son évangile et à nous mettre au service de ses projets pour le monde entier?  
Promettons-nous de soutenir nos frères et nos sœurs de notre amour et de nos prières  
et de renforcer les liens entre nous, dans chacune des Églises

Wie der Tau des Hermon,  
der herabfällt auf die Berge Zions.  
Denn dort gewährt der Herr den Segen,  
Leben bis in Ewigkeit.  
(Psalm 133)

*Lied: "Halleluja" (Palästina) 54*

## 2. LESUNG

### GEBET UM EINSICHT

Gott,  
wir hören auf Dein Wort,  
älter als wir alle, älter als die Kirche,  
doch immer noch erfrischend und mit der Kraft, zu erneuern, zu verwandeln.

Gott,  
öffne unsere Sinne und Herzen,  
Dein Wort anzunehmen,  
öffne unsere Sinne und Herzen,  
einander anzunehmen,  
und eins zu werden.  
Amen.

### PREDIGT ZU RÖMER 12,3-12

*Lied: "Deep in the human heart" (Strophen 1-2: Chor, Strophe 3: Gemeinde) 91*

### EINFÜHRUNG DER OFFICERS

*Während der Einführung wendet sich der Präsident/die Präsidentin der Gemeinde zu:*

Wir, Gemeinschaft Gottes und Delegierte der Mitgliedskirchen,  
verpflichten wir uns ebenso und erneut, Christus nachzufolgen,  
seine frohe Botschaft zu bezeugen und seiner Bestimmung für alle Welt zu dienen?  
Versprechen wir, unsere Brüder und Schwestern mit unserer Liebe und unseren Gebeten zu erhalten und die Bande zu stärken, die uns an unsere Kirchen binden, zu denen wir gehören und in die wir nun zurückkehren?

**Ja, mit Gottes Gnade, das tun wir.**

*Lied: "Come, let us eat for now the feast is spread" (Strophen 1-3), Liberia (angeleitet von Kantor/-in) 85*

Es como el buen perfume que resbala por la cabeza de Aarón, y llega hasta su barba y hasta el borde de sus vestiduras. Es como el rocío del monte Hermón, que cae sobre los montes de Sión. Allí el Señor ha decretado para su pueblo bendición y vida para siempre. (Salmo 133)

**Canción: "Halleluja" (Palestina) 54**

## LECTURA 2

### ORACIÓN DE ILUMINACIÓN

Dios, estamos escuchando tu palabra, más antigua que quienes aquí estamos, más antigua que la iglesia, pero aún refrescante y con el poder de renovar y de transformar.

Dios, abre nuestras mentes y nuestros corazones para abrazar tu palabra, abre nuestras mentes y nuestros corazones para abrazarnos unos a otros y convertirse en uno. Amén.

### SERMÓN SOBRE ROMANOS 12:3-12

**Canción: "Deep in the human heart" (versos 1-2 por el coro, verso 3 por la congregación) 91**

### INSTALACIONES DE LOS Y LAS OFICIALES

*Durante la instalación, la congregación es dirigida por el Presidente;*

Pueblo de Dios y delegados y delegadas de las Iglesias-miembro, ¿nos comprometemos nuevamente para seguir a Cristo, a ser testimonio de su Evangelio y a servir a sus propósitos para todo el mundo? ¿Prometemos sostener a nuestros hermanos y hermanas con nuestro amor y nuestras oraciones y fortalecer los lazos que nos unen en cada una de las iglesias a las que pertenecemos y a las que ahora regresamos?

**Si, lo hacemos, con la gracia de Dios.**

apabila saudara-saudara diam bersama dengan rukun! Seperti minyak yang baik di atas kepala meleleh ke janggut, yang meleleh ke janggut Harun dan ke leher jubahnya. Seperti embun gunung Hermon yang turun ke atas gunung-gunung Sion. Sebab ke sanalah TUHAN memerintahkan berkat, kehidupan untuk selama-lamanya. (Mazmur 133)

**Nyanyian: "Halleluja" (Palestine) 54**

## BACAAN 2

### DOA PELAYANAN FIRMAN

Allah, kami mendengarkan Firman-Mu, yang lebih tua daripada kami, daripada gereja, tetapi tetap menyegarkan dan memiliki kuasa untuk memperbaiki, untuk mengubah.

Allah, bukalah pikiran dan hati kami untuk merengkuh Firman-Mu, bukalah pikiran dan hati kami untuk merengkuh satu sama lain. Amin.

### KHOTBAH: ROMA 12:3-12

**Nyanyian: "Deep in the human heart" (bait 1-2 oleh paduan suara, bait 3 oleh jemaat) 91**

### PENGUKUHAN PARA PENGURUS

*Selama pengukuhan, jemaat disapa oleh Ketua:*

Umat Allah dan para delegasi gereja-gereja anggota, apakah kita semua juga mau membuat komitmen yang baru untuk mengikut Kristus, untuk membersaksikan Injil-Nya dan melayani tujuan-Nya bagi seluruh dunia? Apakah kita semua berjanji untuk mendukung saudara-saudara dan saudari-saudari kita dengan kasih dan doa dan memperkuat tali-tali yang mengikat setiap kita dengan gereja-gereja yang mengutus kita dan kini kembali kepadanya?

**Ya, oleh anugerah Allah, kami siap.**

**Cantata: "Halleluja" (Palestine) 54**

## 성경읽기 2

### 성령의 조명을 위한 기도

하나님, 우리는 주님의 말씀에 귀 기울입니다. 우리 모두보다 더 오래된, 교회보다 더 오래된 말씀입니다. 그러나 여전히 새롭게 하고 갱신과 변화의 능력을 유지하는 말씀입니다.

하나님, 우리 정신과 마음을 열어 주시어 주님의 말씀을 품게 하소서. 우리 정신과 마음을 열어 주시어 서로를 품게 하소서. 그리하여 우리 모두 하나가 되게 하소서. 아멘.

### 설교: 로마서 12:3-12

**Cantata: "Deep in the human heart" (1-2절은 찬양대, 3절은 회중) 89**

## 직원 위임식

위임식 중에 의장이 회중에게 묻습니다:

하나님의 백성과 회원 교회 대의원 여러분, 그리스도를 따르고, 주님의 복음을 증거하며, 온 세상을 위한 그리스도의 목적을 섬기는 일에, 우리자신을 바치겠습니까? 우리 형제자매를 사랑과 기도로 세우며 우리가 소속된 그리고 이제 되돌아가는 우리 각 교회들 속에서 우리의 연대감을 강화하겠다고 약속하십니까?

**네, 우리는 하나님의 은혜로 그렇게 하겠습니다.**

**Cantata: "Come, let us eat for now the feast is spread" (1-3절), 라이베리아 (선창자의 인도로) 91**

## 성찬예식

### 제정의 말씀

주 예수께서 배신당하시던 밤에, 빵을 들어서 감사를 드리신 다음에, 떼시고 말씀하셨습니다. "이것은 너희를 위하는 내 몸이다. 이것을 행하여 나를 기억하여라." 식후에, 잔도 이처럼 하시고서, 말씀하셨습니다. "이 잔은 내



## CELEBRATION OF COMMUNION

### Words of Institution

The Lord Jesus on the night he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said,

“This is my body that is for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way he took the cup also, after supper, saying,

“This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord’s death until he comes. (1 Corinthians 11:23b-26)

### Invitation

We remember:  
What happened then, happens here and now

**through Jesus Christ, here among us.**

The table, the bread, the wine:

**Jesus Christ, here among us.**

The thanks, the blessing, the communion:

**Jesus Christ, here among us.**

His body, his blood, his life:

**Jesus Christ, here among us.**

His death, his love, his covenant:

**Jesus Christ, here among us.**

Forgiveness and future and salvation:

**through Jesus Christ, here among us.**

So come, the table is prepared for you!

Come to taste God’s grace.  
Come, Christ awaits you!

### Communion

Communion will be given to you with the words:

“Take from the bread of life!”

“Drink from the cup of salvation!”

*While Communion is shared, we will sing these songs:*

auxquelles nous appartenons et vers lesquelles nous retournons maintenant?

**Oui, avec l’aide de Dieu!**

*Chant: “Come, let us eat for now the feast is spread” (strophe 1-3), Liberia (sous la conduite du chantre) 85*

## CÉLÉBRATION DE LA SAINTE GÈNE

### Institution

Le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain et, après avoir rendu grâce, il le rompit et dit:

«Voici mon corps, donné pour vous, faites ceci en mémoire de moi.»

De même, après avoir soupé, il prit la coupe et dit:

«Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang. Faites ceci, toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi.»

Car chaque fois que vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe, vous proclamez la mort du Seigneur, jusqu’à ce qu’il vienne. (1 Corinthiens 11, 23b-26)

### Invitation

Souvenons-nous:  
Ce qui s’est produit ce jour-là se produit ici et maintenant

**par Jésus Christ, ici, parmi nous.**

La table, le pain, le vin:

**Jésus Christ, ici, parmi nous.**

L’action de grâce, la bénédiction, la communion:

**Jésus Christ, ici, parmi nous.**

Son corps, son sang, sa vie:

**Jésus Christ, ici, parmi nous.**

Sa mort, son amour, son alliance:

**Jésus Christ, ici, parmi nous.**

Pardon, avenir, salut:

**par Jésus Christ, ici, parmi nous.**

Venez, car tout est prêt!

Venez goûter la grâce de Dieu.  
Venez, le Christ vous attend !

## FEIER DES ABENDMAHLS

### Einsetzungsworte

Der Herr, Jesus, nahm in der Nacht, da er ausgeliefert wurde, Brot, dankte, brach es und sprach: “Dies ist mein Leib für euch. Das tut zu meinem Gedächtnis.”

Ebenso nahm er nach dem Essen den Kelch und sprach:

“Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut. Das tut, sooft ihr daraus trinkt, zu meinem Gedächtnis.”

Denn sooft ihr dieses Brot esst und den Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis dass er kommt. (1. Korinther 11,23b-26)

### Einladung

Wir erinnern uns:  
Was damals geschah, geschieht auch jetzt und hier,

**durch Jesus Christus, mitten unter uns.**

Der Tisch, das Brot, der Wein:

**Jesus Christus, mitten unter uns.**

Der Dank, der Segen, die Gemeinschaft:

**Jesus Christus, mitten unter uns.**

Sein Leib, sein Blut, sein Leben:

**Jesus Christus mitten unter uns.**

Sein Tod, seine Liebe, sein Bund:

**Jesus Christus mitten unter uns.**

Vergebung und Zukunft und Heil:

**durch Jesus Christus, mitten unter uns.**

So kommt, der Tisch ist euch bereitet!

Kommt, Gottes Güte zu schmecken!  
Kommt, Christus erwartet euch!

### Austeilung

Das Abendmahl wird gereicht mit den Worten:

“Nimm vom Brot des Lebens!”

“Trink vom Kelch des Heils!”

*Während der Austeilung singen wir die folgenden Lieder:*

*Canción: "Come, let us eat for now the feast is spread" (versos 1-3), Liberia (cantor conduce la canción) 85*

## CELEBRACIÓN DE LA COMUNIÓN

### Palabras de institución

La noche que fue entregado, el Señor Jesús tomó pan, y que luego de dar gracias, lo partió y dijo: «Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, que por ustedes es partido; hagan esto en mi memoria.» Asimismo, después de cenar tomó la copa y dijo: «Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre; hagan esto, cada vez que la beban, en mi memoria.» Por lo tanto, siempre que coman este pan, y beban esta copa, proclaman la muerte del Señor, hasta que él venga. (1° Corintios 11:23b-26)

### Invitación

Recordamos:

lo que ocurrió entonces, sucede aquí y ahora

**por medio de Jesucristo, aquí presente, entre nosotros y nosotras.**

La mesa, el pan, el vino:

**Jesucristo, aquí entre nosotras y nosotros.**

La gratitud, la bendición, la comunión:

**Jesucristo, aquí entre nosotros y nosotras.**

Su cuerpo, su sangre, su vida:

**Jesucristo, aquí entre nosotras y nosotros.**

Su muerte, su amor, su alianza:

**Jesucristo, aquí entre nosotros y nosotras.**

Perdón y futuro y salvación:

**por medio de Jesucristo, aquí entre nosotras y nosotros.**

Por lo tanto, vengan, ¡la mesa está preparada para ustedes!  
Vengan a probar la gracia de Dios.  
¡Vengan, Cristo está esperando!

*Nyanyian: "Come, let us eat for now the feast is spread" (bait 1-3), Liberia (dipandu oleh pemimpin nyanyian) 85*

## PERAYAAN PERJAMUAN KUDUS

### Kata-kata Peneguhan

Tuhan Yesus, pada malam waktu la diserahkan, mengambil roti dan sesudah itu la mengucapkan syukur atasnya; la memecah-mecahkannya dan berkata:

"Inilah tubuh-Ku, yang diserahkan bagi kamu; perbuatlah ini menjadi peringatan akan Aku!"

Demikian juga la mengambil cawan, sesudah makan, lalu berkata:

"Cawan ini adalah perjanjian baru yang dimeteraikan oleh darah-Ku; perbuatlah ini, setiap kali kamu meminumnya, menjadi peringatan akan Aku!"

Sebab setiap kali kamu makan roti ini dan minum cawan ini, kamu memberitakan kematian Tuhan sampai la datang. (1 Korintus 11:23b-26)

### Undangan

Kami mengingat:

Apa yang terjadi pada saat itu, terjadi di sini dan saat ini

**melalui Yesus Kristus, di sini di antara kita.**

Meja, roti dan anggur:

**Yesus Kristus, di sini di antara kita.**

Ungkapan syukur, berkat, komuni:

**Yesus Kristus, di sini di antara kita.**

Tubuh-Nya, darah-Nya, hidup-Nya:

**Yesus Kristus, di sini di antara kita.**

Kematian-Nya, cinta-Nya, perjanjian-Nya:

**Yesus Kristus, di sini di antara kita.**

Pengampunan dan masa depan dan keselamatan:

**melalui Yesus Kristus, di sini di antara kita.**

Jadi datanglah, meja telah tersedia bagimu!  
Datanglah dan kecaplah anugerah Allah.  
Datanglah, Kristus menantimu!

피로 세운 새 언약이다. 너희가 마실 때마다 이것을 행하여, 나를 기억하여라. " 그러므로 여러분이 이 빵을 먹고 이 잔을 마실 때마다, 주님의 죽으심을 그가 오실 때까지 선포하는 것입니다. (고전 11:23b-26)

### 초대

우리는 기억합니다.  
그 때 일어난 일, 지금 여기서 일어나는 일을 기억합니다.

**예수 그리스도를 통해, 여기 우리 가운데서**

식탁과 빵과 잔을 기억합니다:

**예수 그리스도를 통해, 여기 우리 가운데서**

감사와 축복과 성찬을 기억합니다:

**예수 그리스도를 통해, 여기 우리 가운데서**

그분의 몸, 그분의 피, 그분의 생명을 기억합니다:

**예수 그리스도를 통해, 여기 우리 가운데서**

그분의 죽으심, 그분의 사랑, 그분의 언약을 기억합니다:

**예수 그리스도를 통해, 여기 우리 가운데서**

용서와 미래와 구원을 기억합니다:

**예수 그리스도를 통해, 여기 우리 가운데서**

그러니 오세요. 당신을 위한 식탁이 준비되었습니다.  
와서 하나님의 은혜를 맛보십시오.  
오십시오. 그리스도께서 당신을 기다리십니다!

### 성찬

다음 말씀과 함께 성찬을 받게 됩니다:

" 생명의 빵을 받으세요! "  
" 구원의 잔을 마시세요! "

성찬을 나누면서 이 찬양들을 부릅니다.

*"Living God" 78*

*"Hallelujah" (남아프리카) 48*

*"Kirisuto no Heiwa" 73*

"Living God" 78

"Hallelujah" (South Africa) 48

"Kirisuto no Heiwa" (Lyrics: "May the peace of Jesus Christ fill every corner of our hearts") 73

#### Sharing the Peace

Christ, who has nourished us,  
is our peace.  
He has broken down the barriers  
which divided us,  
binding us to him  
and to each other.  
Having tasted his goodness,  
let us share his peace.

The peace of Christ be always  
with you.

**And also with you.**

#### PRAYER OF INTERCESSION

God in heaven, God on earth,  
your word gives us life, your word  
transforms us.

Thus we bring our pleas to you  
for those who find no comfort,  
those condemned,  
those persecuted,  
victims of violence.

We lay our concerns before your  
heart,  
for those who are sick or broken  
those without home or security.  
We lay before you their fear and  
their suffering,  
trusting that you bring an end to  
anxiety, pain, bitterness,  
and to all the injustices that crush  
your people.  
We pray for ourselves  
and for all the members of your Body:  
that your truth gives us the strength  
to be courageous activists for your  
love  
and reconciliation for this world.  
Amen.

#### THE LORD'S PRAYER

(in the language of choice)

Song: "Renew us, o God" 80

#### SENDING WORDS

For all that God can do within us,  
for all that God can do without us:

#### Communion

La communion vous sera distribuée  
accompagnée des paroles  
suivantes:

«Prends le pain de vie!»  
«Bois la coupe du salut!»

Pendant la distribution de la Cène,  
on chantera les cantiques suivants:

"Living God" 78

"Hallelujah" (Afrique du Sud) 48

"Kirisuto no Heiwa" (Lyrics: "May the peace of Jesus Christ fill every corner of our hearts") 73

#### Échange d'un signe de paix

Le Christ qui nous a nourris  
est notre paix.  
Il a renversé les barrières  
qui nous séparaient,  
il nous a liés à lui  
et les uns aux autres.  
Ayant goûté combien il est bon,  
partageons sa paix entre nous.

La paix du Christ soit toujours avec  
vous,

**et aussi avec toi.**

#### PRIÈRE D'INTERCESSION

Dieu du ciel, Dieu de cette terre,  
ta Parole nous fait vivre, ta Parole  
nous transforme.  
C'est pourquoi nous venons te  
présenter nos demandes  
pour ceux et celles qui ne trouvent  
pas d'apaisement,  
les condamnés,  
les persécutés,  
les victimes de la violence.  
Nous déposons devant toi nos  
soucis  
pour celles et ceux qui sont  
malades, brisés,  
sans abri, sans protection.  
Vois leur crainte, leur souffrance,  
nous croyons que tu peux mettre  
fin à cette anxiété, à la douleur, à  
l'amertume  
et à toutes les injustices qui  
accablent ton peuple.  
Nous prions aussi pour nous-mêmes  
et pour tous les membres de ton  
Corps:  
puisse ta vérité nous donner la force

"Living God" 78

"Hallelujah" (Südafrika) 48

"Kirisuto no Heiwa" (Text: "Möge der Friede Jesu Christi jeden Winkel eurer Herzen füllen") 73

#### Friedensgruß

Christus, der uns genährt hat,  
ist unser Friede.  
Er hat die Bande durchbrochen,  
die uns trennten,  
und bindet uns an sich  
und an einander.

Da wir seine Güte geschmeckt  
haben,  
lasst uns seinen Frieden mit  
einander teilen.

Der Friede Christi sei immer mit dir.

**Und auch mit dir.**

#### FÜRBITTGEBET

Gott im Himmel, Gott auf der Erde,  
Dein Wort lässt uns leben, Dein  
Wort verwandelt uns.  
Darum bringen wir vor Dein Ohr  
unseren Bitten  
für die Ungetrösteten,  
die Verachteten,  
für die Verfolgten,  
für die, denen Gewalt angetan wird.  
Wir legen Dir unsere Sorgen ans  
Herz  
um die Verletzten, die Kranken,  
um die Heimatlosen und die  
Verunsicherten.  
Wir bringen Dir ihre Angst und ihr  
Leid  
und wir vertrauen darauf,  
dass Du  
die Unruhe, die Schmerzen,  
die Bitterkeit, das Unrecht  
fortnimmst, das dein Volk bedrückt.  
Wir bitten Dich auch für uns  
und für alle Glieder Deines Leibes:  
dass Deine Wahrheit uns die Kraft  
gibt,  
mutige Zeugen und Kämpferinnen  
zu sein für Deine Liebe  
und für die Versöhnung dieser Welt.  
Amen.



## Comunión

La comunión les será compartida con estas palabras:

“¡Tomen del pan de vida!”

“¡Beban de la copa de la salvación!”

*Mientras se comparte la comunión, cantaremos las siguientes canciones:*

**“Living God” 78**

**“Hallelujah” (Sudáfrica) 48**

**“Kirisuto no Heiwa” (Letras: “Que la paz de Jesucristo llene cada rincón de tu corazón”) 73**

## Compartimos la paz

Cristo, que nos ha alimentado, es nuestra paz.

Él ha derribado las barreras que nos dividían, uniéndonos a Él

y entre nosotros y nosotras.

Habiendo probado su bondad, compartamos su paz.

Que la paz de Cristo esté siempre contigo.

## Y también contigo.

## ORACIÓN DE INTERCESIÓN

Dios en los cielos, Dios en la tierra, tu palabra nos da vida, tu palabra nos transforma.

Por eso intercedemos ante ti por quienes no encuentran consuelo,

por quienes son condenados, por quienes son perseguidos, por las víctimas de violencia.

Dejamos nuestras preocupaciones ante tu corazón,

por quienes están enfermos o quebrantados,

por quienes no tienen hogar ni seguridad.

Dejamos ante ti sus miedos y sus sufrimientos,

confiando que tú pondrás fin a la ansiedad, al dolor, a la amargura,

y a toda la injusticia que golpea a tu pueblo.

Oramos por nosotros y por nosotras y por todos los miembros de tu

Cuerpo:

que tu verdad nos fortalezca

## Komuni

Komuni akan diberikan kepada Anda disertai ucapan:

“Ambilah dari roti kehidupan!”

“Minumlah dari cawan keselamatan!”

*Sementara Komuni dibagikan, kita menyanyikan lagu-lagu ini:*

**“Living God” 78**

**“Hallelujah” (Afrika Selatan) 48**

**“Kirisuto no Heiwa” (Syair: “Kiranya damai Yesus Kristus memenuhi setiap relung hatimu.”) 73**

## Membagikan Damai

Kristus, yang telah memelihara kita, adalah damai kita.

Ia telah meruntuhkan penghalang-penghalang yang memecah kita,

mengikatkan kita kepada-Nya dan kepada satu sama lainnya.

Setelah mengecap kebaikan-Nya, marilah membagikan damai-Nya.

Damai Kristus besertamu selalu.

## Juga besertamu.

## DOA SYAFAAT

Allah di surga, Allah di bumi, Sabda-Mu memberikan kami hidup, Firman-Mu mentransformasikan kami.

Oleh sebab itu, kami membawa permohonan kami kepada-Mu bagi mereka yang tidak mendapatkan hiburan, mereka yang dikutuk, mereka yang dianiaya, para korban kekerasan.

Kami membawa keprihatinan kami ke hati-Mu,

bagi mereka yang sakit atau terluka mereka yang tidak memiliki rumah atau keamanan.

Kami membawa kepada-Mu rasa takut dan penderitaan mereka,

percaya bahwa Engkau akan mengakhiri kekuatiran, luka, kepahitan,

dan atas semua ketidakadilan yang menghancurkan umat-Mu.

Kami berdoa bagi diri kami sendiri dan bagi seluruh anggota tubuh-Mu:

agar kebenaran-Mu memberikan kami kekuatan

untuk para aktivis yang berani bagi kasih-Mu

## 평화의 나눔

그리스도는 우리를 양육하신 우리의 평화이십니다.

그리스도는 우리를 갈라놓았던 장벽을 부수시고

우리를 그분과 함께 묶으시고 서로서로 묶으셨습니다.

그리스도의 선하심을 맛보았으니 그분의 평화를 나눕시다.

그리스도의 평화가 항상 여러분과 함께하시길 바랍니다.

**또한, 당신과 함께 하시길 바랍니다.**

## 종보기도

하늘에 계신 하나님, 땅에 계신 하나님,

주님의 말씀이 우리에게 생명을 주고, 우리를 변화시킵니다.

그래서 우리는 주님께 위로받지 못하는 자들을 위해

정죄받은 자들을 위해

핍박받는 자들을 위해

폭력의 희생자들을 위해 간구하나이다.

우리는 주님의 마음 앞에 병들거나 부서진 자들을 위한,

집이나 안전이 없는 자들에 대한 우리 염려를 내려놓습니다.

주님 앞에 그들의 두려움과 그들의 고통을 내려놓으며

주님께서 불안과 고통과 비통함을 끝내실 것과,

주님의 백성을 짓밟는 모든 불의를 끝내실 것을 믿습니다.

우리 자신을 위해 또한, 주님 몸의 모든 지체를 위해 기도합니다.

우리가 주님의 진리로 강해져서 주님의 사랑과 이 세상의 화목을 위한

용감한 행동가들이 되도록 기도합니다.

아멘.

## 주기도

(선호하는 언어로)

**찬양: “Renew us, o God” 80**

## 보내는 단어

하나님께서 우리 안에서 하실 수 있는 모든 일 때문에

하나님께서 우리 없이도 하실 수 있는 모든 일 때문에

**하나님께 감사드립니다!**

우리 앞서 그리스도와 함께

살았던 모든 이들로 인하여 우리 곁에서 그리스도와 함께



### Thanks be to God!

For all in whom Christ lived before us,  
for all in whom Christ lives beside us:

### Thanks be to God!

For all the Spirit wants to bring us,  
for where the Spirit wants to send us,

### Thanks be to God!

*Song: "Siyahamba – We are walking in the light of God" 103 accompanying the Procession out*

d'être des militants courageux de ton amour  
et de ta réconciliation en faveur de ce monde.  
Amen.

### NOTRE PÈRE

*(dans la langue de votre choix)*

*Chant: "Renew us, o God" 80*

### ENVOI DE MOTS

Pour tout ce que Dieu peut accomplir en nous,  
et pour tout ce que Dieu peut faire sans nous:

### Grâces soient rendues à Dieu!

Pour tous ceux et toutes celles en qui le Christ a vécu avant nous,  
pour toutes celles et tous ceux en qui le Christ vit à nos côtés:

### Grâces soient rendues à Dieu!

Pour tout ce que l'Esprit veut nous apporter,  
et pour là où l'Esprit souhaite nous envoyer,

### Grâces soient rendues à Dieu!

*Chant: "Siyahamba – We are walking in the light of God" 103 pour accompagner la Sortie en procession*

### UNSER-VATER-GEBET

*(in der Sprache Ihrer Wahl)*

*Lied: "Renew us, o God" 80*

### SENDUNGSWORTE

Für alles, das Gott in uns bewirken kann,  
für alles, das Gott ohne uns bewirken kann:

### Dank sei Gott!

Für alle, in denen Christus vor uns gelebt hat,  
für alle, in denen Christus mit uns lebt:

### Dank sei Gott!

Für alles, was der Geist uns bringen will,  
und wohin er uns bringen will:

### Dank sei Gott!

*Lied: "Siyahamba – We are walking in the light of God" 103 gesungen während des Auszugs*

para ser valientes activistas de tu amor y reconciliación para este mundo. Amén.

#### **PADRENUESTRO**

(en el idioma de su elección)

*Canción: "Renew us, o God" 80*

#### **ENVÍO DE PALABRAS**

Por todo lo que Dios puede hacer con nosotros y nosotras, por todo lo que Dios puede hacer sin nosotros y nosotras.

#### **¡Gracias a Dios!**

Por todas aquellas personas en las que Cristo vivió antes de nosotros y nosotras, por todas las personas en las que Cristo vive, junto a nosotros y nosotras.

#### **¡Gracias a Dios!**

Por todo lo que el Espíritu nos quiere ofrecer, por los lugares a los que el Espíritu nos quiere enviar.

#### **¡Gracias a Dios!**

*Canción: "Siyahamba – We are walking in the light of God" 103  
acompañando la Procesión de salida*

dan rekonsiliasi bagi dunia ini. Amin.

#### **DOA BAPA KAMI**

(dalam bahasa yang Anda pilih)

*Nyanyian: "Renew us, o God" 80*

#### **MENGIRIM KATA-KATA**

Atas semua yang dapat Allah lakukan melalui kita, atas semua yang Allah dapat lakukan tanpa kita:

#### **Syukur kepada Allah!**

Atas semua yang di dalamnya Kristus telah hidup sebelum kita, atas semua yang di dalamnya Kristus telah hidup di samping kita:

#### **Syukur kepada Allah!**

Atas semua yang ingin dihadirkan Roh kepada kita, bagi tempat di mana Roh ingin mengutus kita,

#### **Syukur kepada Allah!**

*Nyanyian: "Siyahamba – We are walking in the light of God" 103  
menemani Prosesi Keluar*

살아가는 모든 이들로 인하여  
하나님께 감사드립니다!

성령께서 우리에게 주시고자  
하시는 것이 무엇이든지,  
성령께서 우리를 보내시고자  
하시는 곳이 어디이든지,  
하나님께 감사하나이다!

*찬양: "Siyahamba – We are walking in the light of God" 103  
반주에 맞추어 퇴장 행진*

## Evening Prayers

## OPENING WORDS

This is the time  
when light fades  
and shadows lengthen  
and sounds are subdued —  
all as God intended.

**Amen.**

This is the time  
when bodies relax,  
minds unwind,  
and tiredness comes —  
all as God intended.

**Amen**

This is the time  
when others greet the morning  
while we meet the night,  
and the world continues to sing,  
in all the accents of creation,  
a love-song to its Maker.

**Blessed be God's name.**

*Song: We sing one of the  
following Alleluias:*

"Celtic Halleluja" (USA) 64

"Hallelujah" (Palestine) 54

"Alleluia" (Argentina) 65

## Prière du soir

## OUVERTURE

Voici le temps  
où la lumière s'estompe  
où les ombres s'allongent  
où les sons s'atténuent —  
Dieu en a ainsi disposé.

**Amen.**

Voici le temps  
où les corps se relâchent,  
où les esprits se détendent,  
et où vient la fatigue —  
Dieu en a ainsi disposé.

**Amen**

Voici le temps  
où d'autres saluent le matin  
alors que nous accueillons la nuit,  
et que le monde continue de chanter  
avec tous les accents de la création  
son chant d'amour au Créateur.

**Béni soit le nom de Dieu.**

*Chant: L'un des alléluias  
suivants:*

"Celtic Halleluja" (USA) 64

"Hallelujah" (Palestine) 54

"Alleluia" (Argentina) 65

## Abendgebete

## ERÖFFNUNG:

Dies ist die Zeit,  
wo das Licht schwindet  
und die Schatten länger werden  
und die Geräusche gedämpfter  
sind —  
alles, wie Gott es vorgesehen hat.

**Amen.**

Dies ist die Zeit,  
wenn der Körper entspannt,  
und auch der Verstand,  
und die Müdigkeit kommt —  
alles, wie Gott es vorgesehen hat.

**Amen.**

Dies ist die Zeit,  
da andere den Morgen begrüßen  
während wir der Nacht begegnen,  
und die Welt weiterhin singt,  
in allen Dialekten der Schöpfung,  
ein Liebeslied ihrem Schöpfer.

**Gesegnet sei Gottes Name.**

*Lied: Wir singen eines der  
folgenden Hallelujas:*

"Celtic Halleluja" (USA) 64

"Hallelujah" (Palästina) 54

"Alleluia" (Argentinien) 65

Not shown due to copyright restrictions.

## Oraciones vespertinas

## PALABRAS DE BIENVENIDA

Este es el tiempo  
en que la luz se desvanece  
y las sombras se extienden  
y los sonidos se suavizan —  
todo conforme al propósito de Dios.

## Amén.

Este es el tiempo  
en que los cuerpos se distienden,  
las mentes se relajan  
y el cansancio llega —  
todo conforme al propósito de Dios.

## Amén.

Este es el tiempo  
en que otras personas saludan la  
mañana  
mientras nosotros y nosotras  
abrazamos la noche,  
y el mundo sigue cantando  
en todos los acentos de la creación  
una canción de amor a su Creador.

## Alabado sea el nombre de Dios.

*Canción: Cantamos uno de los  
siguientes Aleluyas:*

“Celtic Halleluja” (EEUU) 64

“Hallelujah” (Palestina) 54

“Alleluia” (Argentina) 65

## Doa Malam

## KATA PEMBUKA

Inilah waktunya  
ketika terang meredup  
dan bayang-bayang meregang  
dan suara meredam —  
seperti yang Allah tetapkan.

## Amin.

Inilah waktunya  
ketika tubuh menjadi longgar,  
pikiran menjadi tenang,  
dan kelelahan menjemput —  
seperti yang Allah tetapkan.

## Amin.

Inilah waktunya  
ketika yang lain menyambut pagi  
dan kita berjumpa dengan malam,  
dan dunia terus bernyanyi,  
dalam segala bahasa ciptaan,  
suatu lagu cinta bagi Penciptanya.

## Terpujilah nama Allah.

*Nyanyian: Mari nyanyikan salah  
satu Halleluya berikut ini:*

“Celtic Halleluja” (USA) 64

“Hallelujah” (Palestine) 54

“Alleluia” (Argentina) 65

## 저녁 기도

## 여는 말

시간이 되었습니다 .  
빛이 사라지고  
어둠이 길어지며  
소리가 잠잠해지는 시간 .  
모든 것이 하나님의 뜻하신  
대로입니다 .

## 아멘.

시간이 되었습니다 .  
몸이 이완되고  
마음은 풀어지며  
피로가 찾아오는 시간 .  
모든 것이 하나님이 뜻하신  
대로입니다 .

## 아멘.

시간이 되었습니다 .  
다른 이들이 아침을 맞이할 때  
우리는 밤을 맞이합니다 .  
그리고 세상은 계속해서  
모든 창조의 언어로,  
자신의 창조주께 사랑의 노래를  
부릅니다 .

하나님의 이름을 송축할지어다.

*찬양: 다음 할렐루야 찬양 중  
하나를 부릅니다:*

“켈트 할렐루야” (미국) 64

“할렐루야” (팔레스타인) 54

“알렐루야” (아르헨티나) 65

Not shown due to copyright restrictions.



## PSALM READING

We say together one of the Psalms from the selection below:

### Psalm 15

O Lord, who may abide in your tent?  
Who may dwell on your holy hill?

**Those who walk blamelessly,  
and do what is right,  
and speak the truth from their  
heart;**

who do not slander with their tongue,  
and do no evil to their friends,  
nor take up a reproach against their  
neighbors;

**in whose eyes the wicked are  
despised,  
but who honor those who fear  
the Lord;  
who stand by their oath even to  
their hurt;**

who do not lend money at interest,  
and do not take a bribe against the  
innocent.  
Those who do these things shall  
never be moved.

### Psalm 72:1-7

Give the king your justice, O God,  
and your righteousness to a king's  
son.

**May he judge your people with  
righteousness,  
and your poor with justice.**

May the mountains yield prosperity  
for the people,  
and the hills, in righteousness.

**May he defend the cause of the  
poor of the people,  
give deliverance to the needy,  
and crush the oppressor.**

May he live while the sun endures,  
and as long as the moon,  
throughout all generations.

**May he be like rain that falls on  
the mown grass,  
like showers that water the earth.**

In his days may righteousness  
flourish  
and peace abound, until the moon  
is no more.

## PSAUME LU

Récitation en commun de l'un des  
psaumes qui suivent:

### Psaume 15

Seigneur, qui sera reçu dans ta  
tente?  
Qui demeurera sur ta montagne  
sainte?

**Ceux dont la conduite est intègre,  
qui pratiquent la justice,  
et dont les pensées sont  
honnêtes;**

ils n'ont pas laissé courir leur langue,  
ni fait tort aux autres,  
ni outragé leur prochain;

**à leurs yeux, le réprouvé est  
méprisable,  
mais ils honorent ceux qui  
craignent le Seigneur;  
se font-ils tort dans un serment,  
ils ne se rétractent pas;**

ils n'ont pas prêté leur argent à  
intérêt,  
ni rien accepté pour perdre un  
innocent.  
Qui agit ainsi reste inébranlable.

### Psaume 72, 1-7

Dieu, confie tes jugements au roi,  
ta justice à ce fils de roi.

**Qu'il gouverne ton peuple avec  
justice,  
et tes humbles selon le droit.**

Grâce à la justice, que montagnes  
et collines  
portent la prospérité pour le peuple!

**Qu'il fasse droit aux humbles du  
peuple,  
qu'il soit le salut des pauvres,  
qu'il écrase l'exploiteur!**

Que l'on te craigne tant que soleil  
et lune brilleront,  
jusqu'au dernier des siècles!

**Qu'il descende, comme l'averse  
sur les regains,  
comme la pluie qui détrempe la  
terre!**

Pendant son règne, que le juste  
soit florissant  
et grande la prospérité, jusqu'à la  
fin des lunaisons!

## GEMEINSAME PSALMLESUNG

Wir sprechen einen der folgenden  
Psalmen:

### Psalm 15

Herr, wer darf weilen in deinem Zelt,  
wer darf wohnen auf deinem  
heiligen Berg?

**Der in Vollkommenheit seinen Weg  
geht und Gerechtigkeit übt,  
der von Herzen die Wahrheit sagt,**

nicht verleumdet mit seiner Zunge,  
der nicht Böses tut seinem Nächsten  
und nicht Schmach läßt auf seinen  
Nachbarn,

**der den Verworfenen verachtet  
und ehrt, die den Herrn fürchten,  
der Wort hält, auch wenn er zum  
eigenen Schaden geschworen hat,**

der sein Geld nicht um Zins gibt  
und nicht Bestechung annimmt  
gegen den Unschuldigen.  
Wer das tut, wird niemals wanken.

### Psalm 72,1-7

Gott, gib dein Recht dem König  
und deine Gerechtigkeit dem  
Königssohn,

**dass er dein Volk richte in  
Gerechtigkeit  
und deine Elenden nach dem  
Recht.**

Die Berge mögen Frieden tragen  
für das Volk  
und die Hügel Gerechtigkeit.

**Er schaffe Recht den Elenden des  
Volkes,  
helfe den Armen  
und zermalme die Unterdrücker.**

Er möge leben, solange die Sonne  
scheint  
und der Mond, Generation um  
Generation.

**Er komme herab wie Regen auf  
die gemähte Flur,  
wie Regengüsse, die die Erde  
tränken.**

Es sprosse in seinen Tagen der  
Gerechte  
und Frieden in Fülle, bis der Mond  
nicht mehr ist.

## LECTURA DEL SALMO

Compartimos la lectura de uno de los Salmos de la siguiente selección:

### Salmo 15

Señor, ¿quién puede vivir en tu templo?  
¿Quién puede habitar en tu santo monte?

**El que vive rectamente y practica la justicia,  
el que es sincero consigo mismo;**

el que no calumnia con la lengua,  
ni perjudica a sus amigos,  
ni procura el mal de su vecino;

**el que desprecia al que Dios desprecia,  
pero honra al que da honra a Dios;**

**el que cumple sus promesas aunque salga perjudicado;**

El que no presta dinero con interés,  
ni acepta soborno en contra del inocente.

El que así vive, jamás caerá.

### Salmo 72:1-7

¡Concédele, oh Dios, al rey juzgar como tú,  
y concédele al hijo del rey tu justicia!

**¡Concédele juzgar a tu pueblo con justicia,  
y con buen juicio a los afligidos de tu pueblo!**

¡Que los montes brinden paz al pueblo,  
y las colinas ofrezcan justicia!

**Así el rey juzgará a los afligidos del pueblo,  
salvará a los hijos de los menesterosos,  
y aplastará a los opresores.**

Que tenga el rey temor de ti por siempre  
mientras el sol y la luna existan.

**Que sea el rey como la lluvia que cae sobre la hierba,  
y como el rocío que empapa la tierra**

Que haya en sus días justicia y mucha paz,  
hasta que la luna deje de existir.

## BACAAN MAZMUR

Mari membaca salah satu Mazmur berikut ini:

### Mazmur 15

TUHAN, siapa yang boleh menumpang dalam kemah-Mu? Siapa yang boleh diam di gunung-Mu yang kudus?

**Yaitu dia yang berlaku tidak bercela, yang melakukan apa yang adil dan yang mengatakan kebenaran dengan segenap hatinya,**

yang tidak menyebarkan fitnah dengan lidahnya,  
yang tidak berbuat jahat terhadap temannya  
dan yang tidak menimpakan cela kepada tetangganya;

**yang memandang hina orang yang tersingkir,  
tetapi memuliakan orang yang takut akan TUHAN;  
yang berpegang pada sumpah, walaupun rugi;**

yang tidak meminjamkan uangnya dengan makan riba dan tidak menerima suap melawan orang yang tak bersalah.

Siapa yang berlaku demikian, tidak akan goyah selama-lamanya.

### Mazmur 72:1-7

Ya Allah, berikanlah hukum-Mu kepada raja  
dan keadilan-Mu kepada putera raja!

**Kiranya ia mengadili umat-Mu dengan keadilan  
dan orang-orang-Mu yang tertindas dengan hukum!**

Kiranya gunung-gunung membawa damai sejahtera bagi bangsa,  
dan bukit-bukit membawa kebenaran!

**Kiranya ia memberi keadilan kepada orang-orang yang tertindas dari bangsa itu,  
menolong orang-orang miskin,  
tetapi meremukkan pemeras-pemeras!**

Kiranya lanjut umurnya selama ada matahari,  
dan selama ada bulan, turun-temurun!

## 시편 읽기

아래 선별된 시편 중 하나를 함께 읽습니다:

### 시편 15편

주님, 누가 주님의 장막에서 살 수 있겠습니까?  
누가 주님의 거룩한 산에 머무를 수 있겠습니까?

**깨끗한 삶을 사는 사람, 정의를 실천하는 사람,  
마음으로 진실을 말하는 사람입니다**

혀를 돌려 남의 허물을 들추지 않는 사람,  
친구에게 해를 끼치지 않는 사람,  
이웃을 모욕하지 않는 사람입니다.

**하나님을 업신여기는 자를 경멸하고  
주님을 두려워하는 사람을 존경하는 사람입니다.  
맹세한 것은 해가 되더라도 깨뜨리지 않고 지키는 사람입니다.**

높은 이자를 받으려고 돈을 꾸어 주지 않으며,  
무죄한 사람을 해칠세라 뇌물을 받지 않는 사람입니다.  
이러한 사람은 영원히 흔들리지 않을 것입니다

### 시편 72:1-7

오 하나님, 왕에게 주님의 공의를 주시고  
왕의 아들에게 주님의 의를 내려 주셔서,

**왕이 주님의 백성을 정의로 판결할 수 있게 하시고,  
주님의 불쌍한 백성을 공의로 판결할 수 있게 하소서.**

의로 말미암아 산들이 백성에게 평강을 주며,  
작은 산들도 그리하게 하소서.

**왕이 백성 중 빈궁한 자들을 변호하고,  
가난한 백성을 구하며  
압제자들을 꺾게 하소서.**

왕이 해가 닳도록 살게 하시며  
달이 닳도록, 영원무궁이 살게 하여주소서.

**왕이 백성에게 풀밭에 내리는 비처럼,  
땅을 적시는 단비처럼 되게 하소서.**

그가 다스리는 동안, 정의가 꽃을 피우게 해주시고,

Psalm 121

I lift up my eyes to the hills—  
from where will my help come?

**My help comes from the Lord,  
who made heaven and earth.**

He will not let your foot be moved;  
he who keeps you will not slumber.

**He who keeps Israel  
will neither slumber nor sleep.**

The Lord is your keeper;  
the Lord is your shade at your right  
hand.

**The sun shall not strike you by day,  
nor the moon by night.**

The Lord will keep you from all evil;  
he will keep your life.

**The Lord will keep  
your going out and your coming in  
from this time on and  
forevermore.**

GOSPEL READING

*We listen to one of the words of  
Jesus from the selection below:*

Jesus said: "Love your enemies  
and pray for those who persecute  
you, so that you may be children  
of your Father in heaven; for he  
makes his sun rise on the evil and  
on the good, and sends rain on the  
righteous and on the unrighteous."  
(Matthew 5:44-45)

Jesus said: "Those who are well  
have no need of a physician, but  
those who are sick. Go and learn  
what this means, 'I desire mercy,  
not sacrifice.' For I have come to  
call not the righteous but sinners."  
(Matthew 9:12-13)

Jesus said: "The blind receive their  
sight, the lame walk, the lepers  
are cleansed, the deaf hear, the  
dead are raised, and the poor have  
good news brought to them. And  
blessed is anyone who takes no  
offense at me."  
(Matthew 11:5-6)

Jesus said: "All things can be done  
for the one who believes."  
(Mark 9:23)

Jesus said: "Blessed are those who  
hear the word of God and obey it!"  
(Luke 11:28)

Psaume 121

Je lève les yeux vers les montagnes:  
d'où le secours me viendra-t-il?

**Le secours me vient du Seigneur,  
l'auteur des cieux et de la terre.**

Qu'il ne laisse pas chanceler ton  
pied,  
que ton gardien ne somnole pas!

**Non ! il ne somnole ni ne dort,  
le gardien d'Israël.**

Le Seigneur est ton gardien.  
Le Seigneur est ton ombrage, il est  
à ta droite.

**De jour, le soleil ne te frappera pas,  
ni la lune pendant la nuit.**

Le Seigneur te gardera de tout mal.  
Il gardera ta vie.

**Le Seigneur gardera tes allées et  
venues,  
dès maintenant et pour toujours.**

LECTURE DE L'ÉVANGILE

*Nous écoutons l'une des paroles  
de Jésus figurant dans la liste ci-  
dessous:*

Jésus a dit: «Aimez vos ennemis  
et priez pour ceux qui vous  
persécutent afin d'être vraiment les  
enfants de votre Père qui est aux  
cieux, car il fait lever son soleil sur  
les méchants et sur les bons, et  
tomber la pluie sur les justes et les  
injustes.»  
(Mt 5, 44-45)

Jésus a dit: «Ce ne sont pas les  
bien-portants qui ont besoin de  
médecin, mais les malades. Allez  
donc apprendre ce que signifie:  
'C'est la miséricorde que je veux,  
non le sacrifice'. Car je suis venu  
appeler non pas les justes, mais les  
pécheurs.»  
(Mt 9, 12-13)

Jésus a dit: «Les aveugles  
retrouvent la vue et les boiteux  
marchent droit, les lépreux sont  
purifiés et les sourds entendent,  
les morts ressuscitent et la  
Bonne Nouvelle est annoncée aux  
pauvres; et heureux celui qui ne  
tombera pas à cause de moi!»  
(Mt 11, 5-6)

Psalm 121

Ich hebe meine Augen auf zu den  
Bergen:  
Woher wird mir Hilfe kommen?

**Meine Hilfe kommt vom Herrn,  
der Himmel und Erde gemacht  
hat.**

Er lässt deinen Fuß nicht wanken;  
der dich behütet, schlummert nicht.

**Sieh, nicht schlummert noch  
schläft der Hüter Israels.**

Der Herr ist dein Hüter,  
der Herr ist dein Schatten zu deiner  
Rechten.

**Bei Tage wird dich die Sonne  
nicht stechen  
noch der Mond des Nachts.**

Der Herr behütet dich vor allem  
Bösen,  
er behütet dein Leben.

**Der Herr behütet  
deinen Ausgang und Eingang  
von nun an bis in Ewigkeit.**

LESUNG

*Wir hören eines der Worte Jesu:*

Jesus sagt: "Liebt eure Feinde und  
betet für die, die euch verfolgen, so  
werdet ihr Söhne und Töchter eures  
Vaters im Himmel; denn er lässt  
seine Sonne aufgehen über Böse  
und Gute und lässt regnen über  
Gerechte und Ungerechte."  
(Matthäus 5,44-45)

Jesus sagt: "Nicht die Gesunden  
brauchen den Arzt, sondern die  
Kranken. Geht aber und lernt,  
was es heißt: Barmherzigkeit will  
ich und nicht Opfer. Ich bin nicht  
gekommen, Gerechte zu rufen,  
sondern Sünder."  
(Matthäus 9,12-13)

Jesus sagt: "Blinde sehen  
und Lahme gehen, Aussätzige  
werden rein und Taube hören,  
und Tote werden auferweckt,  
und Armen wird das Evangelium  
verkündigt; und selig ist, wer an mir  
keinen Anstoß nimmt."  
(Matthäus 11,5-6)

Jesus sagt: "Alles ist möglich dem,  
der glaubt."  
(Markus 9,23)



## Salmó 121

Elevo mis ojos a los montes;  
¿de dónde vendrá mi socorro?

**Mi socorro viene del Señor,  
creador del cielo y de la tierra.**

El Señor no dejará que resbales;  
el que te cuida jamás duerme.

**Toma en cuenta que nunca  
duerme  
el protector de Israel.**

El Señor es tu protector;  
el Señor es como tu sombra:  
¡siempre está a tu mano derecha!

**Ni el sol te fatigará de día,  
ni la luna te agobiará en la noche.**

El Señor te libraré de todo mal;  
el Señor protegerá tu vida.

**El Señor te estará cuidando  
cuando salgas y cuando regreses,  
desde ahora y hasta siempre.**

## LECTURA DEL EVANGELIO

*Oímos una de las palabras de  
Jesús, tomadas de la selección  
siguiente:*

Jesús dijo: "Amen a sus enemigos,  
bendigan a los que los maldicen,  
hagan bien a los que los odian, y  
oren por quienes los persiguen,  
para que sean ustedes hijos de  
su Padre que está en los cielos,  
que hace salir su sol sobre malos  
y buenos, y que hace llover sobre  
justos e injustos."  
(Mateo 5:44-45)

Jesús dijo: "No son los sanos los  
que necesitan de un médico, sino  
los enfermos. Vayan y aprendan  
lo que significa "Misericordia  
quiero, y no sacrificio". Porque no  
he venido a llamar a los justos  
al arrepentimiento, sino a los  
pecadores."  
(Mateo 9:12-13)

Jesús dijo: "Los ciegos ven, los  
cojos andan, los leprosos son  
limpiados, los sordos oyen, los  
muertos son resucitados, y a los  
pobres se les anuncian las buenas  
noticias. Bienaventurado el que no  
tropieza por causa de mí."  
(Mateo 11:5-6)

**Kiranya ia seperti hujan yang  
turun ke atas padang rumput,  
seperti dirus hujan yang  
menggenangi bumi!**

Kiranya keadilan berkembang dalam  
zamannya dan damai sejahtera  
berlimpah,  
sampai tidak ada lagi bulan!

## Mazmur 121

Aku melayangkan mataku ke  
gunung-gunung;  
dari manakah akan datang  
pertolonganku?

**Pertolonganku ialah dari TUHAN,  
yang menjadikan langit dan bumi.**

la takkan membiarkan kakimu goyah,  
Penjagamu tidak akan terlelap.

**Sesungguhnya tidak terlelap  
dan tidak tertidur Penjaga Israel.**

Tuhanlah Penjagamu,  
Tuhanlah naunganmu di sebelah  
tangan kananmu.

**Matahari tidak menyakiti engkau  
pada waktu siang,  
atau bulan pada waktu malam.**

TUHAN akan menjaga engkau  
terhadap segala kecelakaan;  
la akan menjaga nyawamu.

**TUHAN akan menjaga keluar  
masukmu,  
dari sekarang sampai selama-  
lamanya.**

## BACAAN INJIL

*Mari dengarkan salah satu  
perkataan Yesus berikut ini:*

Yesus berkata: "Kasihilah musuhmu  
dan berdoalah bagi mereka yang  
menganiaya kamu. Karena dengan  
demikianlah kamu menjadi anak-  
anak Bapamu yang di sorga, yang  
menerbitkan matahari bagi orang  
yang jahat dan orang yang baik dan  
menurunkan hujan bagi orang yang  
benar dan orang yang tidak benar."  
(Matius 5:44)

Yesus berkata: "Bukan orang  
sehat yang memerlukan tabib,  
tetapi orang sakit. Jadi pergilah  
dan pelajarilah arti firman ini:  
Yang Kukehendaki ialah belas  
kasihan dan bukan persembahan,  
karena Aku datang bukan untuk  
memanggil orang benar, melainkan  
orang berdosa."  
(Matius 9:12-13)

dali da daldorok pphwaga nrmchige  
haejusipsio.

## Siipn 121pfn

nega sanul hangahye nunal durlira.  
naly dduwun eudiesee oonega?

**naly dduwuy juunimegese  
nauododa.  
jujjesee haneulga ppangul mandesseedoda.**

juunim e nege heubalul dididji angge  
jikke juuninda.  
neul jikisise geubun eulji  
angshinda.

**israaelul jikisise bun,  
juljido juumusijido angshinda.**

juunim e neul jikisise bun,  
juunim e ne oornjokese ne geulbi  
doshinda.

**nalui taeyang neul haechiji mutham  
bamui dalbitdo neul haechiji muthal  
geotida.**

juunimjese neul modun jaeaneese  
jikke juusul geotida.  
geubun e ne saengmyeul jikke juusul  
geotida.

**juunimjese nege nagal daena  
deueul daena  
ijeebutee eongwulkaji jikke juusul  
geotida.**

## bokumsee wigi

urise e araee saentaekdeun juunimui  
malssumdeul jung hanalul deulshupnida .

yesujese malssumhasseoda. " neohi  
wonsulul saranghago neohilul bakhaehane  
sarangul ulwahaeye gidohahyeura.  
geuraeyaman neohige haneul e geushin  
neohi abeujideul jajeunega deul geotida.  
abeujijese nege yakhan sarangmege na  
sanh sarangmege na dokgalil haerul  
deoreuge hasigo, uiroune  
sarangmege na buluihan sarangmege na  
dokgalil bilul naerajushinda. "  
(matebokum 5:44-45)

yesujese malssumhasseoda. " geonkanghan  
sarangmege nege uisaga pillohaejiji  
anguna, beunde sarangmege nege  
pillohada. neohi e gase ' neage  
baraneun geon jabeuiyo, hoeseung jeeumul  
anida ' hasin malssumi museun  
dotinji baewura. nane uirini anin  
joirineul buulleura wada. "  
(matebokum 9:12-13)

yesujese malssumhasseoda. " nunneun  
sarangmege bogoo, dari jeone sarangmege  
geolmye, nabing hwanjaga kkaekotahage  
deumye, deulji muthane sarangmege



Jesus said: "I tell you, everyone who acknowledges me before others, the Son of Man also will acknowledge before the angels of God."  
(Luke 12:8)

Jesus said: "Do not be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom."  
(Luke 12:32)

Jesus said: "The kingdom of God is not coming with things that can be observed; nor will they say, 'Look, here it is!' or 'There it is!' For, in fact, the kingdom of God is among you."  
(Luke 17:20-21)

Jesus said: "I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty."  
(John 6:35)

Jesus said: "If you continue in my word, you are truly my disciples; and you will know the truth, and the truth will make you free."  
(John 8:31)

Jesus said: "My sheep hear my voice. I know them, and they follow me. I give them eternal life, and they will never perish. No one will snatch them out of my hand."  
(John 10:27-28)

Jesus said: "Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid."  
(John 14:27)

#### **PRAYER — SPOKEN AND SILENT**

Let us remember what we've heard today, spoken with love and respect;

the words which have moved us, the ideas which have challenged us, and the things which leave us with hard questions.

We recall thoughts and concerns that people have shared

and gestures which have moved us, reminding us of how we belong together.

Jésus a dit: «Tout est possible pour celui qui croit.»  
(Mc 9, 23)

Jésus a dit: «Heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui l'observent!»  
(Lc 11, 28)

Jésus a dit: «Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les autres, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu.»  
(Lc 12, 8)

Jésus a dit: «Sois sans crainte, petit troupeau, car votre Père a trouvé bon de vous donner le Royaume.»  
(Lc 12, 32)

Jésus a dit: «Le Règne de Dieu ne vient pas comme un fait observable. On ne dira pas: 'le voici' ou 'le voilà'. En effet, le Règne de Dieu est parmi vous.»  
(Lc 17, 20-21)

Jésus a dit: «C'est moi qui suis le pain de vie; celui qui vient à moi n'aura pas faim; celui qui croit en moi jamais n'aura soif.»  
(Jn 6, 35)

Jésus a dit: «Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples, vous connaîtrez la vérité et la vérité fera de vous des gens libres.»  
(Jn 8, 31)

Jésus a dit: «Mes brebis écoutent ma voix et je les connais, et elles viennent à ma suite. Et moi je leur donne la vie éternelle; elles ne périront jamais et personne ne pourra les arracher de ma main.»  
(Jn 10, 27)

Jésus a dit: «Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Ce n'est pas à la manière du monde que je vous donne. Que votre cœur cesse de se troubler et de craindre.»  
(Jn 14, 27)

#### **PRIÈRE — PRONONCÉE ET SILENCIEUSE**

Souvenons-nous de ce que nous avons entendu aujourd'hui, de ce qui a été dit avec amour et respect;

Jesus sagt: "Selig, die das Wort Gottes hören und bewahren."  
(Lukas 11,28)

Jesus sagt: "Zu jedem, der sich vor den Menschen zu mir bekennt, wird sich auch der Menschensohn bekennen vor den Engeln Gottes."  
(Lukas 12,8)

Jesus sagt: "Fürchte dich nicht, du kleine Herde, denn es hat eurem Vater gefallen, euch das Reich zu geben."  
(Lukas 12,32)

Jesus sagt: "Das Reich Gottes kommt nicht so, dass man es beobachten könnte. Man wird auch nicht sagen können: Hier ist es! oder: Dort ist es! Denn seht, das Reich Gottes ist mitten unter euch."  
(Lukas 17,20-21)

Jesus sagt: "Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, wird nicht mehr Hunger haben, und wer an mich glaubt, wird nie mehr Durst haben."  
(Johannes 6,35)

Jesus sagt: "Wenn ihr in meinem Wort bleibt, seid ihr wirklich meine Jünger, und ihr werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen."  
(Johannes 8,31)

Jesus sagt: "Meine Schafe hören auf meine Stimme, und ich kenne sie, und sie folgen mir. Und ich gebe ihnen ewiges Leben, und sie werden in Ewigkeit nicht verloren gehen, und niemand wird sie meiner Hand entreißen."  
(Johannes 10,27-28)

Jesus sagt: "Frieden lasse ich euch zurück, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht einen Frieden, wie die Welt gibt, gebe ich euch. Euer Herz erschrecke nicht und verzage nicht!"  
(Johannes 14,27)

#### **GEBET — LAUT UND IN DER STILLE**

Wir denken an das, was wir heute gehört haben, gesprochen mit Liebe und Respekt;

an Worte, die uns bewegt haben, und Ideen, die uns fordern; und an all das, was komplexe Fragen hinterlässt.

Jesús dijo: "¿Cómo que "si puedes"? Para quien cree, todo es posible." (Marcos 9:23)

Jesús dijo: "Más bien, dichosos los que escuchan la palabra de Dios, y la obedecen." (Lucas 11:28)

Jesús dijo: "yo les digo que a todo aquel que me confiase delante de los hombres, también el Hijo del Hombre lo confesará delante de los ángeles de Dios." (Lucas 12:8)

Jesús dijo: "Ustedes son un rebaño pequeño. Pero no tengan miedo, porque su Padre ha decidido darles el reino." (Lucas 12:32)

Jesús dijo: "El reino de Dios no vendrá con advertencia, ni se dirá: "Aquí está", o "Allí está"; porque el reino de Dios está entre ustedes." (Lucas 17:20-21)

Jesús dijo: "Yo soy el pan de vida. El que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás." (Juan 6:35)

Jesús dijo: "Si ustedes permanecen en mi palabra, serán verdaderamente mis discípulos; y conocerán la verdad, y la verdad los hará libres." (Juan 8:31-32)

Jesús dijo: "Las que son mis ovejas, oyen mi voz; y yo las conozco, y ellas me siguen. Y yo les doy vida eterna; y no perecerán jamás, ni nadie las arrebatará de mi mano." (Juan 10:27-28)

Jesús dijo: "La paz les dejo, mi paz les doy; yo no la doy como el mundo la da. No dejen que su corazón se turbe y tenga miedo." (Juan 14:27)

#### ORACIÓN — EN VOZ ALTA Y EN SILENCIO

Recordemos lo que hoy hemos oído y hablado con amor y respeto;

las palabras que nos han movilizado,

las ideas que nos han desafiado, y las cosas que nos dejan con

Yesus berkata: "Orang buta melihat, orang lumpuh berjalan, orang kusta menjadi tahir, orang tuli mendengar, orang mati dibangkitkan dan kepada orang miskin diberitakan kabar baik. Dan berbahagialah orang yang tidak menjadi kecewa dan menolak Aku." (Matius 11:5-6)

Yesus berkata: "Tidak ada yang mustahil bagi orang yang percaya!" (Markus 9:23)

Yesus berkata: "Yang berbahagia ialah mereka yang mendengarkan firman Allah dan yang memeliharanya." (Lukas 11:28)

Yesus berkata: "Setiap orang yang mengakui Aku di depan manusia, Anak Manusia juga akan mengakui dia di depan malaikat-malaikat Allah." (Lukas 12:8)

Yesus berkata: "Janganlah takut, hai kamu kawan kecil! Karena Bapamu telah berkenan memberikan kamu Kerajaan itu." (Lukas 12:32)

Yesus berkata: „Kerajaan Allah datang tanpa tanda-tanda lahiriah, juga orang tidak dapat mengatakan: Lihat, ia ada di sini atau ia ada di sana! Sebab sesungguhnya Kerajaan Allah ada di antara kamu." (Lukas 17:20-21)

Yesus berkata: "Akulah roti hidup; barangsiapa datang kepada-Ku, ia tidak akan lapar lagi, dan barangsiapa percaya kepada-Ku, ia tidak akan haus lagi." (Yohanes 6:35)

Yesus berkata: "Jikalau kamu tetap dalam firman-Ku, kamu benar-benar adalah murid-Ku dan kamu akan mengetahui kebenaran, dan kebenaran itu akan memerdekakan kamu." (Yohanes 8:31-32)

Yesus berkata: "Domba-domba-Ku mendengarkan suara-Ku dan Aku mengenal mereka dan mereka mengikut Aku, dan Aku memberikan hidup yang kekal kepada mereka dan mereka pasti tidak akan binasa sampai selamanya dan seorangpun tidak akan merebut mereka dari tangan-Ku." (Yohanes 10:27-28)

Yesus berkata: "Damai sejahtera Kutinggalkan bagimu. Damai sejahtera-Ku Kuberikan kepadamu,

dan, 죽은 사람이 살아나며, 가난한 사람이 복음을 듣는다." 나에게 걸려 넘어지지 않는 사람은 복이 있다." (마태복음 11:5-6)

예수께서 말씀하셨습니다. " 믿는 사람에게는 모든 일이 이루어질 수 있다." (마가복음 9:23)

예수께서 말씀하셨습니다. 하나님의 말씀을 듣고 그것에 복종하는 사람이 복이 있다." (누가복음 11:28)

예수께서 말씀하셨습니다. " 내가 너희에게 말한다. 누구든지 사람들 앞에서 나를 시인하면, 인자도 하나님의 천사들 앞에서 그 사람을 시인할 것이다." (누가복음 12:8)

예수께서 말씀하셨습니다. " 두려워하지 말라. 적은 무리여, 너희 아버지께서 그 나라를 너희에게 주시기를 기뻐하신다." (누가복음 12:32)

예수께서 말씀하셨습니다. " 하나님의 나라는 관찰될 수 있는 사물로 오지 않는다. 또 보아라, 여기에 있다 ' 또는 저기에 있다 ' 하고 말할 수도 없다. 사실, 하나님의 나라는 너희 가운데에 있기 때문이다." (누가복음 17:20-21)

예수께서 말씀하셨습니다. " 내가 생명의 양식이다. 누구든지 내게로 오는 사람은 절대로 굶주리지 않을 것이요, 누구든지 나를 믿는 사람은 다시는 목마르지 않을 것이다." (요한복음 6:35)

예수께서 말씀하셨습니다. " 너희가 나의 말에 머물러 있으면, 너희는 참으로 나의 제자들이다. 그리고 너희는 진리를 알게 될 것이며, 진리가 너희를 자유롭게 할 것이다." (요한복음 8:31)

예수께서 말씀하셨습니다. " 내 양들은 내 목소리를 알아듣는다. 나는 내 양들을 알고, 내 양들은 나를 따른다. 나는 그들에게 영생을 준다. 그들은 영원토록 멸망하지 아니할 것이요, 또 아무도 그들을 내 손에서 빼앗아 가지 못할 것이다." (요한복음 10:27)

예수께서 말씀하셨습니다. " 나는 평화를 너희에게 남겨 준다. 나는 내 평화를 너희에게 준다. 내가 너희에게 주는 평화는

And in the silence we bring all this  
to you, God.  
We open ourselves to your presence  
and trust in your promises . . .

*A time of silent individual prayer.  
The prayer ends with a prayer by  
the liturgist:*

You have walked with us today, God.  
We thank you for all the ways in  
which we have been blessed.  
Keep us open  
to see you in those we meet with,  
to discover new ideas in our work  
here at the General Council  
and to dare to believe in doing  
things differently  
for the sake of your will for creation,  
Amen.

Les paroles qui nous ont touchés,  
les idées qui nous ont interpelés,  
et ce qui laisse en nous des  
questions difficiles.  
Nous évoquons les pensées et les  
soucis partagés par les uns et les  
autres,

les gestes qui nous ont émus,  
ce qui nous rappelle à quel point  
nous sommes liés ensemble.

En silence, nous te présentons tout  
cela, notre Dieu.

Nous nous ouvrons à ta présence,  
confiants en tes promesses . . .

*Moment de prière individuelle  
silencieuse.*

*La prière suivante, dite par  
l'officiant, met fin à la prière  
silencieuse:*

Aujourd'hui, notre Dieu, tu as  
cheminé avec nous.  
Nous te rendons grâce pour toutes  
les bénédictions reçues.  
Permetts que nous demeurions  
ouverts  
pour te voir dans ceux et celles que  
nous rencontrons,  
pour trouver de nouvelles idées  
grâce à notre travail lors de cette  
Assemblée,  
et pour oser croire pouvoir faire les  
choses différemment,  
pour l'amour de ta volonté envers  
la création,  
Amen.

Wir denken an Ideen und Sorgen,  
die Menschen miteinander geteilt  
haben

und an Gesten, die uns bewegt  
haben,  
die uns spüren lassen, wie sehr wir  
zusammengehören.

In der Stille bringen wir all das vor  
Dich, Gott.

Wir öffnen uns für Deine  
Gegenwart und vertrauen auf Dein  
Versprechen . . .

*Es folgt eine Zeit für stilles,  
individuelles Gebet; dieses endet  
mit einem Gebet der Liturgin/des  
Liturgen:*

Du bist heute mit uns gegangen,  
Gott.

Danke für alles, worin wir gesegnet  
worden sind.

Halt uns offen,  
Dich zu erkennen in den Menschen,  
denen wir begegnen,  
um hier in der Generalversammlung  
neue Ideen zu entwickeln,  
und dafür, dass wir uns zutrauen,  
Dinge anders zu machen,  
damit Dein Wille für die Schöpfung  
zum Recht kommt.

Amen

Not shown due to copyright restrictions.



preguntas complejas.  
Recordamos los pensamientos  
y las preocupaciones que las  
personas compartieron,

Y los gestos que nos han movilizado,  
recordándonos que somos parte de  
una misma familia.

Dios, en silencio, te compartimos  
todas estas cosas.

Abrimos nuestras vidas a tu  
presencia, confiando en tus  
promesas.

*Tiempo de oración individual en  
silencio.*

*La oración concluye con una  
oración del/de la liturgista.*

Dios, hoy has caminado con  
nosotros y nosotras.

Te damos gracias por todas  
las formas en que hemos sido  
bendecidos y bendecidas.

Que siempre estemos abiertos  
para verte en aquellas personas  
con las que nos reunimos,  
para descubrir nuevas ideas en  
nuestro trabajo aquí en la Asamblea  
General

y para animarnos a creer que es  
posible hacer las cosas de manera  
diferente  
para que se haga tu voluntad para  
toda la creación.

Amén.

dan apa yang Kuberikan tidak  
seperti yang diberikan oleh dunia  
kepadamu. Janganlah gelisah dan  
gentar hatimu.”  
(Yohanes 14:27)

#### **DOA - DISEBUTKAN LALU HENING**

Marilah mengingat apa yang telah  
kita dengar hari ini, yang diutarakan  
dengan kasih dan hormat;

kata-kata yang telah menggerakkan  
kita,  
ide-ide yang telah menantang kita,  
dan banyak hal yang menimbulkan  
pertanyaan-pertanyaan yang sulit.  
Kita mengingat kembali pandangan-  
dan keprihatinan yang telah  
dibagikan

dan gerakan yang telah  
menggerakkan kita,  
yang mengingatkan bahwa kita  
adalah milik sesama kita.

Dan dalam keheningan kami  
membawa ini semua kepada  
Engkau, ya Allah.  
Kami membuka diri bagi kehadiran-Mu  
dan percaya akan janji-janji-Mu . . .

*Waktu hening untuk berdoa secara  
pribadi. Doa akan diakhiri dengan suatu  
doa yang diutarakan oleh liturgos:*

Hari ini Engkau telah berjalan  
bersama kami ya, Allah.  
Kami bersyukur atas semu-cara-Mu  
yang memberkati kami.  
Biarlah kami terus terbuka  
untuk melihat Engkau di dalam  
mereka yang kami jumpai,

세상이 주는 것과 같지 않다.  
너희는 마음에 근심하지 말고,  
두려워하지도 말아라.”  
(요한복음 14:27)

#### **기도 - 구두와 침묵으로**

오늘 우리가 들은 사랑과  
관심으로 선포된 말씀을  
기억합니다.

우리를 감동시킨 말씀,  
우리에게 도전을 준 생각들,  
우리에게 어려운 질문으로 남은  
것들,  
사람들이 나누었던 생각과  
염려들을 기억합니다.

그리고 우리가 서로에게 속해  
있음을 상기시켜서,  
우리에게 감동을 주었던 그  
몸동작들을 기억합니다.

그리고 침묵 가운데 이 모든 것을  
하나님, 당신께 가져옵니다.  
주님의 임재에 우리 자신을 열고  
그 약속을 신뢰합니다.

*개인별로 침묵기도 시간을 가진 후,  
집례자의 기도로 마칩니다:*

하나님, 주님은 오늘 우리와 함께  
걸으셨습니다.  
우리가 종일토록 복을 받았음에  
감사드립니다.  
우리가 계속 열린 자세를 취하여  
만나는 이들 안에서 주님을 보게  
하시고,  
이곳 총회에서 행해진 사역  
속에서 새로운 생각들을 발견하게  
하시며,  
다른 방식으로 일하는 것을  
신뢰하게 하소서.

Not shown due to copyright restrictions.



Not shown due to copyright restrictions.

*Song: We sing one of the following songs:*

*"Night has fallen" (Malawi) 72*  
*"Kirisuto no Heiwa" (Japan) 73*  
*"Herr, bleibe bei uns" (Germany) 74*

#### **CLOSING RESPONSES**

The wisdom of God be ours,

**that by day we may act with discernment and by night, rest untroubled.**

The strength of God be ours,

**that by day we may stand firm with Christ and by night, be re-charged.**

The stillness of God be ours,

**that by day we may embody God's peace and by night, know that God is near.**  
**Amen.**

*Chant: Chantons l'un des cantiques suivants:*

*"Night has fallen" (Malawi) 72*  
*"Kirisuto no Heiwa" (Japan) 73*  
*"Herr, bleibe bei uns" (Germany) 74*

#### **DERNIERS RÉPONS**

Que la sagesse de Dieu soit avec nous,

**afin que nous agissions le jour avec discernement et que la nuit notre repos soit paisible.**

Que la force de Dieu soit avec nous,

**afin d'être, le jour, fermement au côté du Christ et, la nuit, de refaire nos forces.**

Que le calme qui est en Dieu soit avec nous,

**afin de pouvoir, le jour, incarner la paix de Dieu et de savoir, la nuit, à quel point Dieu est proche.**  
**Amen.**

*Lied: Wir singen eines der folgenden Lieder:*

*"Night has fallen" (Malawi) 72*  
*"Kirisuto no Heiwa" (Japan) 73*  
*"Herr, bleibe bei uns" (Deutschland) 74*

#### **SCHLUSSRESPONSORIUM**

Möge die Weisheit Gottes unsere Weisheit sein

**damit wir bei Tag mit Einsicht handeln und bei Nacht unbeschwert schlafen.**

Möge die Stärke Gottes unsere Stärke sein,

**damit wir bei Tag mit Christus standhalten und bei Nacht auftanken können.**

Möge die Ruhe Gottes unsere Ruhe sein,

**damit wir bei Tag Gottes Frieden verkörpern und bei Nacht wissen: Gott ist nah.**  
**Amen.**

*Canción: Cantamos una de las siguientes canciones:*  
*"Night has fallen" (Malawi) 72*  
*"Kirisuto no Heiwa" (Japón) 73*  
*"Herr, bleibe bei uns" (Alemania) 74*

#### PALABRAS DE CLAUSURA

La sabiduría de Dios nos habite,

**para que durante el día podamos actuar con discernimiento y en la noche, descansar sin preocupaciones.**

Que la fortaleza de Dios nos abrace,

**para que durante el día podamos estar firmes junto a Cristo y en la noche seamos recargado, recargadas.**

Que el silencio de Dios nos envuelva,

**para que durante el día podamos encarnar la paz de Dios y en la noche, sentir que Dios está cerca.**  
Amén.

untuk menemukan ide-ide baru bagi karya kami pada Sidang Raya ini dan berani untuk percaya dalam melakukan karya kami secara berbeda demi kehendak-Mu atas ciptaan, Amin.

*Nyanyian: Mari nyayikan salah satu lagi berikut ini:*  
*"Night has fallen" (Malawi) 72*  
*"Kirisuto no Heiwa" (Japan) 73*  
*"Herr, bleibe bei uns" (Germany) 74*

#### RESPON PENUTUP

Kiranya hikmat Allah menjadi bagian kita,

**agar pada siang hari kita dapat bertindak dengan pengertian dan pada malam hari, beristirahat dengan tenang.**

Kiranya kekuatan Allah menjadi bagian kita,

**agar pada malam hari kita dapat berdiri teguh dengan Kristus dan pada malam hari dipulihkan.**

Kiranya keheningan Allah menjadi bagian kita,

**agar pada siang hari kita dapat merayakan damai Allah dan pada malam hari, mengetahui bahwa Allah adalah dekat.**  
Amin.

피조물들을 향한 주님의 뜻을 위하여 ,  
아멘 .

*찬양: 다음 찬양 중 하나를 부르십시오:*  
*" 밤이 되었네 (Night has fallen)" (말라위) 72*  
*" 그리스도의 평화 (Kirisuto no Heiwa)" (일본) 73*  
*" 주여, 우리 곁에 계시옵소서 (Herr, bleibe bei uns)" (독일) 74*

#### 닫는 말

하나님의 지혜가 우리에게 임하여 ,

**낮에는 분별 있게 행동하고 밤에는 번민 없이 쉬게 하소서.**

하나님의 강건함을 우리에게 주시어 .

낮에는 그리스도와 함께 견고히 서고 밤에는 새 힘을 얻게 하소서 .

하나님의 고요함을 우리에게 주시어 ,

낮에는 주님의 평화를 구현하고 밤에는 하나님께서 가까이 계시심을 알게 하소서.  
아멘 .

# Be Our Light

♩ = 84

C Em Dsus D

1 Be our light in the dark-ness of this age, be the door to a grace-ful and bet-ter world, be a

C Em Dsus D B<sup>7</sup> Am D

path we can fol-low with hope and faith, be the truth that gives ta - ble with space for young and old, be the bread and the

Em Dm C D Em F Am<sup>3</sup> Dsus D

sense and guides our steps, be our shep-herd and lead us to life! wine for an o - pen feast, come and lead us to jus-tice and peace.

*Refrain* C D G D/F# Em

Liv-ing God, be our strength, be our shel - ter. Liv-ing

12 C D G/B B+ Em C

God, make us live to - geth-er hand in hand. Liv-ing God, change our

D G D/F# Em Cmaj7 A/C#

minds and change our hearts, liv-ing God, re-new, liv-ing

17 D B7(b9)/D# Em Cm/E<sup>b</sup> G/D C/D D

God, trans-form, liv-ing God, con-firm and be our

1 20 C G Cmaj7 G/B Am Em Dsus D | 2<sup>2</sup>G

light!

2 Be the light!

### Français

- 1 Dieu vivant, sois la lumière dans notre monde,  
Le chemin que nous suivons dans l'espérance;  
Sois la vérité qui conduira nos pas,  
Sois le berger qui promet la vie.

#### Refrain

Dieu vivant, notre force et refuge,  
Dieu vivant, nous vivons pour toi  
main dans la main  
Dieu vivant, prends nos esprits et nos cœurs.  
Dieu vivant, toi seul,  
Dieu vivant, tu nous,  
Dieu vivant, transformes; sois notre lumière.

- 2 Dieu vivant, sois le chemin vers la paix;  
Sois la table où chaque humain trouve sa place;  
Sois le pain et le vin de la fête ouverte,  
Fête de joie, de paix, de justice.

#### Refrain

### Deutsch

- 1 Gib uns Licht in dem Dunkel unsrer Zeit,  
gib uns Glaube und Hoffnung in Einsamkeit,  
gib uns Wahrheit und Sinn, und sei unser Ziel,  
gib uns Leben, ein Leben mit dir!

#### Refrain

Guter Gott, gib uns Schutz, gib uns Stärke,  
Guter Gott, lass uns alle leben Hand in Hand,  
Guter Gott, ändre Denken und Verstand:  
Gott, erneure uns,  
Gott, verwandle uns,  
Guter Gott, gib Kraft, und sei unser Licht!

- 2 Öffne Türen zu deiner Friedenswelt,  
gib uns Speise für alle, für Jung und Alt,  
schenk' uns Brot, schenk' uns Wein, lad' uns alle ein,  
deine Liebe sei unser Gebot!

#### Refrain

### Español

- 1 Nuestra luz en la densa oscuridad,  
el sendero que invita a andar con fe,  
la verdad que libera e impulsa al amor,  
guíanos al vivir, buen pastor.

#### Refrain

Vivo Dios, nuestra fuerza  
y nuestra protección,  
Vivo Dios, nuestras manos  
une más y más.  
Vivo Dios, cámbianos el corazón.  
Dios, renuévanos,  
y transfórmanos,  
hoy confírmanos: que eres nuestra luz.

- 2 Eres puerta hacia un mundo en plenitud,  
una mesa que se abre con amplitud,  
el vino y el pan, una fiesta global,  
horizonte de justicia y paz.

#### Refrain

### 한국어

- 1 어두운 세상 속에 한 줄기  
빛으로 임하소서  
희망의 빛, 진리의 빛으로  
생명의 빛으로 비추시며  
오소서 주여

살아 계신 하나님 우리 힘이 되시네  
살아 계신 하나님 우리 구원 하시네  
하나님 우리를 변화시키시네  
살아 계시는, 살아 계시는  
살아 계시는 하나님 우리의 빛.

- 2 오리라 복된 세상 오리라  
만민이 주의 잔치  
먹으리라. 정의가 이기어  
영원한 평화 이루리라  
승리의 주님.



# Living God / Vivir a Dios

*Refrain (all)*

English *♩* Liv - ing God, re - new us and trans - form us, re -  
 Spanish Vi - vien - te Dios. re - nue - va nues - tras vi - das, trans -

new us and trans - form us, Liv - ing God. God.  
 for - ma nues - tras vi - das, Vi - vien - te Dios. Dios.

*Final Ending*

Words: from Romans 12:1-2 and Luke 4:16ff

Music: Marty Haugen © GIA Publications, Inc.

All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-703303.



Move a-cross our wa - ters, when cha - os breaks like waves.  
 Tu es no - tre source, source vi - vi - fiante.  
 Mué - ve - te en las a - guas, ma el caos del mar,  
 혼 돈 의 물 위 에 운 행 하 시 어

Bless us with your Sab - bath for the com - ing days.  
 Bé - nis-nous de ta Paix, au - jour-d'hui, tou - jours.  
 da - nos hoy y siem - pre, ben - di - ción y paz.  
 참 된 안 식 속 에 살 게 하 소 서

*To Refrain*

**English**

2 Jesus Christ transform us;  
graft us into you;  
branches of one vine,  
we flourish and take root.  
Bearing fruits of justice,  
bearing fruits of change  
'til we taste the new wine  
of the coming days.  
*Refrain*

3 Spirit purify us  
with your holy flame.  
Fill our hearts with passion;  
loose our tongues for praise.  
Pentecost revealed it:  
a Church that burned and blazed.  
Holy Spirit, fill us  
for the coming days.  
*Refrain*

**Français**

2 Jésus Christ, change-nous,  
toi notre modèle,  
Nous serons tes sarments,  
tes fleurs, tes racines,  
Et nous partagerons  
tes fruits de justice,  
Jusqu'à vin nouveau,  
aujourd'hui, toujours.  
*Refrain*

3 Esprit, purifie-nous  
de tes saintes flammes,  
Remplis-nous de passion,  
et ouvre nos lèvres;  
De ta Pentecôte,  
l'Église s'embrace.  
Esprit, viens nous remplir,  
aujourd'hui, toujours.  
*Refrain*

**Español**

2 En tu imagen viva,  
cámbianos Jesús.  
somos tus sarmientos,  
tú nuestra raíz,  
flores de justicia,  
de transformación  
demos hoy y siempre,  
vino de tu amor.  
*Refrain*

3 Purifica en tu fuego,  
Santo Espíritu,  
apasiona el alma,  
danos tu canción.  
como aquella  
iglesia ardió en Pentecostés  
llenos hoy y siempre,  
de esperanza y fe.  
*Refrain*

**한국어**

2절  
예수 안에 우리 접목 되어서  
풍성하게 열매 맺게 하시고  
고난의 십자가 달게 짐으로  
부활의 영광을 입게 하소서

3절  
오순절의 성령 다시 임하여  
우리들의 찬양 불타 오르네  
성도들의 심령 뜨겁게 하사  
교회마다 성령 충만하소서

## Romans 12:2



English Do not let your-self take on the mind-set of this gen - er -  
 French Ne vi - vez pas se - lon les cou - tumes de ce mon - de  
 Spanish Ya no vi - van se - gún los cri - te - rios del tiem - po pre -  
 Korean 사 랑 하 는 너 희 는 이 세 대 를 본 받 지



a - tion, but in - stead, let your mind be trans - formed and  
 pré - sent, plu - tôt lais - sez Dieu for - mervotre in - tel -  
 sen - te, al con - tra - rio cam - bien su for - ma de  
 말 고 오 직 마 음 을 새 롭 게 변 화를



re - newed, so that you change all your ways, and the  
 li - gence; ain - si vous trans - for - me - rez vo - tre  
 pen - sar, pa - ra que cam - bie tam - bién su ma -  
 받 아 하나 님 의 선 하 시 고 기 빼



pat - terns of your life, and come to  
 ma - nière de viv - re, ain - si  
 ne - ra de vi - vir y lle - guen  
 하 시 고 온 전한 뜻이 무 엇 인



know what is good: the per - fect will of God.  
 vous con - naî - trez de Dieu la vo - lon - té.  
 a con - no - cer de Dios la vo - lun - tad.  
 지 분 별 하라 분 별 하 도 록 하라

Words: Andrew Donaldson © WCRC

Music: Gerardo Oberman © 2016 Gerardo Oberman

Used by permission.



**Artist Statement**

"Baring Fruit" was inspired by Romans 12:2: "Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God— what is good and acceptable and perfect" (NRSV). It also has a nod to Psalm 1. What was most important to me was to show the active nature of the movement of God and the Church. Active meditation and prayer and service as the "fruit" bared is brought to the world.

**About the Artist**

Joel Schoon-Tanis is an American artist known for his colorful, whimsical and often child-like approach to painting. He has shown his work widely, illustrated numerous books for children and painted collaborative murals all over the United States and in places like Kenya, Zambia, the Dominican Republic and Palestine. A recent art series was turned into a book entitled *40: The Biblical Story* Interpreted by Joel Schoon-Tanis. He is a life-long member of the Reformed Church in America. You can learn more at [www.joelschoontanisart.com](http://www.joelschoontanisart.com).